MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04517 3457

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761045173457

# Арии, романсы и песни

из репертуара

# А. В. НЕЖДАНОВОЙ

# *Арии, романсы и песни*

ИЗ РЕПЕРТУАРА

# А. В. НЕЖДАНОВОЙ

*для высокого голоса*
*в сопровождении*
*фортепиано*

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА • МОСКВА • 1966

Printed in Soviet Union

*Составитель В. ПОДОЛЬСКАЯ*

LIBRARY
DEC 10 1969
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1619
P63A7

# *От составителя*

Великая русская певица Антонина Васильевна Нежданова — гордость нашего искусства. Ее оперная и концертная деятельность — ярчайшая, немеркнущая страница в истории мирового исполнительства.

Голос Неждановой (лирико-колоратурное сопрано) — исключительного по красоте тембра, предельно ровный, выразительный, покоряет чарующей женственностью. Ее пение, при всем его техническом совершенстве, вокальном мастерстве, отличалось глубиной чувства, проникновенностью, душевной озаренностью, искренностью, теплотой и экспрессией; в нем всегда слышалось что-то особенно русское, задушевное. За сочетание высокого технического мастерства с необычайной лиричностью исполнения критика справедливо называла Нежданову «русским соловьем».

Образы, созданные Неждановой на оперной сцене, — ярки и разнообразны по характеру: это и трогательные, жизненно правдивые образы Антониды, Марфы, Виолетты; и поэтично-сказочные — Волховы, Снегурочки, Шемаханской царицы; и лукавый жизнерадостный — Розины, и романтически-приподнятый — Эльзы. При всем их разнообразии, в образах Джильды, Лючии, Джульетты, Лакме, Мими и других есть нечто объединяющее, характерное для трактовки Неждановой — это идея самоотверженной, преданной женской любви, побеждающей страдания и смерть.

* *
*

Родилась Нежданова в 1873 году на Украине в деревне Кривая балка, неподалеку от Одессы в семье учителя. Отец и мать ее были музыкальными людьми, в доме всегда звучала песня. К тому же отец, будучи регентом двух хоров, немного играл на скрипке. Это способствовало развитию музыкальных способностей живой и восприимчивой от природы девочки. В 7-летнем возрасте Тоня поет в церковном хоре, привлекая всеобщее внимание своим чистым голоском. В возрасте 9 лет она поступает в Одесскую 2-ю Мариинскую женскую гимназию. Окончив ее, работает учительницей в школе. В Одессе девушка посещает оперу, слушает выдающихся итальянских и русских певцов. Все настойчивее становится желание стать певицей — и она начинает брать уроки пения у Софьи Григорьевны Рубинштейн (сестры знаменитых братьев).

В октябре 1899 года Нежданова поступает в Московскую консерваторию в класс Умберто Мазетти. В студенческие годы она знакомится с выдающимся русским физиологом И. М. Сеченовым и его женой, которые сыграли значительную роль в формировании ее взглядов на жизнь и искусство. В 1902 году Нежданова оканчивает консерваторию с золотой медалью и ее имя заносится на мраморную доску (впервые этого отличия удостоена певица).

По окончании консерватории Нежданова успешно дебютирует в Большом театре, выступив в партии Антониды (1 мая 1902 года дирекция Большого театра заключает контракт с певицей, и эта дата является началом ее творческого пути). Как лучшая исполнительница труднейшей партии Антониды, Нежданова и вошла в историю русской оперы. Она — одна из первых лирико-колоратурных сопрано, подчинивших технику голоса выразительности исполнения, раскрытию образа.

Антонина Васильевна совершила ряд зарубежных гастрольных поездок, где завоевала широкое признание публики. В 1912 году с подлинным триумфом Нежданова выступила в Париже в Гранд-опера в опере «Риголетто». Ее партнерами были Титта Руффо и Энрико Карузо. «В настоящее время очень мало певиц, которые могли бы идеально исполнить партию Джильды. Г-жа Нежданова достигла в этой партии идеала, и этим объясняется ее выдающийся успех», — писал парижский критик.

Вся жизнь Неждановой — это постоянные творческие поиски, совершенствование мастерства.

Будучи артисткой Большого театра, Нежданова систематически выступала в концертах Русского музыкального общества в Москве и Петербурге. В концертах ей аккомпанировал сначала ее педагог по вокалу, певец, пианист и композитор Умберто Мазетти, затем — Николай Семенович Голованов, дирижер, композитор и пианист. Исполнение Неждановой камерных произведений отличалось одухотворенностью, поэтичностью и романтической взволнованностью.

В это время расцветало искусство Шаляпина и Собинова. Леонид Витальевич Собинов стал для певицы другом, советчиком и постоянным партнером в операх. Общение с Ермоловой, Станиславским, Горьким, дружба с Рахманиновым (он часто акком-

панировал Неждановой в концертах и в знак преклонения перед ее голосом посвятил ей «Вокализ») сыграли большую роль в эстетическом и этическом формировании артистки и позволили ей быстро завоевать вершины искусства.

Моральное и художественное воспитание, полученное Неждановой в высококультурной среде прогрессивной русской интеллигенции, привитое с детства уважение к труду определило отношение Антонины Васильевны к артистической деятельности как к делу большой общественной важности. Искусство Неждановой всегда имело этическую направленность и поэтому — особенно высокую художественную ценность.

Деятельность Неждановой в советскую эпоху свидетельствует о правильном разрешении возникших перед советским художником задач. Постоянным стимулом в тщательной работе артистки, в подборе ее репертуара было сознание ответственности перед новым слушателем. В 1919 году Нежданова с бригадой артистов Большого театра выступает перед крестьянами села Плющево Вологодской области. Она исполняет перед неискушенным слушателем лучшие образцы классической музыки. После выступления артистов, которые исполняли русские народные песни, Нежданова поет Шуберта и Шумана, затем — Чайковского и народные песни. Высокохудожественное, правдивое и искреннее исполнение захватили крестьян с первых же фраз; точно зачарованные, они стали подниматься со своих мест и все выступление слушали стоя.

После Октябрьской революции Нежданова становится одним из инициаторов внедрения в концертный репертуар русской народной песни, она выступает перед воинами, рабочими, крестьянами на народных митингах, на которых выступал великий Ленин.

Нежданова была одной из первых певиц, выступавших по радио; она принимает активное участие в общественно-музыкальной жизни страны, оказывает творческую помощь обращающимся к ней за советом певцам.

Длительный период Нежданова преподавала в оперно-драматической студии им. К. С. Станиславского, а также в Московской консерватории, где состояла профессором вокальной кафедры. Антонина Васильевна воспитала многих профессиональных певцов, ныне работающих в театрах и филармониях страны.

Советское правительство высоко оценило исполнительскую деятельность великой артистки, удостоив ее многими наградами и званиями.

В 1919 году Неждановой присваивается звание заслуженной артистки РСФСР, в 1925 году — народной артистки РСФСР; в 1933 году она награждается орденом Трудового Красного Знамени; в 1936 году — удостаивается звания народной артистки СССР, в 1944 году Неждановой присуждается степень доктора искусствоведческих наук.

В репертуаре Антонины Васильевны Неждановой около 700 произведений. Помимо тридцати шести оперных партий, в нем много отдельных концертных арий, сочинений старинных композиторов, романсов и песен западных и русских классиков, а также народных песен разных стран.

Она пела произведения самого различного характера и степени трудности: наряду с чисто лирическими — виртуозно-технические сочинения, — они исполнялись ею с поразительной легкостью, — таковы, например, партия Шемаханской царицы из оперы «Золотой петушок» Римского-Корсакова и партия Соловья из оперы «Соловей» Стравинского.

Предлагаемый сборник включает в себя лишь небольшую часть из репертуара Неждановой. Назначение этого сборника — не только познакомить музыкантов с широким исполнительским диапазоном Неждановой, но и обогатить репертуар современных певиц незаслуженно забытыми, редко звучащими на эстраде сочинениями, большинство из которых исполняла у нас до сих пор только Антонина Васильевна. Многие из представленных романсов и арий даются в новых переводах, но сохранен и текст, исполнявшийся Неждановой (некоторые переводы принадлежат самой певице).

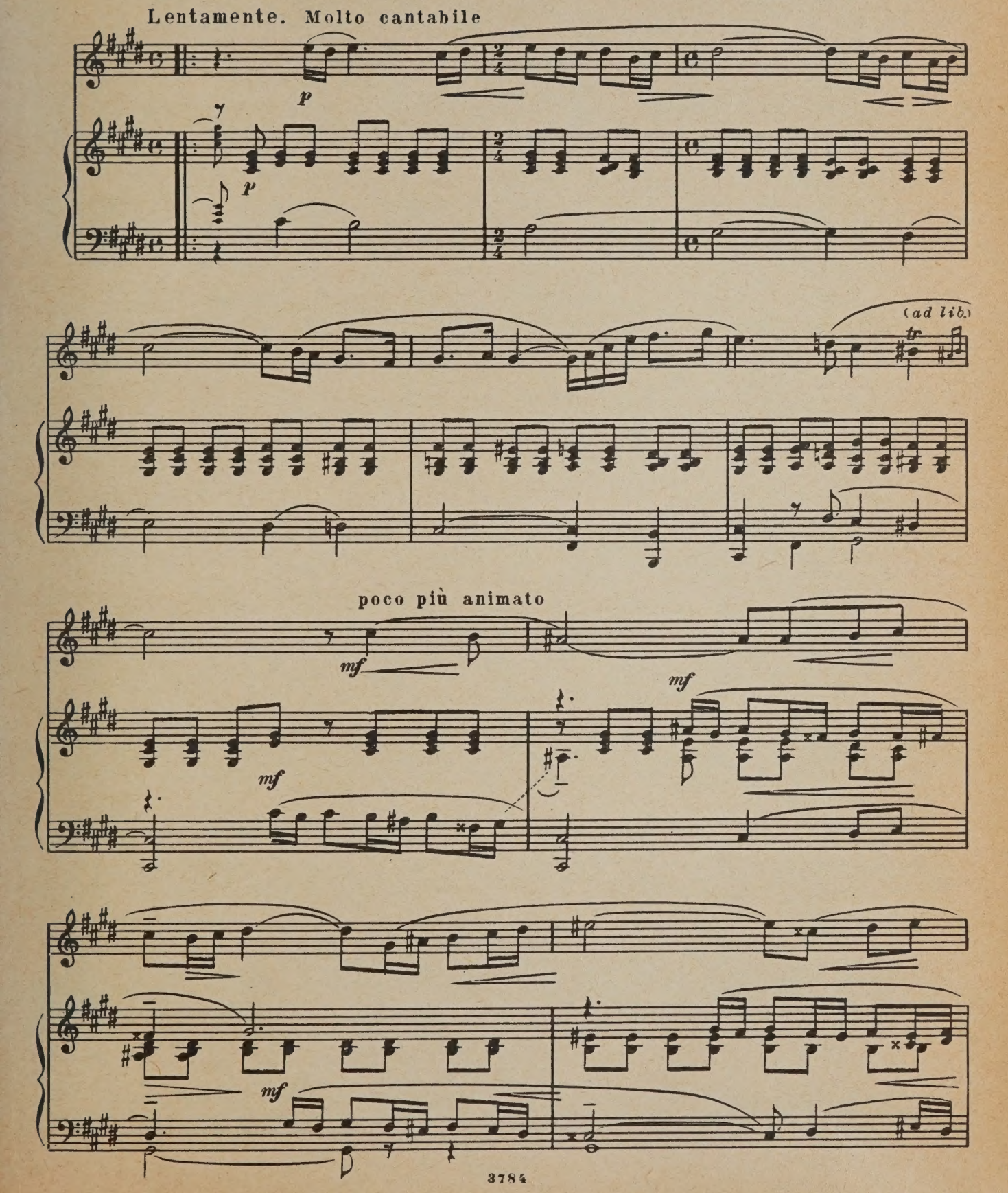
*В. Подольская*

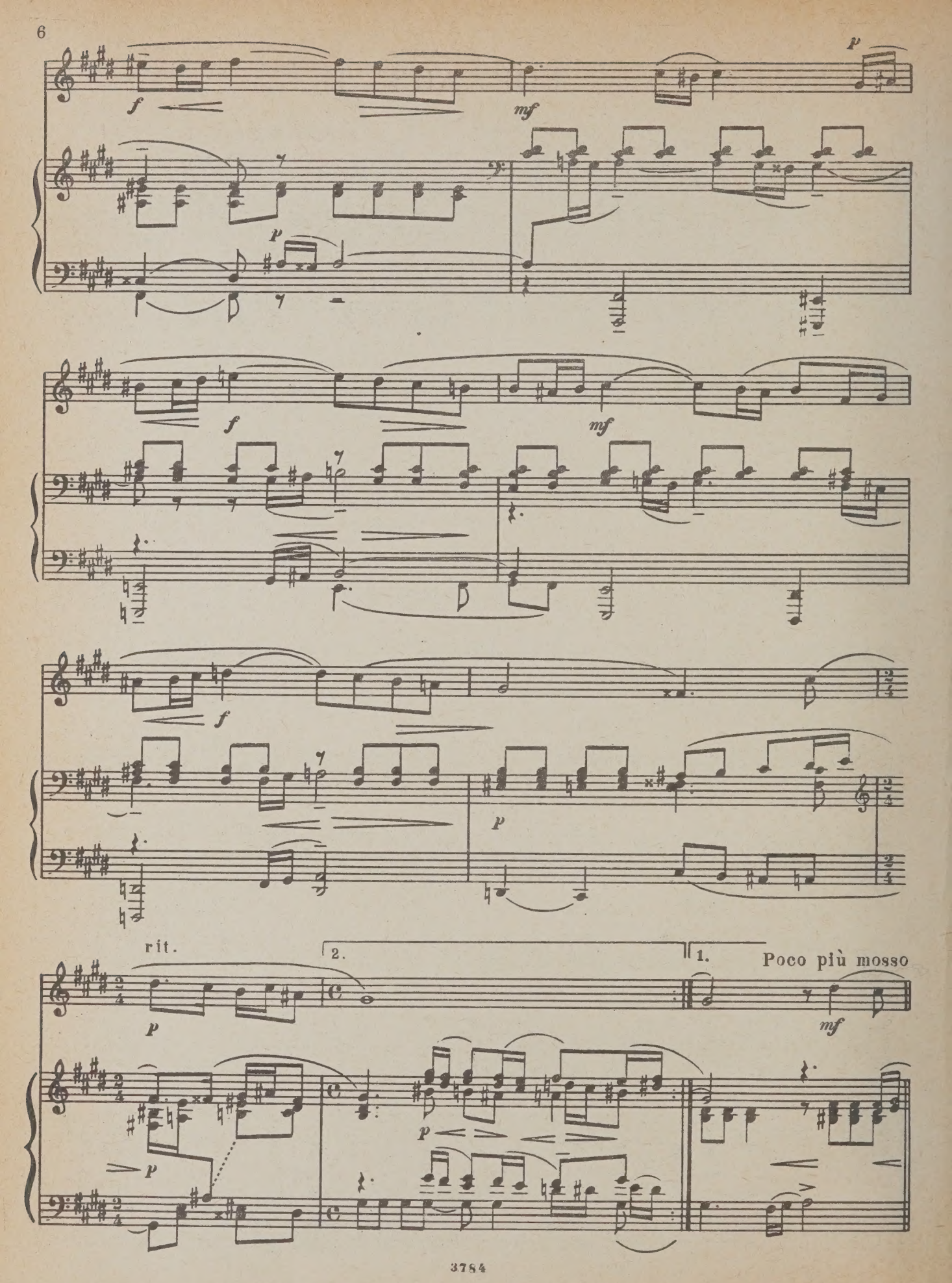
LIBRARY
JUL 23 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

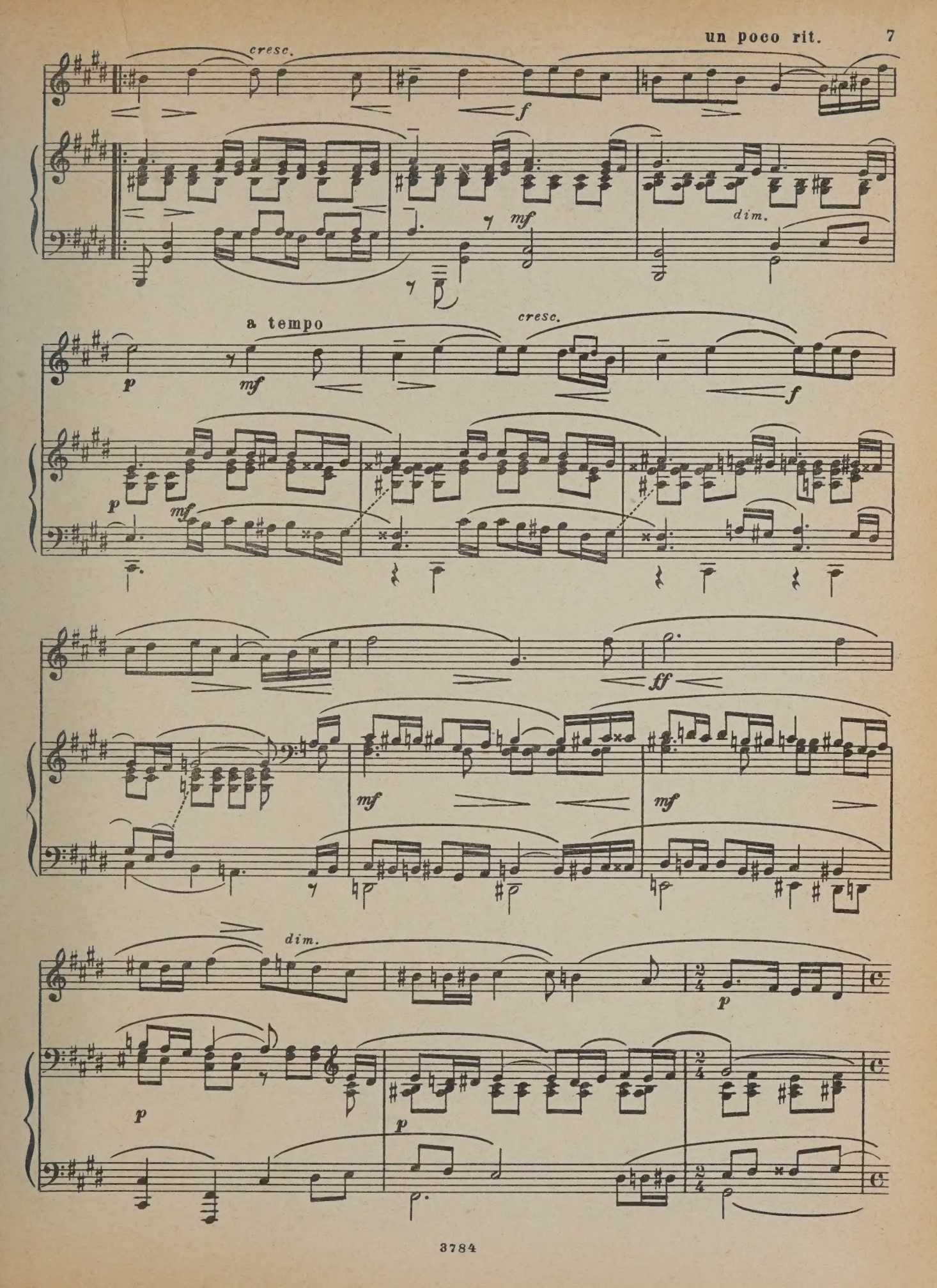
*А. В. Неждановой*

# ВОКАЛИЗ

С. РАХМАНИНОВ Соч. 34, № 14
(1873—1943)




f
mf
p
f
mf
f
p
rit.
p
2.
1.
Poco più mosso
mf
p
p


cresc.
f
mf
dim.
a tempo
p
mf
cresc.
f
p
mf
ff
mf
mf
dim.
p
p
p
p

1. 2.

*mf* *p*

*espressivo*

*mf* *p*

*cresc.*

rit. a tempo

*p* *p*

(ad lib.)

*ten ad lib.*

*mf* *p*

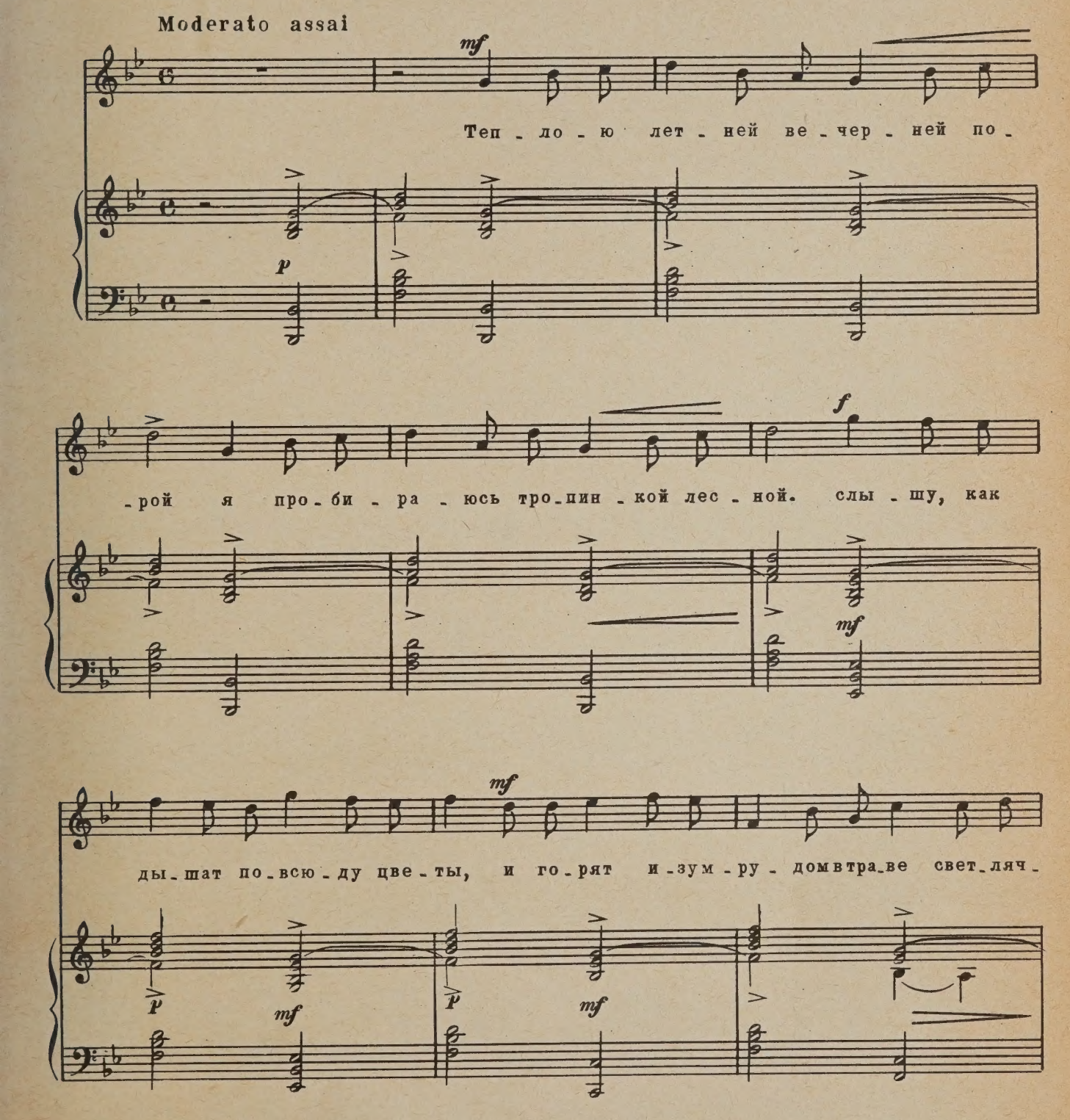
*А. В. Неждановой*

# ЛЕТОМ

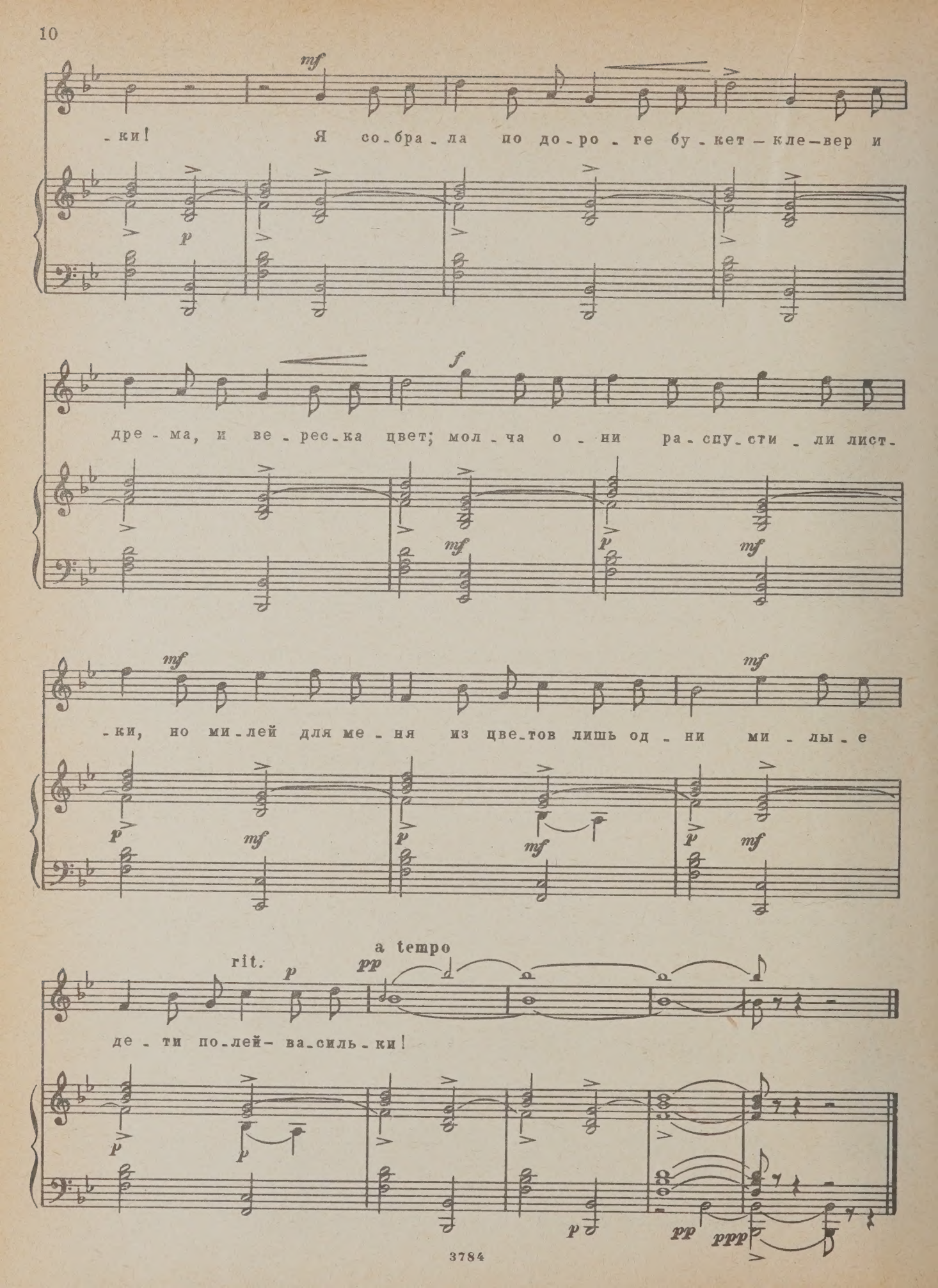
из цикла „ЧЕТЫРЕ ПРОВАНСАЛЬСКИЕ ПЕСНИ“*)

Слова П. ВЕРЛЕНА
Русский текст ЛАРИНОЙ

М. ИППОЛИТОВ-ИВАНОВ
(1859–1935)




*) Весь цикл посвящен Неждановой

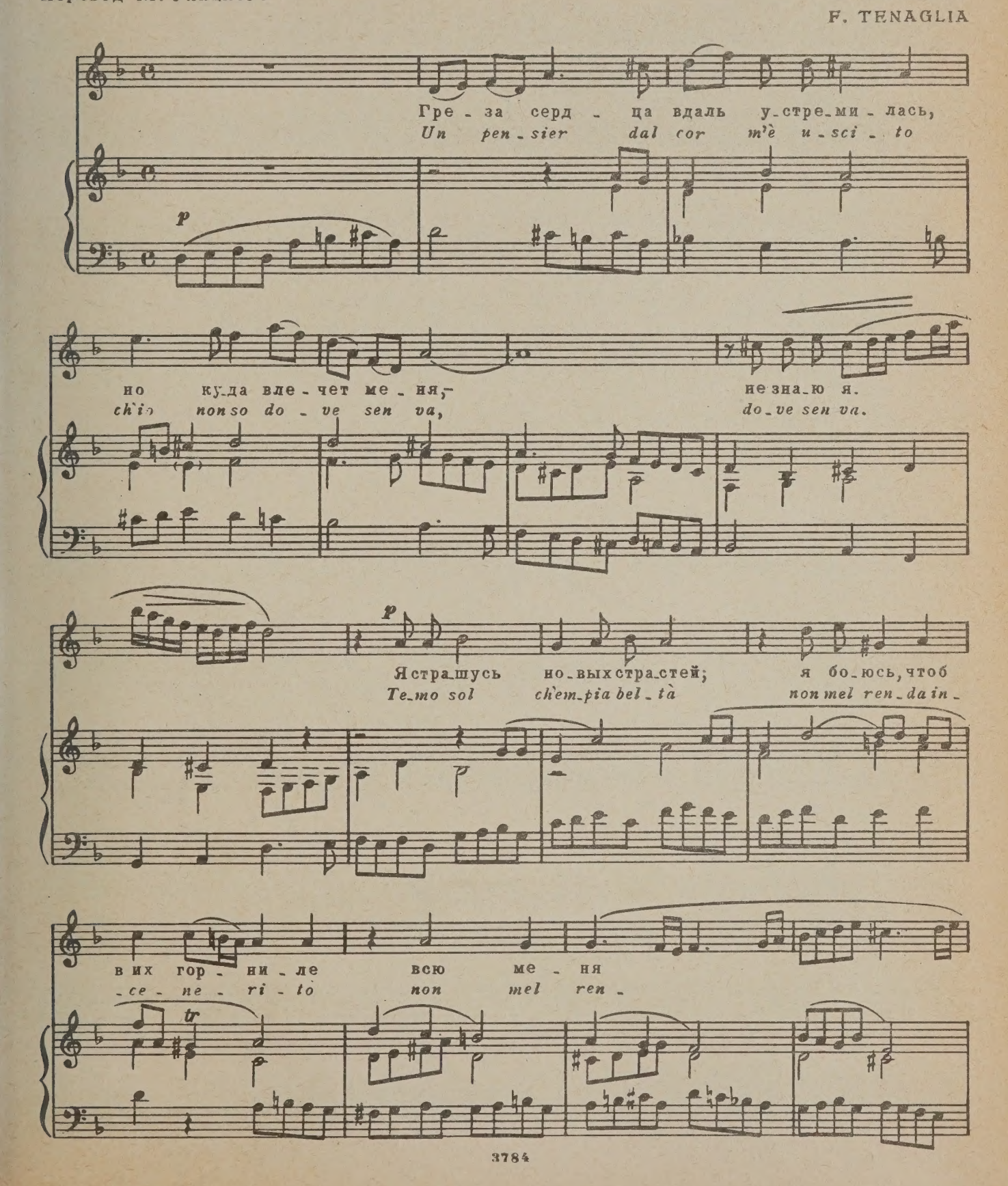

mf
-ки! Я со-бра-ла по до-ро-ге бу-кет-кле-вер и
p
f
дре-ма, и ве-рес-ка цвет; мол-ча о-ни ра-спу-сти-ли лист-
mf
p
mf
mf
-ки, но ми-лей для ме-ня из цве-тов лишь од-ни ми-лы-е
p
mf
p
mf
p
mf
rit.
p
pp
a tempo
де-ти по-лей- ва-силь-ки!
p
p
p
pp
ppp

# АРИИ

## ГРЕЗА СЕРДЦА — UN PENSIER DAL COR

Перевод М. Улицкого

Ф. ТЕНАЛЬЯ
F. TENAGLIA



allargando

не ис_пе_пе_ли_ло.
*da in_ce_ne_ri_to.*

*f* *p*

Ей лег_ки пу_ти на_деж_ды: у_вле_ка_ет ме_ня то_роп_ли_во
*Per le vie de la spe_ran_za o_ve affret_ta au_da_ce il pie_de*

rall. un poco

вновь на пра_здник люб_ви счаст_ли_вой. Но ед_ва
*o_ve affret_ ta au_da_ce'l pie_de se'l ti_mor*

бу_ря на_гря_нет,— гре_за га_сит жар у_сердь_я, чтоб по_
*for_se lo ve_de lo ri_man_da al_la suastan_za lo ri_*

*tr*

allarg.

-спеш- -но вер-нуть-ся в серд-це.
-man- da al-la sua stan-za.

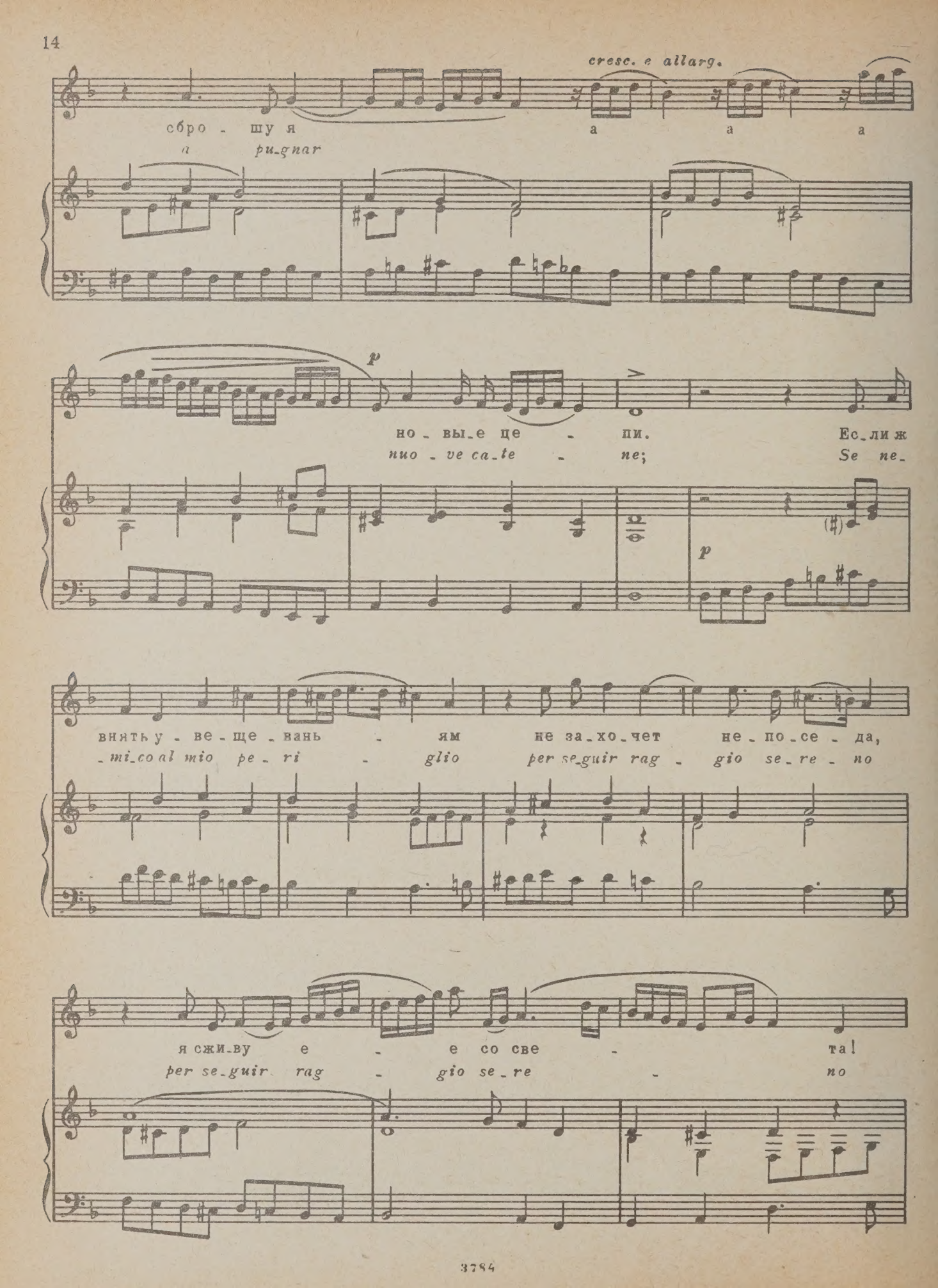
p

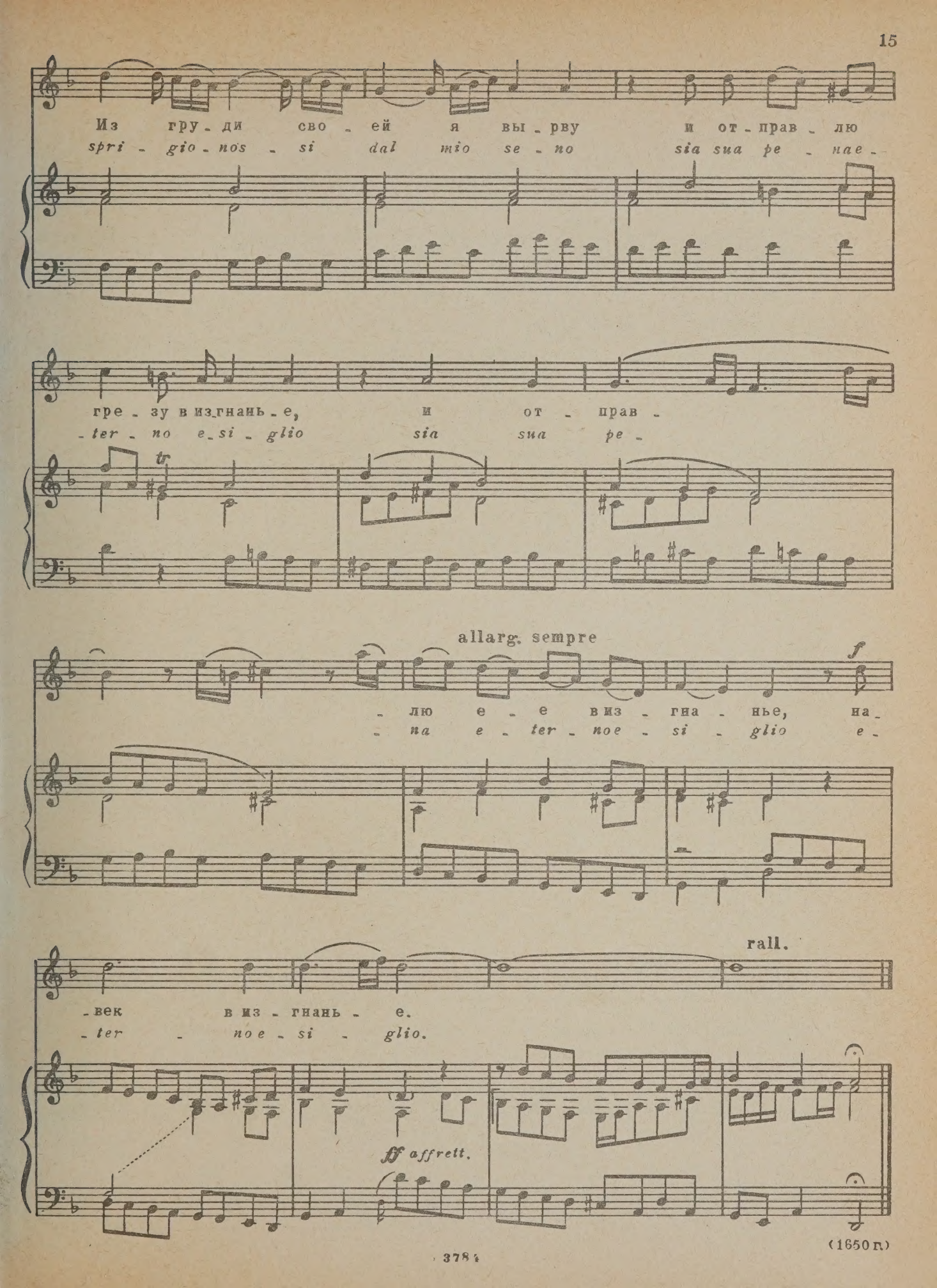
Гре-зе я твер-жу сто раз, что пу-ти люб-
Con la sta-ca li-ber-tà ch'hor del pet-to il

-ви не-ле- -пы.
re-gno tie- ne

Я от мно-гих бурь спас-лась, сброшу я и э-ти це-пи,
più non por-ti per pie-tà a pu-gnar uno ve ca-te-ne

tr


cresc. e allarg.
сбро - шу я а а а
a pu-gnar
p
но - вы-е це - пи. Ес-ли ж
nuo - ve ca-te - ne; Se ne-
p
внять у - ве - ще - вань - ям не за-хо-чет не - по-се - да,
-mi-co al mio pe - ri - glio per se-guir rag - gio se - re - no
я сжи-ву е - е со све - та!
per se-guir rag - gio se - re - no

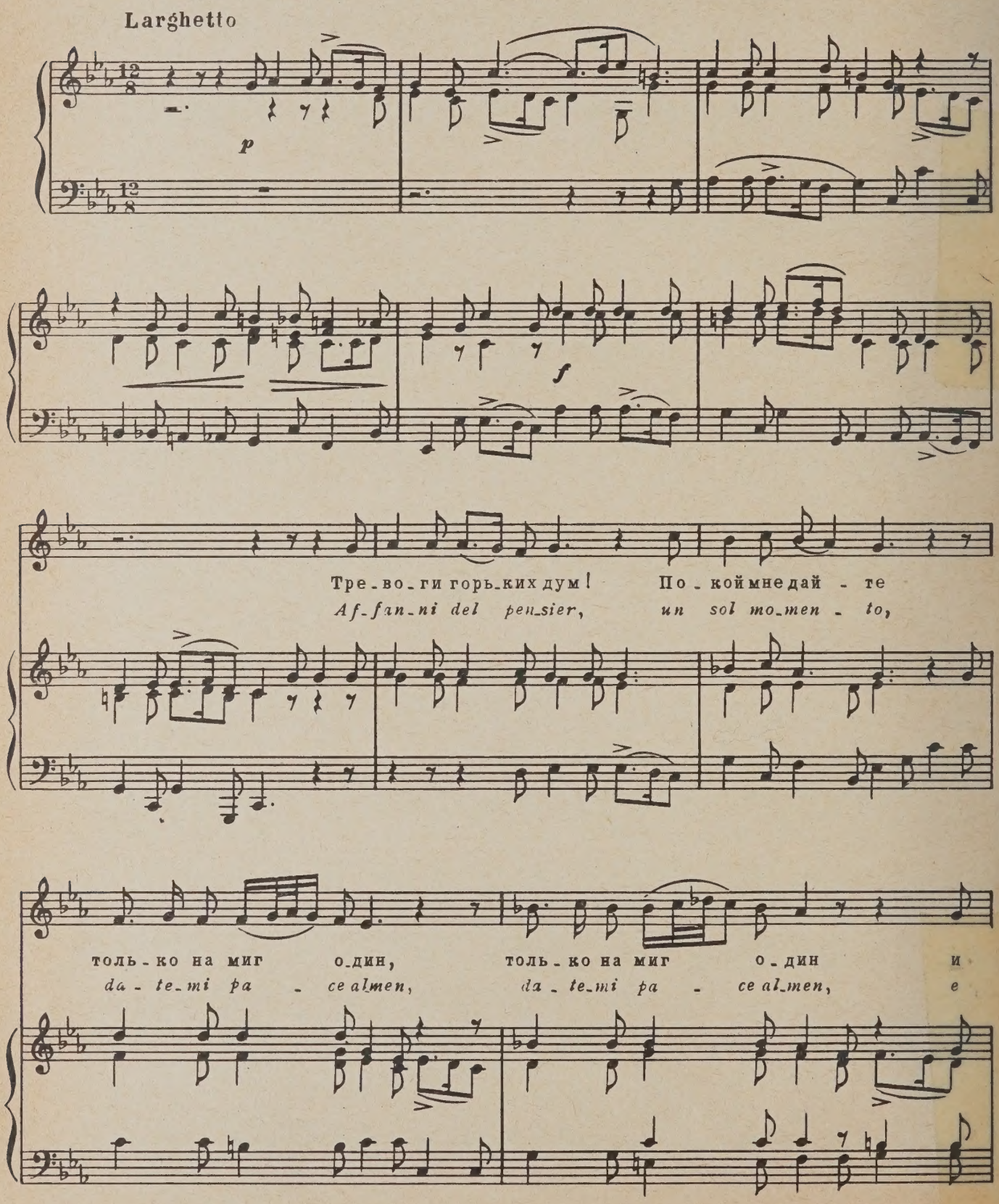

Из гру - ди сво - ей я вы - рву и от - прав - лю
spri - gio - nos - si dal mio se - no sia sua pe - nae -
гре - зу в из - гнань - е, и от - прав -
- ter - no e - si - glio sia sua pe -
allarg. sempre
f
- лю е - е в из - гна - нье, на -
- na e - ter - noe - si - glio e -
rall.
- век в из - гнань - е.
- ter - noe - si - glio.
ff affrett.

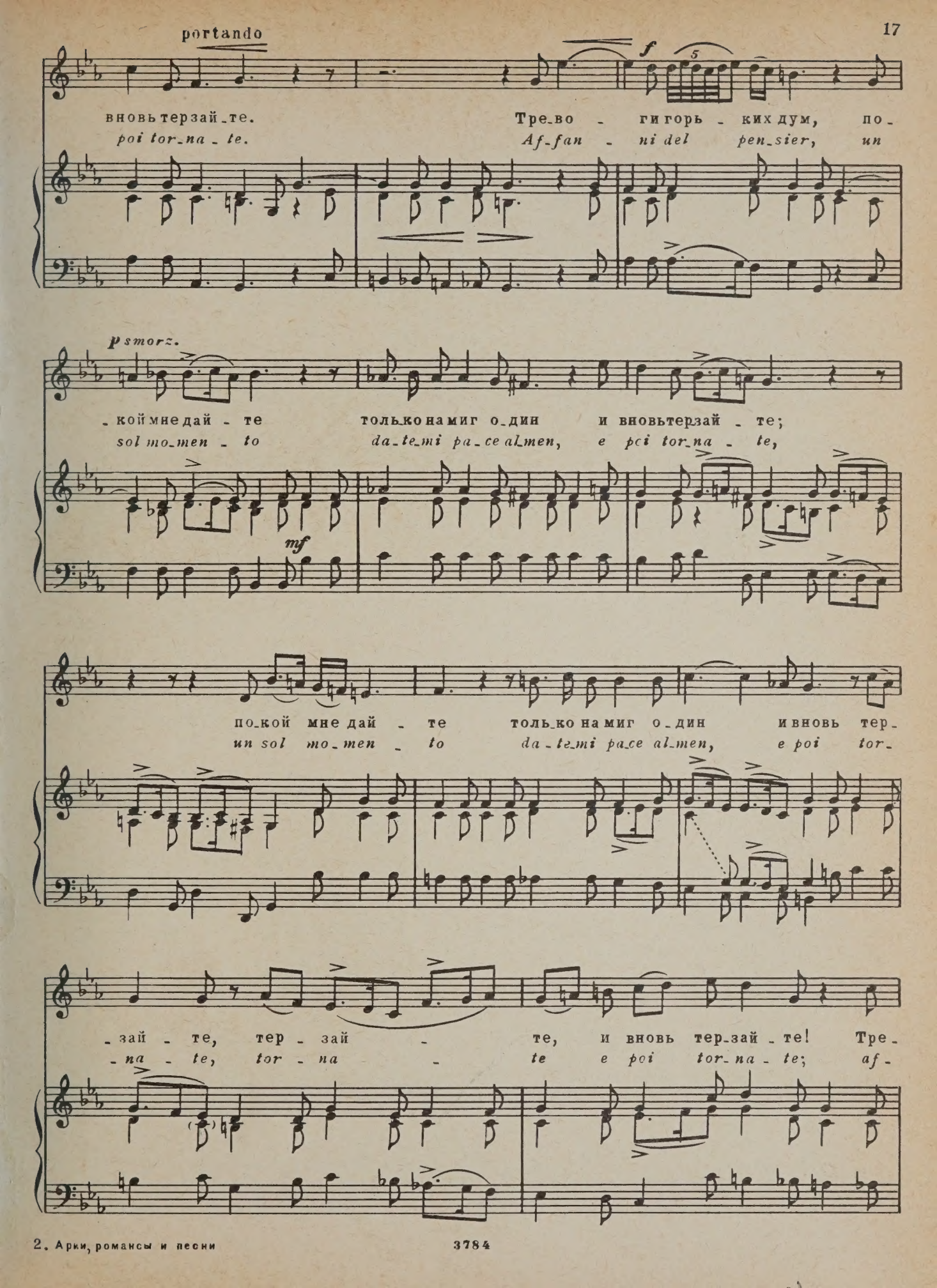
(1650 п)

# ТРЕВОГИ ГОРЬКИХ ДУМ!.. AFFANNI DEL PENSIER...

Перевод М. Улицкого

Г. ГЕНДЕЛЬ
G. HÄNDEL
(1685–1759)




portando
f
вновь терзай-те.
poi tor-na-te.
Тре-во-ги горь-ких дум, по-
Af-fan-ni del pen-sier, un
p smorz.
-кой мне дай-те только на миг о-дин и вновь терзай-те;
sol mo-men-to da-te-mi pa-ce al-men, e poi tor-na-te,
mf
по-кой мне дай-те только на миг о-дин и вновь тер-
un sol mo-men-to da-te-mi pa-ce al-men, e poi tor-
-зай-те, тер-зай-те, и вновь тер-зай-те! Тре-
-na-te, tor-na-te e poi tor-na-te; af-

-во - ги горь - ких дум! Толь-ко на миг о-дин по-
-fan-ni del pen-sier da - te-mi pa-ce al-men, e

dim. rit.

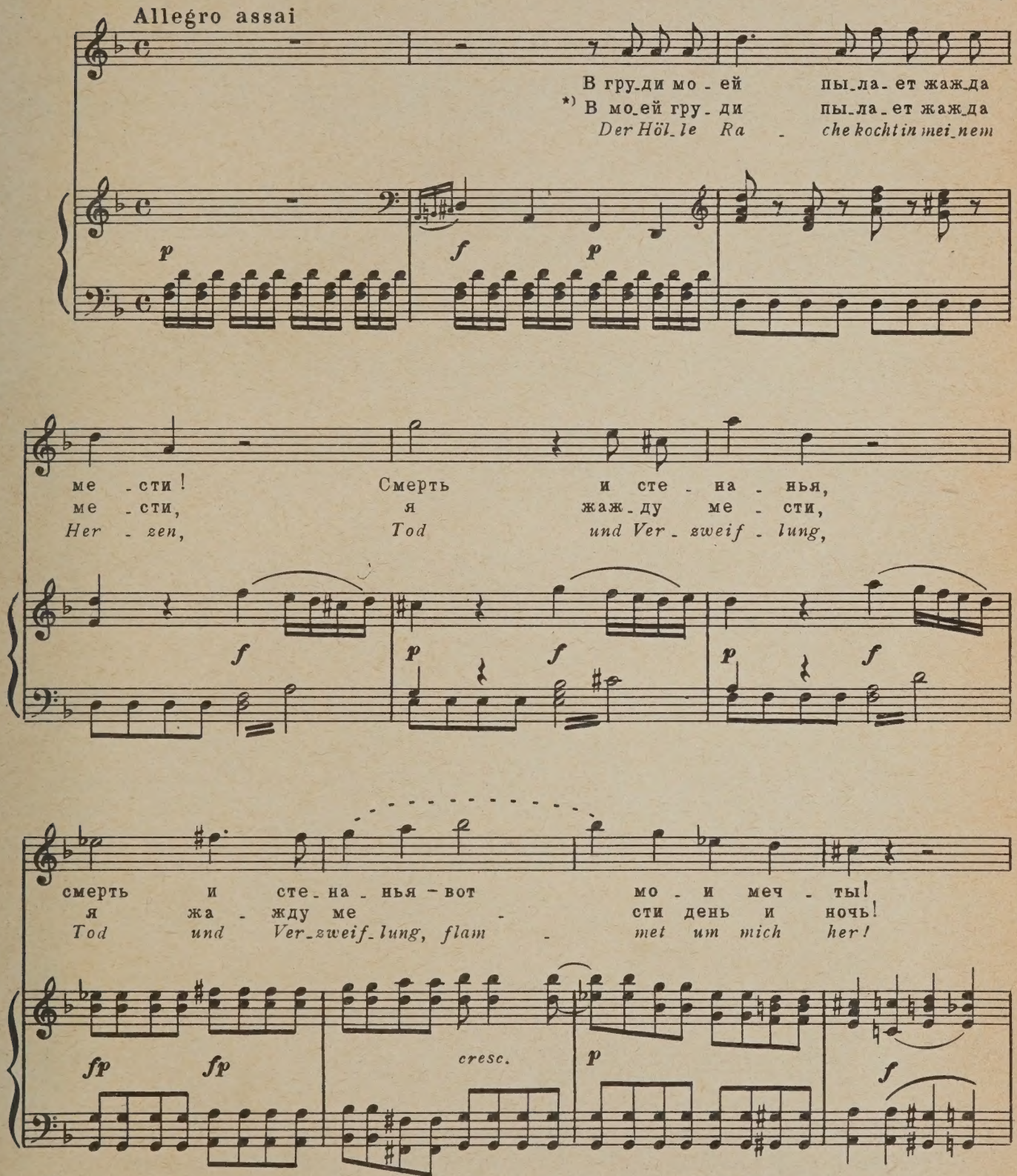
-кой мне дай - те и вновь, и сно - ва тер-зай - те!
poi tor-na - te, e poi, e po - i tor-na - te.

f pp rit. assai

# АРИЯ ЦАРИЦЫ НОЧИ
из оперы „ВОЛШЕБНАЯ ФЛЕЙТА“

# ARIE DER NACHT
aus der Oper „DIE ZAUBERFLÖTE“

В. МОЦАРТ
W. A. MOZART
(1756-1791)




*) Вариант перевода, принадлежащий А. В. Неждановой и исполнявшийся ею.



3784

О, ес_ли ты За - ра - стро не по - гу - бишь, За -
Что ж ме_длишь ты? У - бьешь ли ты Зо - ра - стро? У -
*Fühlt nicht durch dich Sa - ra - stro To - des - schmer_zen, Sa -*

*fp* *cresc.*

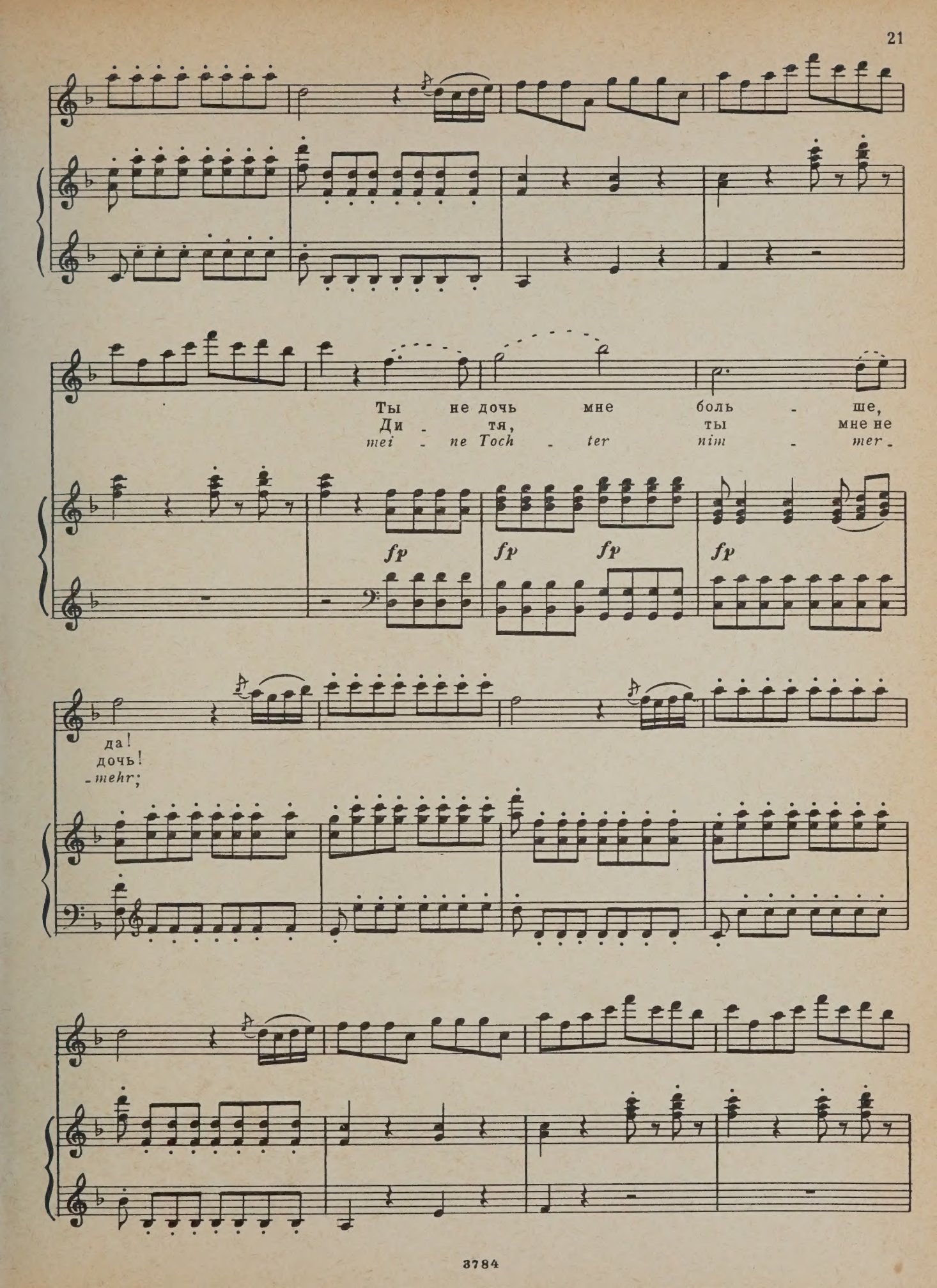
- ра - стро не по - гу - бишь, то знай: тог - да не
- бьешь ли ты Зо - ра - стро? Да, знай: тог - да
*- ra - stro To - des - schmer_zen, so bist du mei - ne*

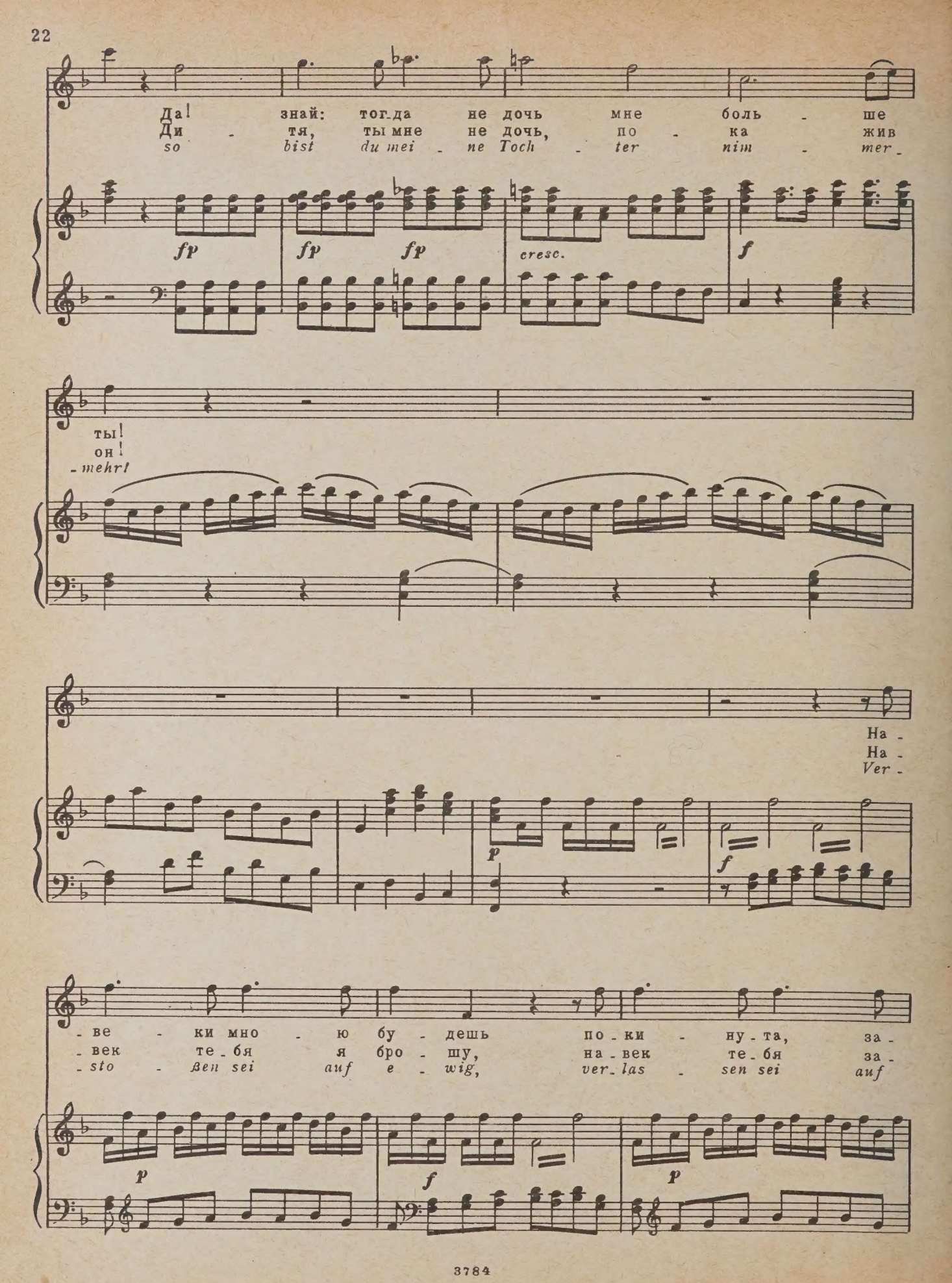
*p* *cresc.* *p* *fp* *fp*

дочь мне боль - ше ты! Да, знай: тог - да ты не
ты мне не дочь!
*Toch - ter nim - mer_mehr, so bist du mein, mei_ne*

*sf* *p* *sf* *p*

дочь мне боль - ше, да!
*Toch - ter nim - mer_mehr,*


Ты не дочь мне боль - ше,
Ди - тя, ты мне не
mei - ne Toch - ter nim - mer -
fp fp fp fp
да!
дочь!
-mehr;


Да! знай: тогда не дочь мне боль - ше
Ди - тя, ты мне не дочь, по - ка жив
so bist du mei - ne Toch - ter nim - mer -
fp fp fp cresc. f
ты!
он!
- mehr!
На -
На -
Ver -
p f
- ве - ки мно - ю бу - дешь по - ки - ну - та, за -
- век те - бя я бро - шу, на - век те - бя за -
- sto - ßen sei auf e - wig, ver - las - sen sei auf
p f p

-бы - та, на-век рас-торг - нут бу - дет наш
-бу - ду, пре-дам те-бя про-клять - ю, от те-
e - wig, zer-trüm - mert sei'n auf e - wig al - le

f p f

род-ствен - ный со - юз, на-ве - ки по-
-бя я от-ре - кусь, за-бу - ду, за-
Ban - de der Na - tur, ver-sto - ßen, ver-

fp f

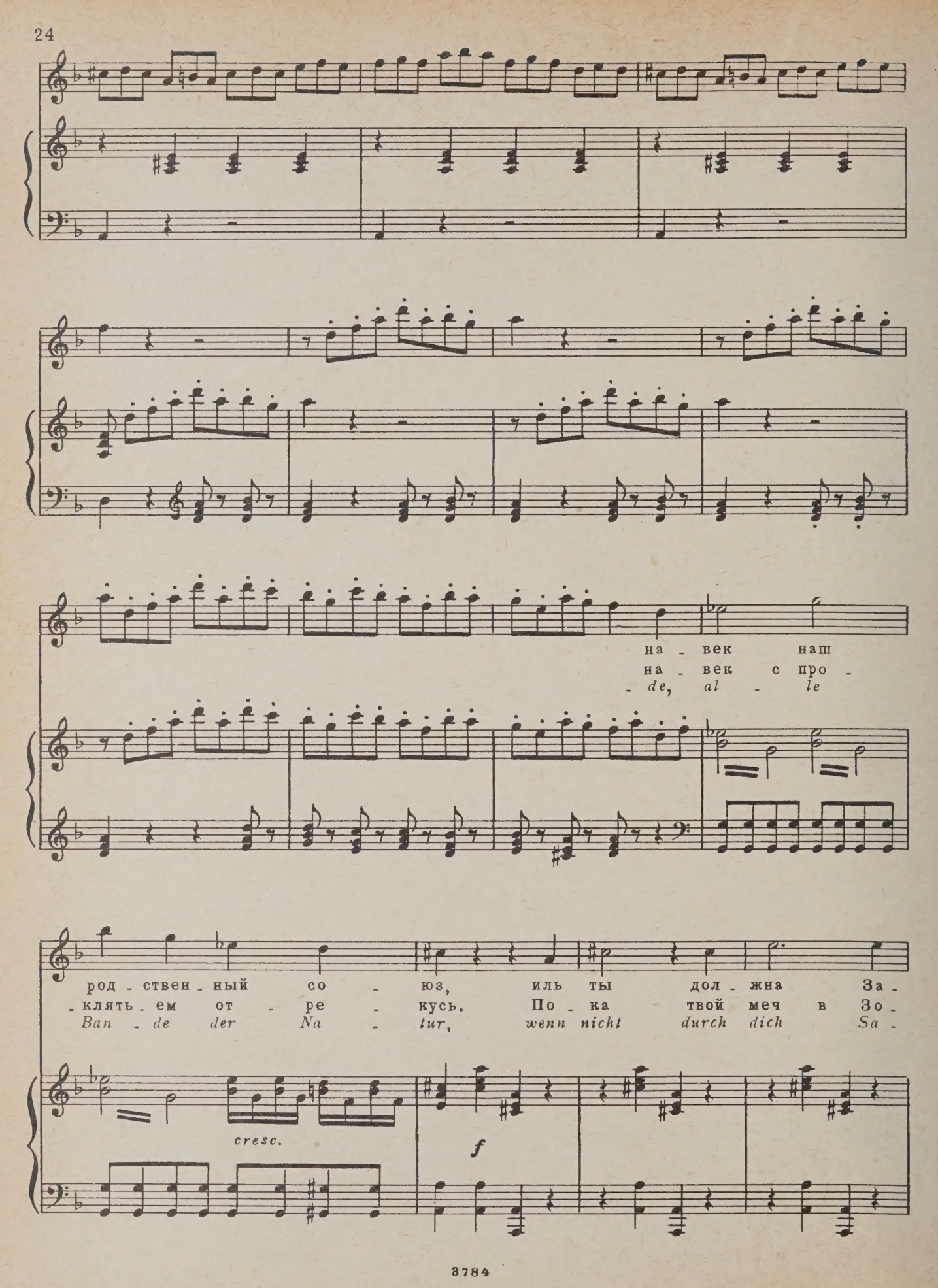
-ки - нут и рас-торг - нут наш род - ствен -
-бро - шу и с про-клять - ем от те-бя я
-las - sen und zer-trüm - mert al - le Ban - de

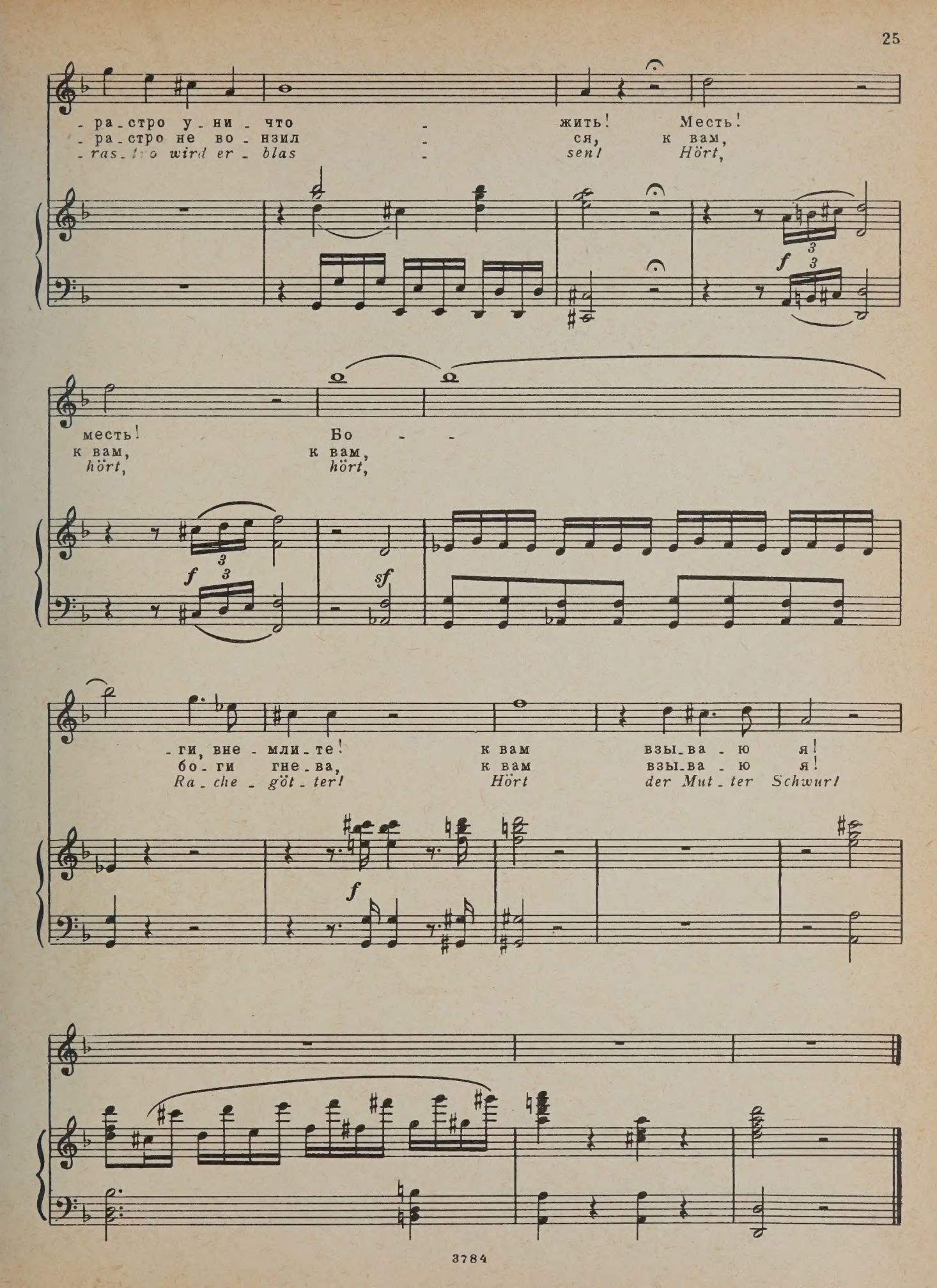
p f fp

3

-ный со - юз, на - все - гда,
от - ре - кусь, от те - бя
der Na - tur, al - le Ban -

p


на - век наш
на - век с про -
- de, al - le
род - ствен - ный со - юз, иль ты дол - жна За -
- клять - ем от - ре - кусь. По - ка твой меч в Зо -
Ban - de der Na - tur, wenn nicht durch dich Sa -
cresc.
f


- ра - стро у - ни - что - жить! Месть!
- ра - стро не во - нзил - ся, к вам,
- ras - tro wird er - blas - sen! Hört,
f
месть! Бо - -
к вам, к вам,
hört, hört,
f
sf
- ги, вне - мли - те! к вам взы - ва - ю я!
бо - ги гне - ва, к вам взы - ва - ю я!
Ra - che - göt - ter! Hört der Mut - ter Schwur!
f

# ВАРИАЦИИ
на темы Моцарта

# VARIATONS
sur les thème de Mozart

Перевод М. Улицкого

А. АДАМ
A. ADAM
(1803-1856)

Allegro moderato

Кто под - ска-жет, как мне быть? Не мо - -гу тре - во - гу скрыть. Взгляд Кли-тан-дра так при - я - тен, что не - воль-но ждешь объ- -я - тий. Да и серд-це все твер-дит, что лю - бовь со-всем не стыд, и к то- -му ж пе-сни он сво-и по - ет так, что за ду-шу бе - рет, так, что за ду-шу бе-

*Ah! vous di - rai-je, ma - man, ce qui cau - se mon tour-ment de - puis que j'ai vu Cli - tan-dre me re - gar - der d'un air ten-dre, mon coeur dit à chaque ins-tant peut-on vi - vre sans a - mant? Oui, vrai - - ment cet air me semble char-mant, je veux le di - re sou - vent, je veux le di - re sou-*

pp

f

-рет. У ме-ня не-ту сил рас-ска-зать, как он
-vent, oui, cet air est char-mant, oui, cet air est char-

pp

мил... рас-ска-зать, как он мил. Вы-зы-ва-ет в серд-цах и вол-
mant, oui, cet air est char-mant, son mo-tif en-trai-nant produit

legato

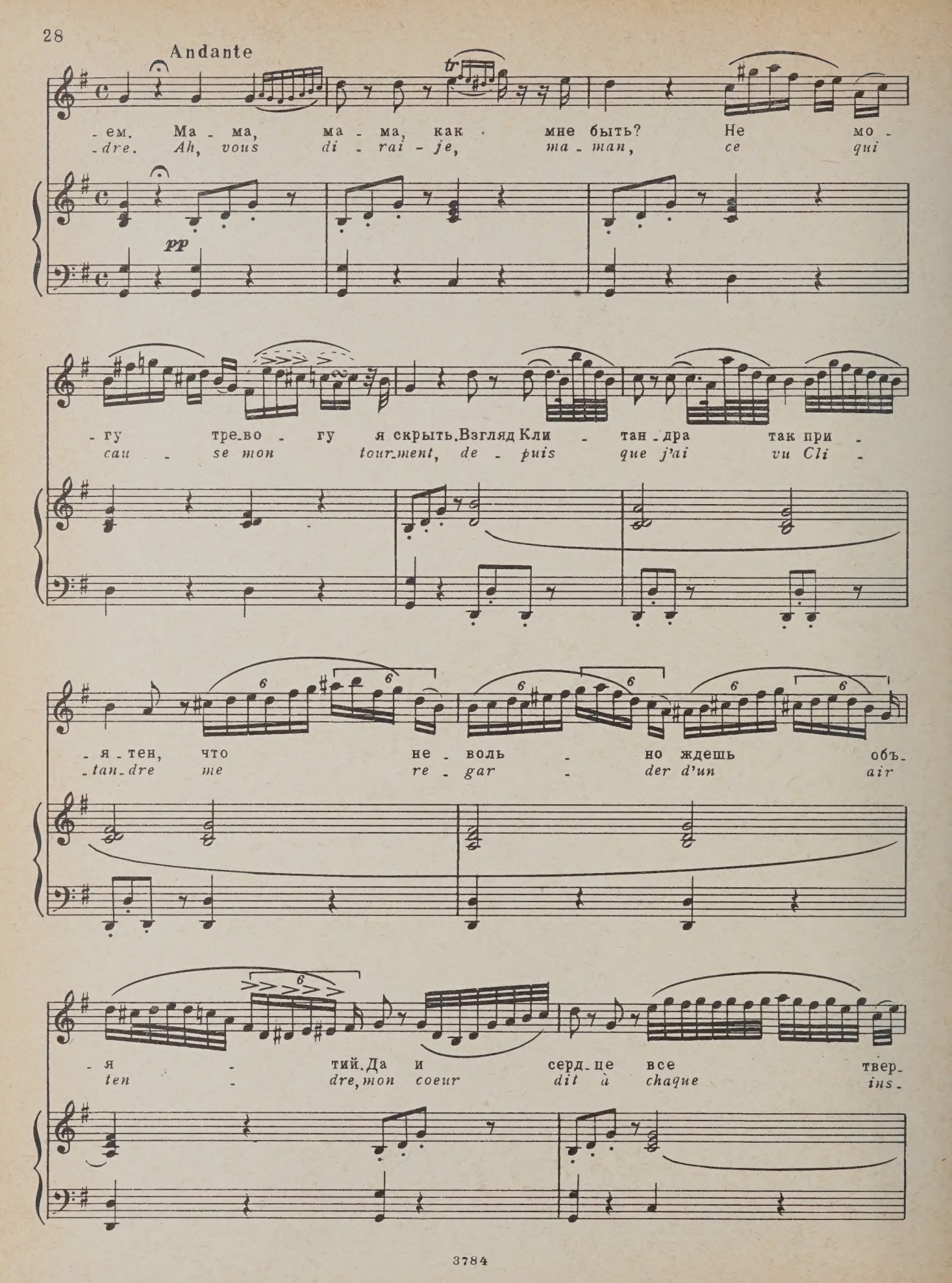
-не-нье, и страх э-то пе-нье. Во-ро-жит на-до мной э-тот го-лос груд-ной, э-тот
le sen-ti-ment le plus ten-dre, j'ai-me son mou-ve-ment vous ber-sant mol-le-ment, j'ai-me

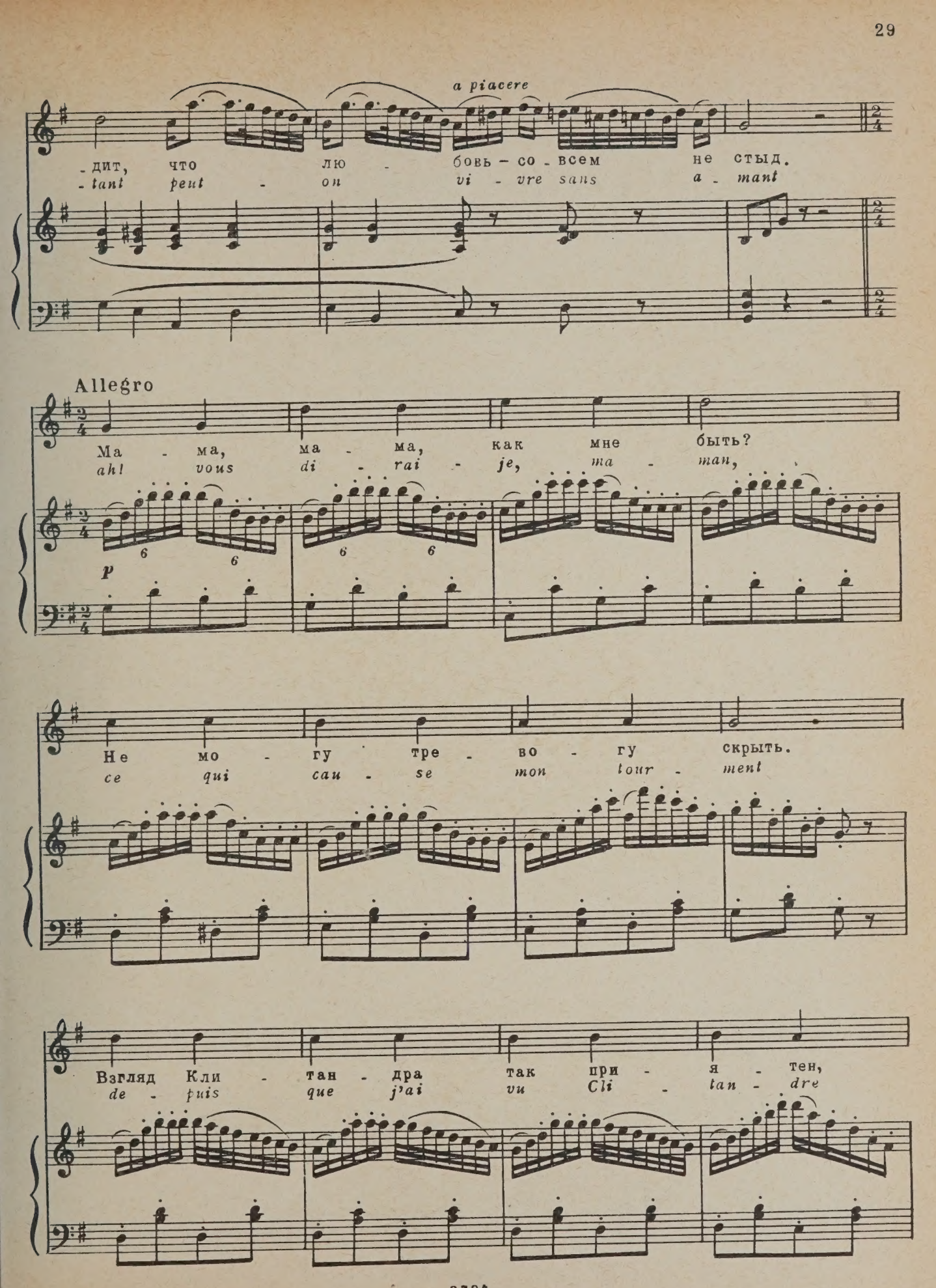
dim. ppp

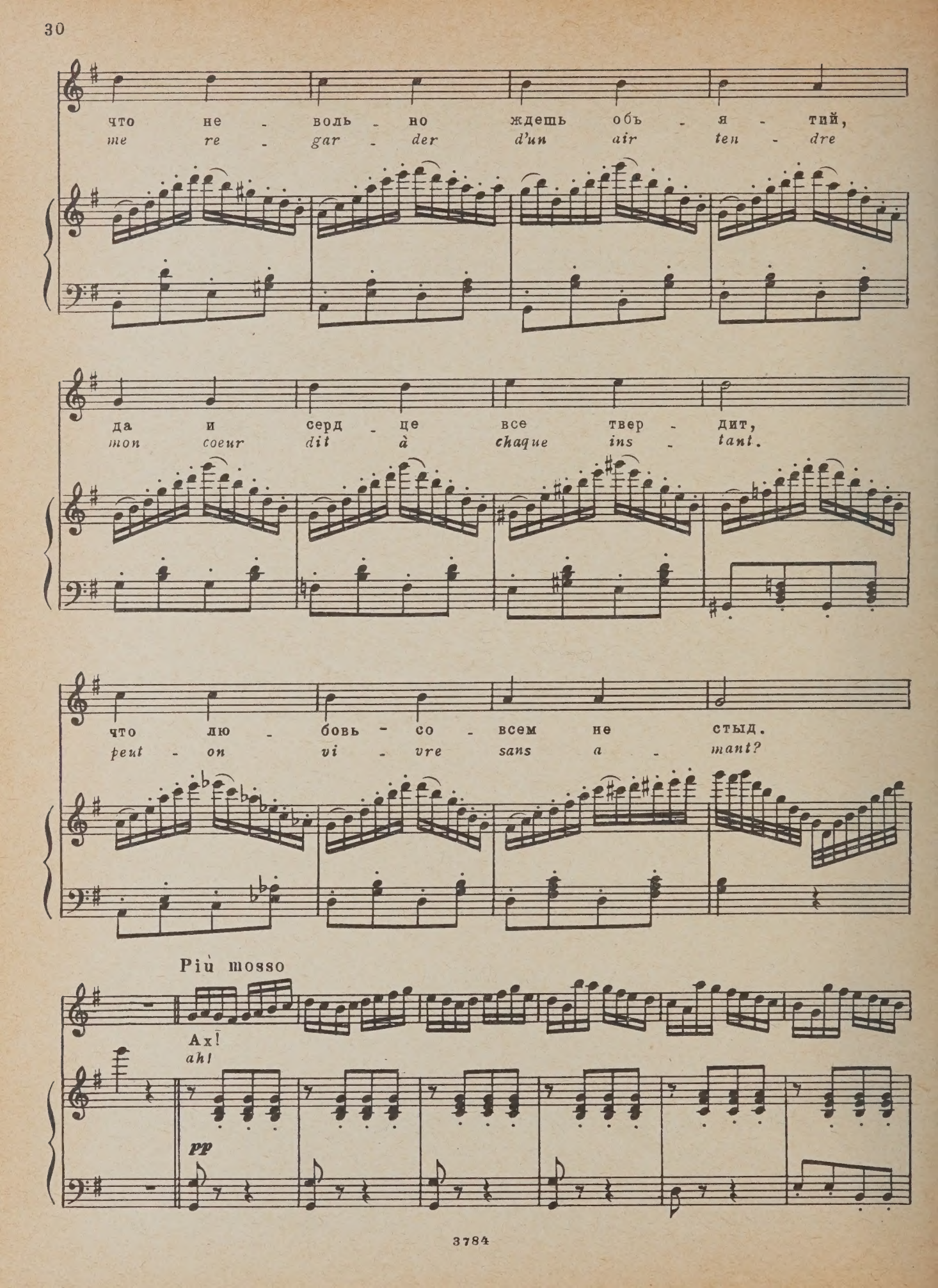
неж-ный мо-тив, э-тот страст-ный при-зыв. Как е-го ни бо-юсь, но всег-
son mou-ve-ment vous ber-çant mol-le-ment, il est é-ga-le-ment ex-pres-

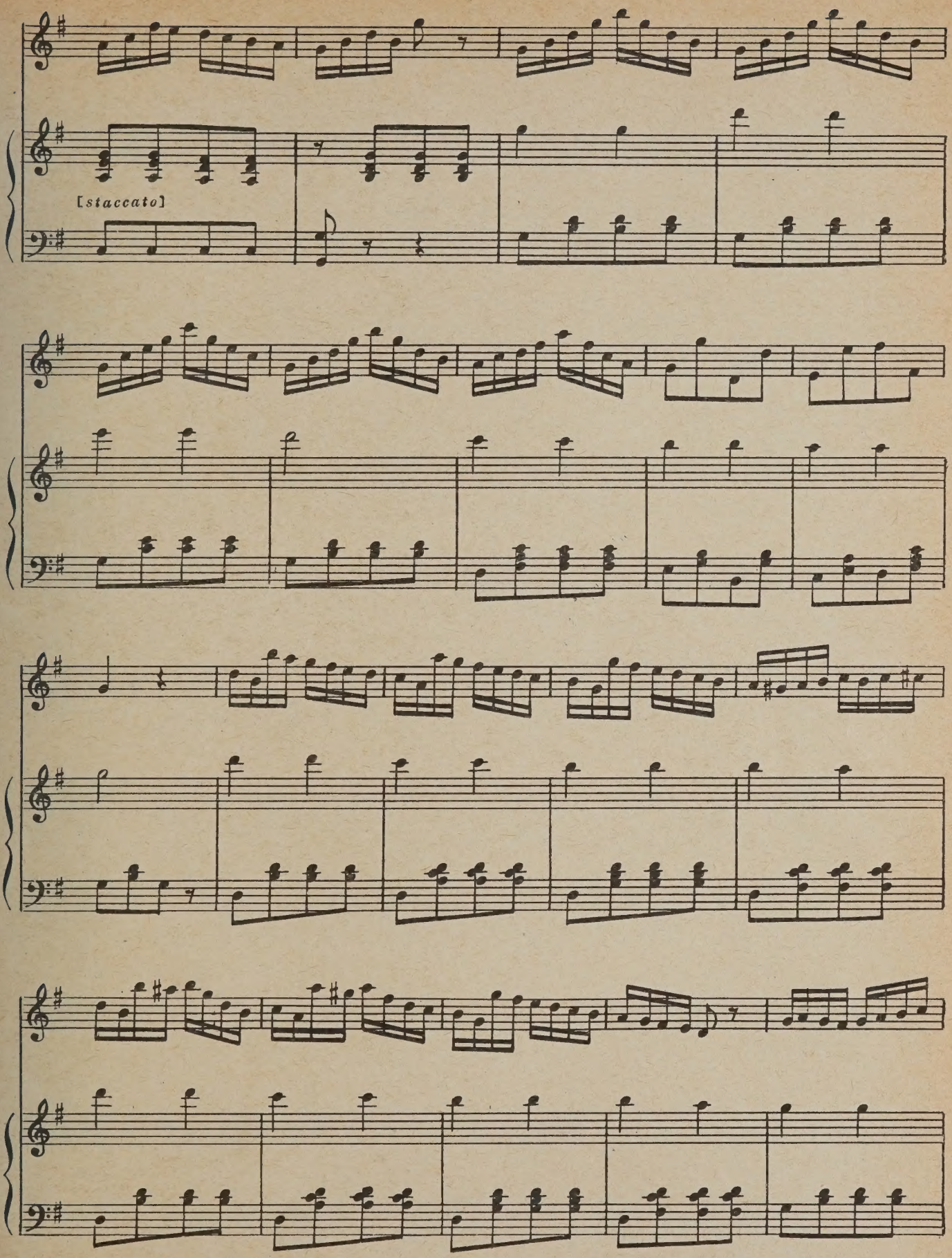
rall. tr

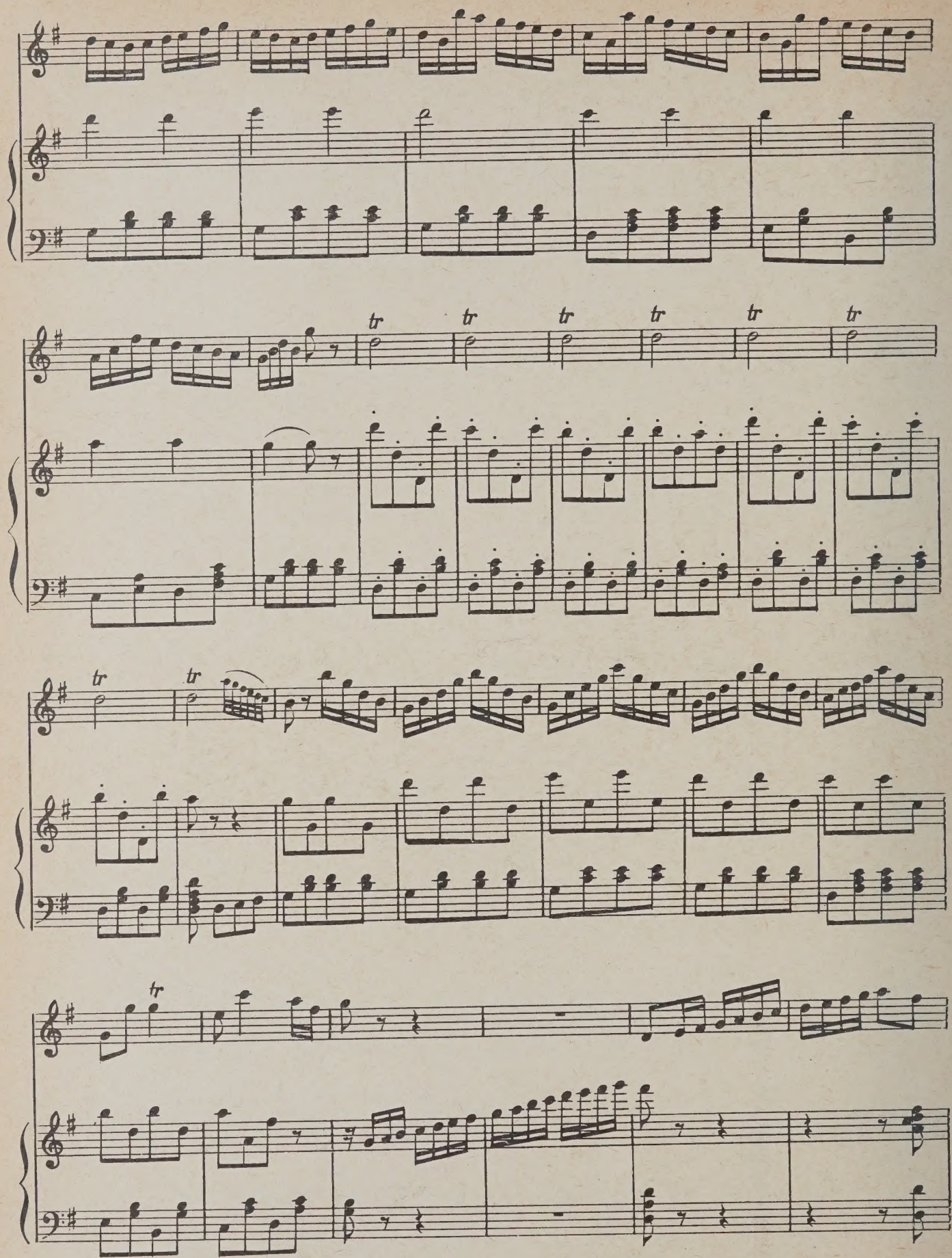
-да то-роп-люсь, чтоб Кли-тан-дру вни-мать с у-по-ень-
-sif é-lé-gant, le coeur bat seu-le-ment à l'en-ten-

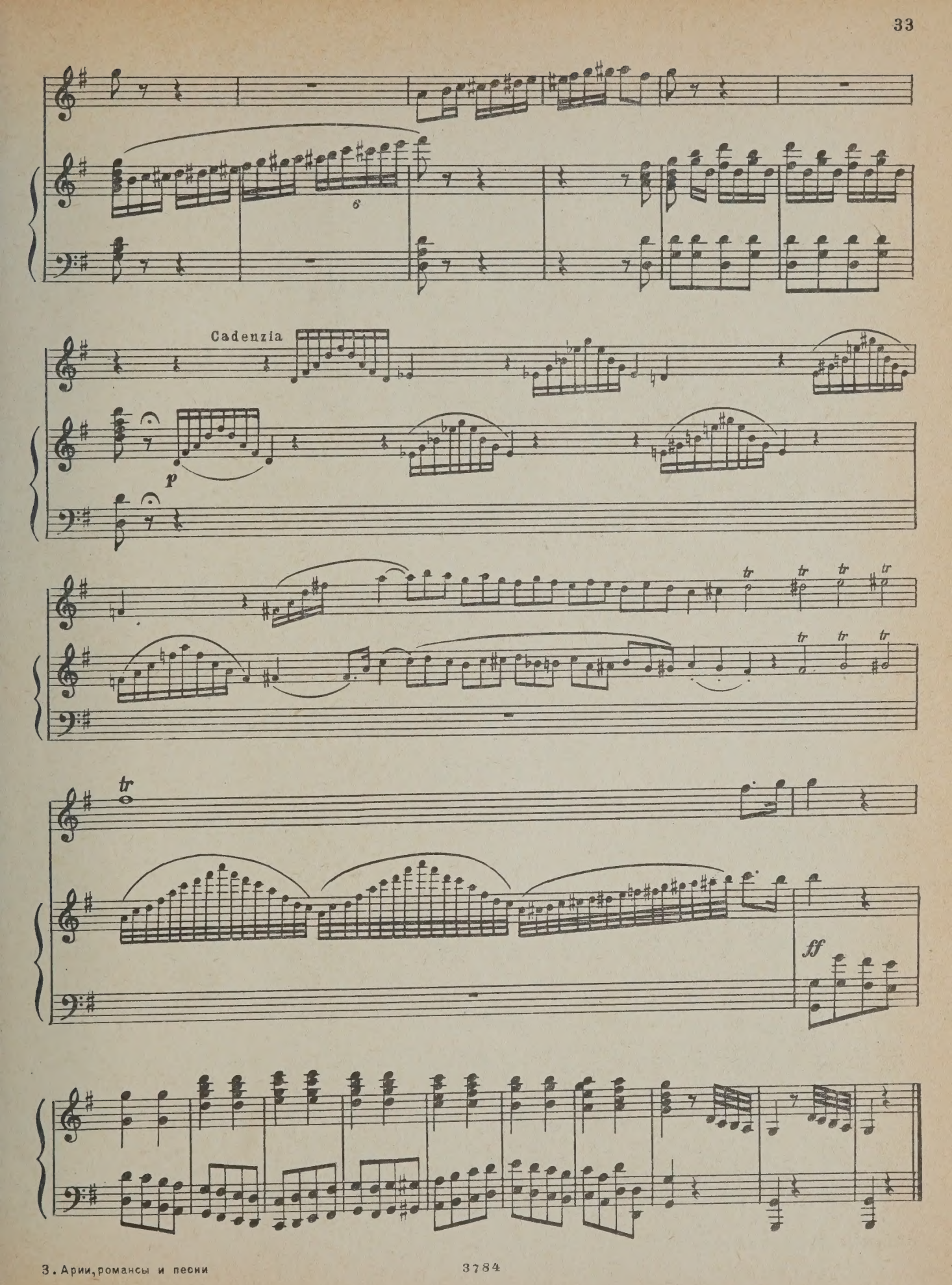

Andante
tr
pp
-ем. Ма - ма, ма - ма, как мне быть? Не мо -
-dre. Ah, vous di - rai - je, ma - man, ce qui
-гу тре-во - гу я скрыть. Взгляд Кли - тан - дра так при -
cau - se mon tour-ment, de - puis que j'ai vu Cli -
-я - тен, что не - воль - но ждешь объ-
-tan-dre me re - gar - der d'un air
-я - тий. Да и серд-це все твер-
ten - dre, mon coeur dit à chaque ins-


a piacere
-дит, что лю - бовь - со - всем не стыд.
-tant peut - on vi - vre sans a - mant
Allegro
Ма - ма, ма - ма, как мне быть?
ah! vous di - rai - je, ma - man,
p
Не мо - гу тре - во - гу скрыть.
ce qui cau - se mon tour - ment
Взгляд Кли - тан - дра так при - я - тен,
de - puis que j'ai vu Cli - tan - dre


что не - воль - но ждешь объ - я - тий,
me re - gar - der d'un air ten - dre
да и серд - це все твер - дит,
mon coeur dit à chaque ins - tant.
что лю - бовь - со - всем не стыд.
peut - on vi - vre sans a - mant?
Più mosso
Ах!
ah!
pp


[staccato]


tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr

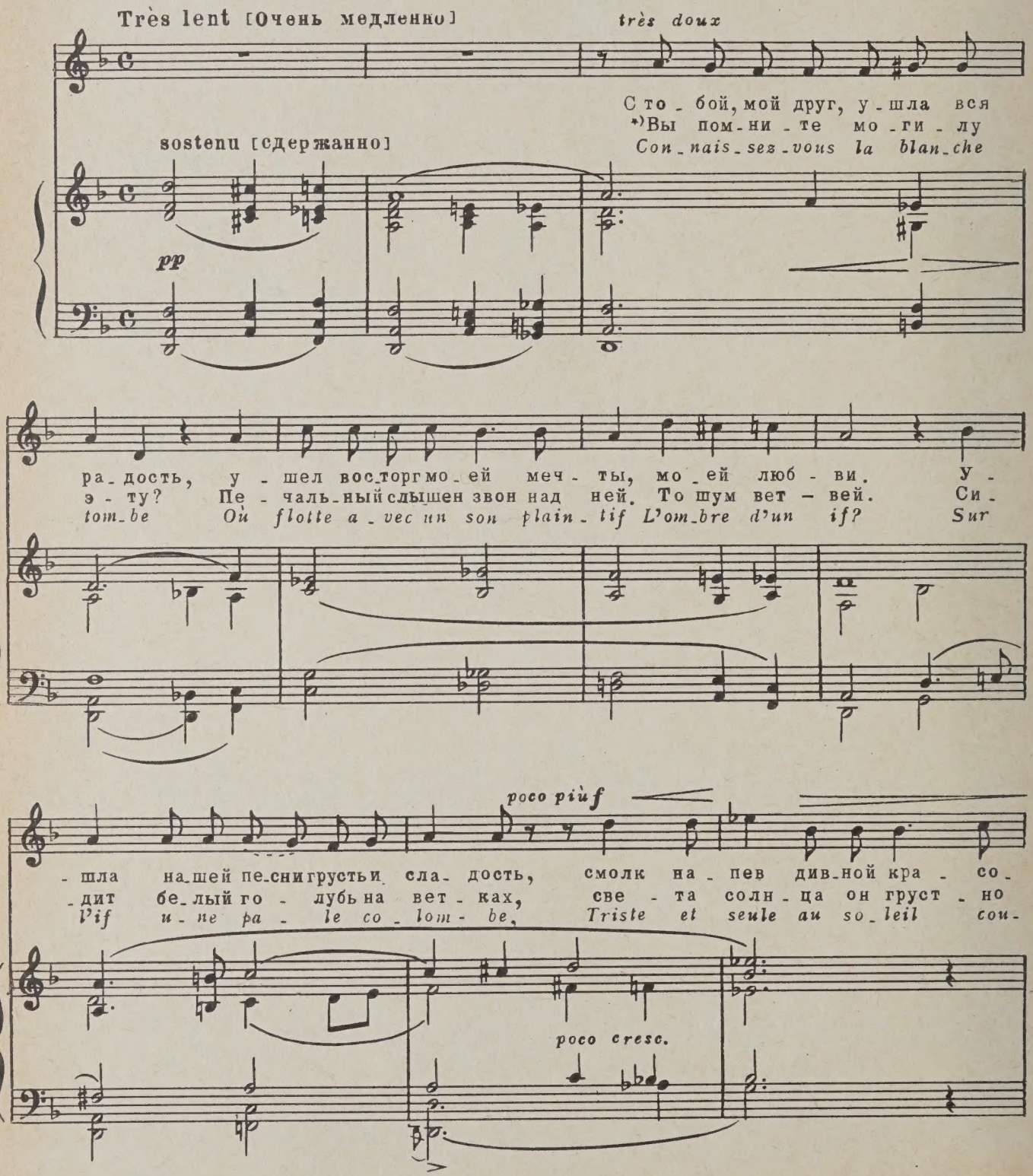

6
Cadenzia
p
tr
ff

*Господину Габриэлю Форе*
*à Monsieur Gabriel Fauré*

# ЖАЛОБА LAMENTO

Слова Теофиля ГОТЬЕ
Poésie de Théophile GAUTIER
Русский текст А. М.

А. ДЮПАРК
H. DUPARC
(1848-1933)




*)Вариант перевода, исполнявшийся А. В. Неждановой

*dim. pp* — *sempre pp*

-ты, смолк на-все-гда. Ти-хо ночь ца-рит над зем-ле-ю. У-снул весь
ждет, пе-сню по-ет. Вновь ду-ша тог-да во-скре-са-ет и пла-чет
-chant, Chan-te son chant. On di-rait que l'âme é-veil-lé-e Pleu-re sous

*pp* — *sempre pp*

мир в не-яс-ной мгле. Ви-де-ний рой вла-де-ет мной, о-ста-лись
горь-ковме-сте с ним пла-чем од-ним, но все не-сча-стья за-бы-
terre à l'u-nis-son De la chan-son, Et du mal-heur d'etre ou-bli-

*poco più f* — *dim. pp*

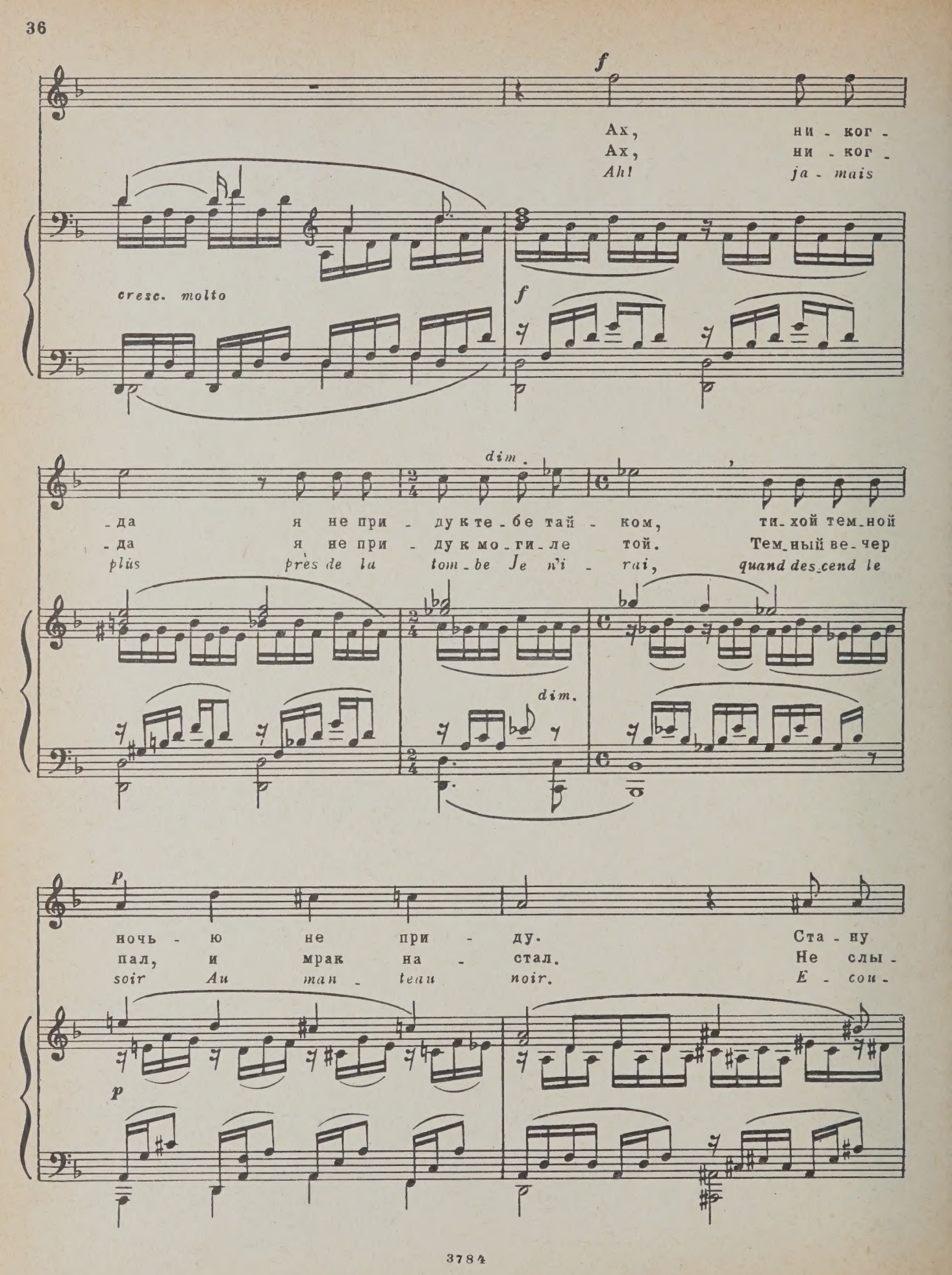
мне од-ни лишь сны, од-ни лишь сны, сны, толь-ко сны.
-ва-ет... У-мчит-ся го-ре да-ле-ко, ста-нет лег-ко.
-é-e Se plaint dans un rou-cou-le-ment. Bien dou-ce-ment.

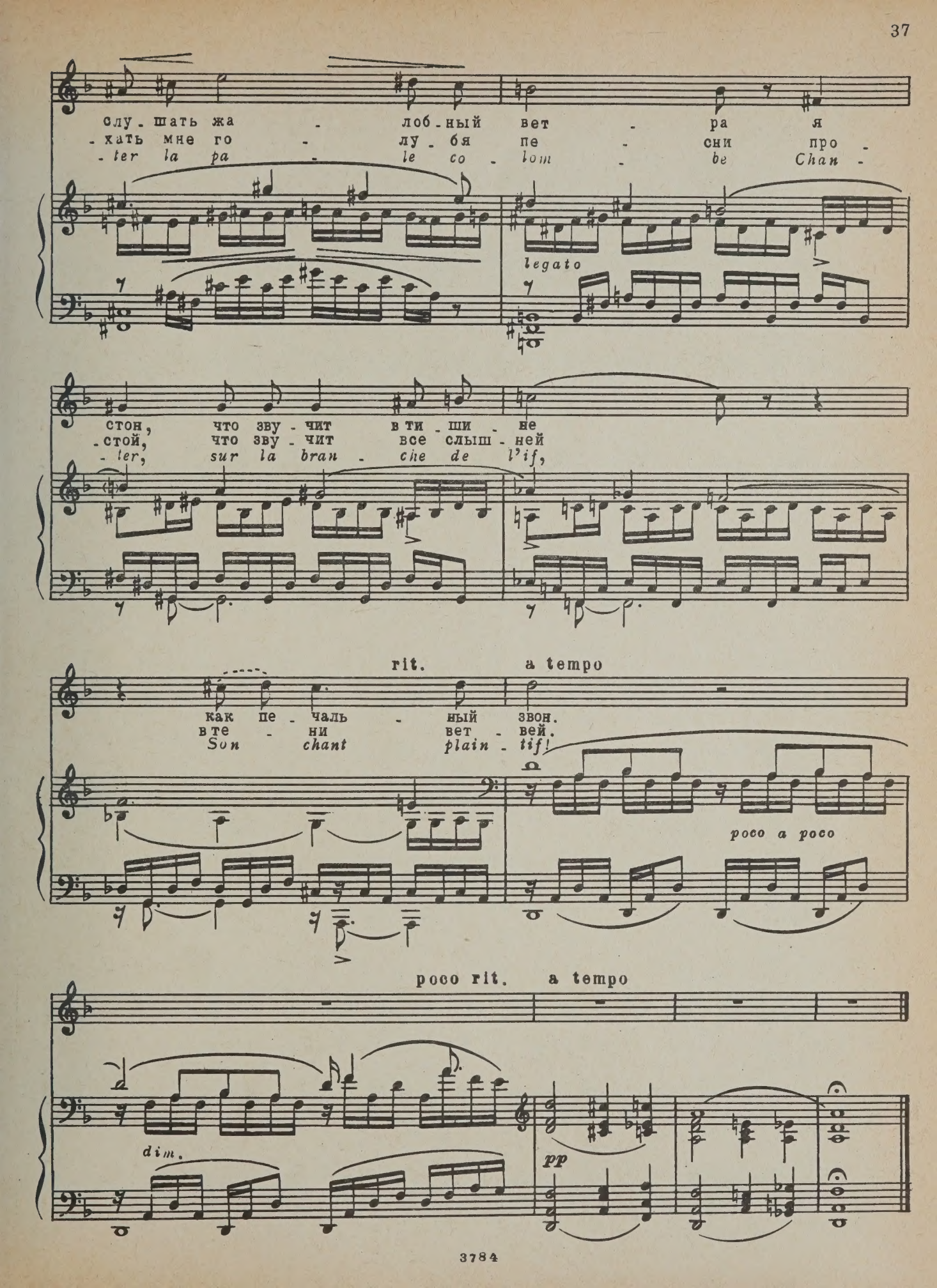
*poco cresc.* — *pp*

Un peu plus animé

*marquez le chant*

*p*


f
Ах, ни - ког -
Ах, ни - ког -
Ah! ja - mais
cresc. molto
f
dim.
- да я не при - ду к те - бе тай - ком, ти - хой тем - ной
- да я не при - ду к мо - ги - ле той. Тем - ный ве - чер
plus près de la tom - be Je n'i - rai, quand des - cend le
dim.
p
ночь - ю не при - ду. Ста - ну
пал, и мрак на - стал. Не слы -
soir Au man - teau noir. E - cou -
p


слу - шать жа - лоб - ный вет - ра я
- хать мне го - лу - бя пе - сни про -
- ter la pa - le co - lom - be Chan -
legato
стон, что зву - чит в ти - ши - не
- стой, что зву - чит все слыш - ней
- ter, sur la bran - che de l'if,
rit.
a tempo
как пе - чаль - ный звон.
в те - ни вет - вей.
Son chant plain - tif!
poco a poco
poco rit.
a tempo
dim.
pp

# РЕЧИТАТИВ и КАНТИЛЕНА ПРИНЦЕССЫ МАРИИ

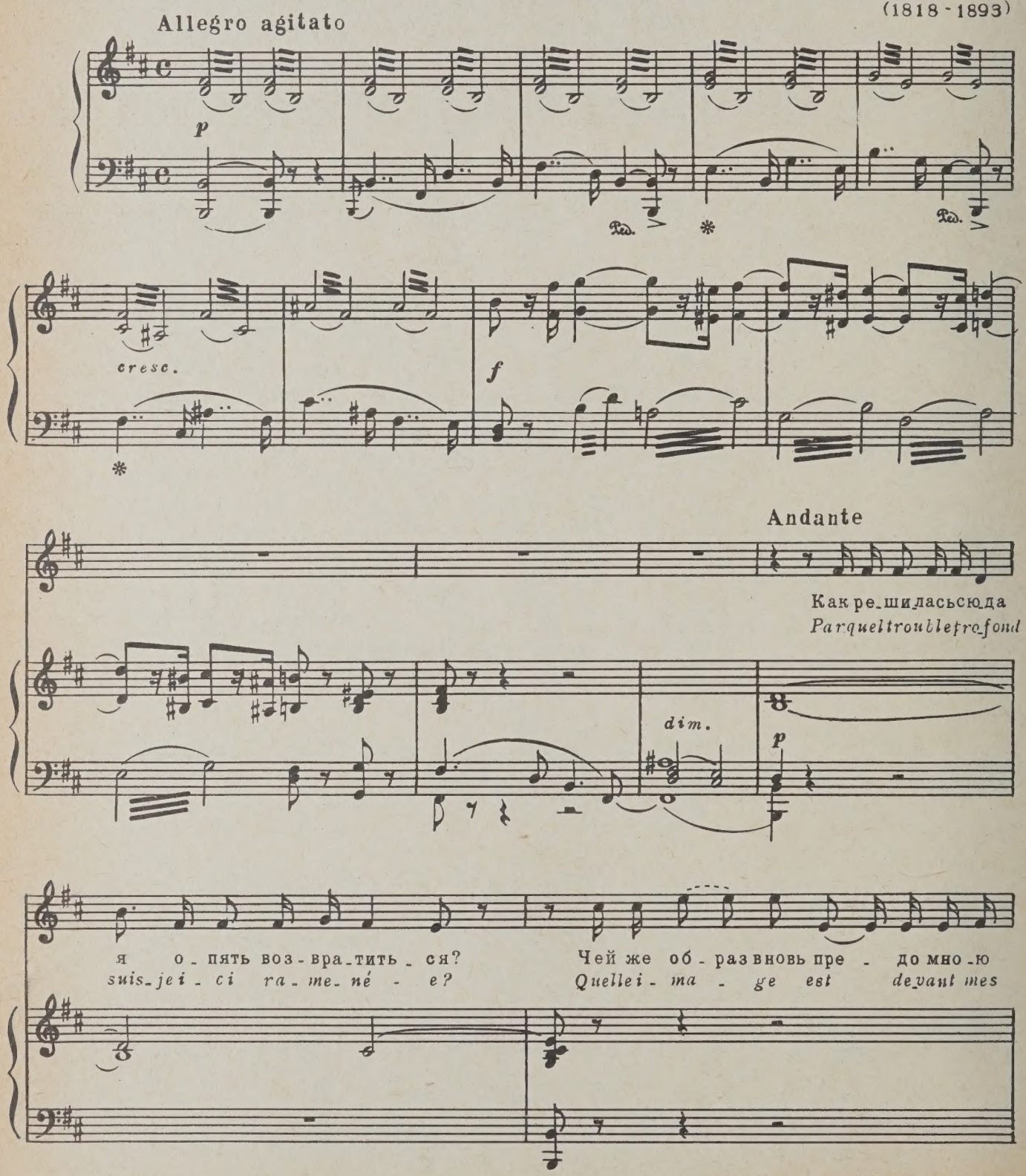
из оперы „СЕН МАРС“

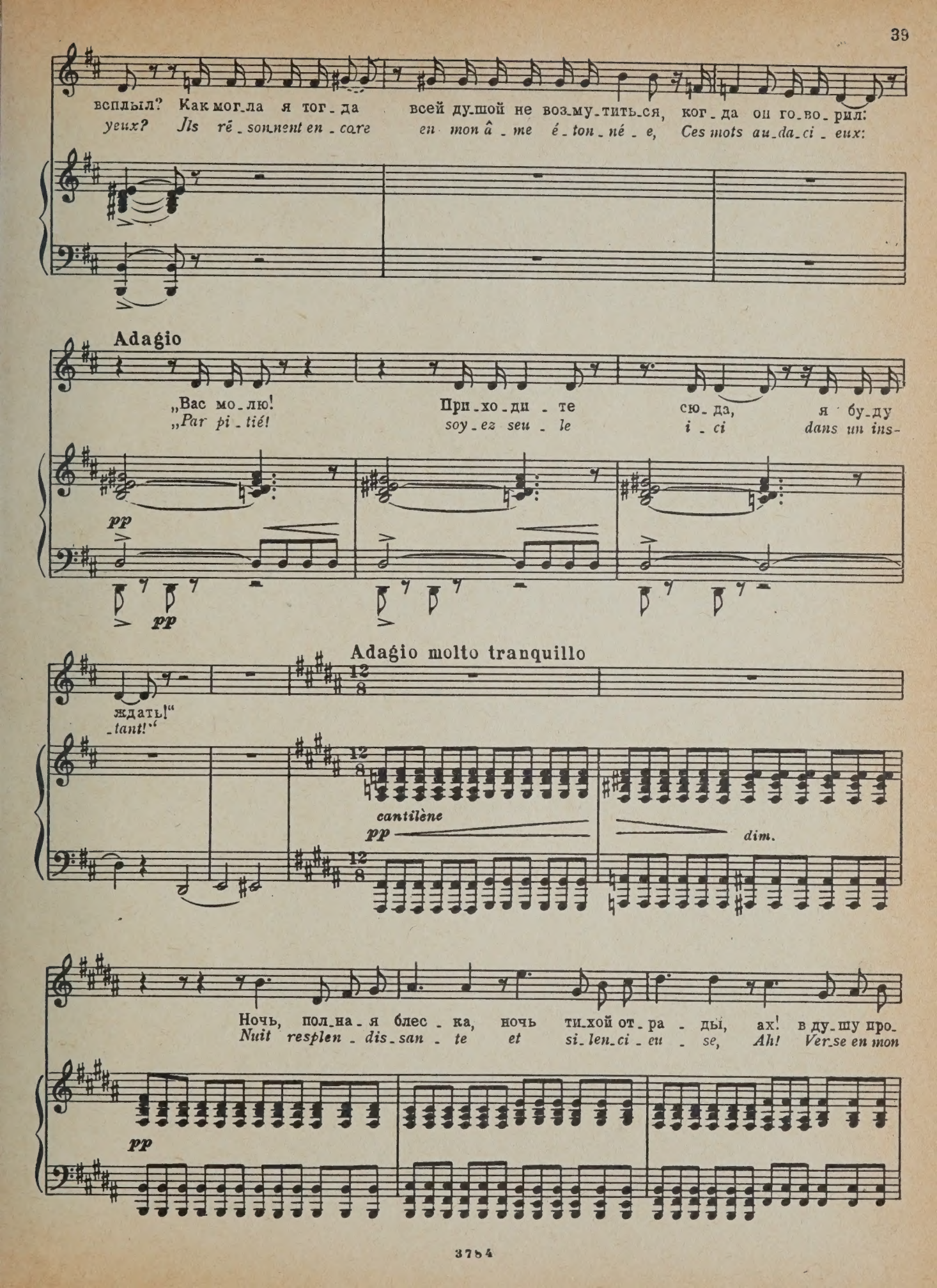
# RECITATIF et CANTILENE de PRINCESSE MARIA

de l'opéra „CINÇ MARS“

Перевод А. Горчаковой

Ш. ГУНО
Ch. GOUNOD
(1818-1893)




всплыл? Как мог_ла я тог_да всей ду_шой не воз_му_тить_ся, ког_да он го_во_рил:
yeux? Ils ré_sonnent en_core en mon â_me é_ton_né_e, Ces mots au_da_ci_eux:
Adagio
„Вас мо_лю! При_хо_ди_те сю_да, я бу_ду
„Par pi_tié! soy_ez seu_le i_ci dans un ins-
pp
pp
ждать!"
_tant!"
Adagio molto tranquillo
12/8
cantilène
pp
dim.
Ночь, пол_на_я блес_ка, ночь ти_хой от_ра_ды, ах! в ду_шу про_
Nuit resplen_dis_san_te et si_len_ci_eu_se, Ah! Ver_se en mon
pp

-лей свой мир и ти-ши - ну! Ты с яс-ных вы - сот льешь свет и про-
coeur la paix et la dou - ceur Dans tes pro-fon - deurs nuit dé - li-ci-

-хла - ду, и звез - ды кругом спят в э-фи-ре ноч - ном... Ро - зы за-сы-
-eu - se Les as - tres en feu Dor - ment dans l'é-ther bleu, U - ne brise

cresc. dim. pp m.d.

-па - ют, все бла-го - у - ха - ет, в тем - ной ли-
pu - re, Un va-gue mur - mu - re Sous le ciel

-стве всю ночь со - ло - вьи неж-но лю-бовь сво - ю вос-пе-ва - ют.
clair Glis-sent dans l'air Sans é-veil-ler la tranquille na-tu - re!

cresc.

un peu anime.

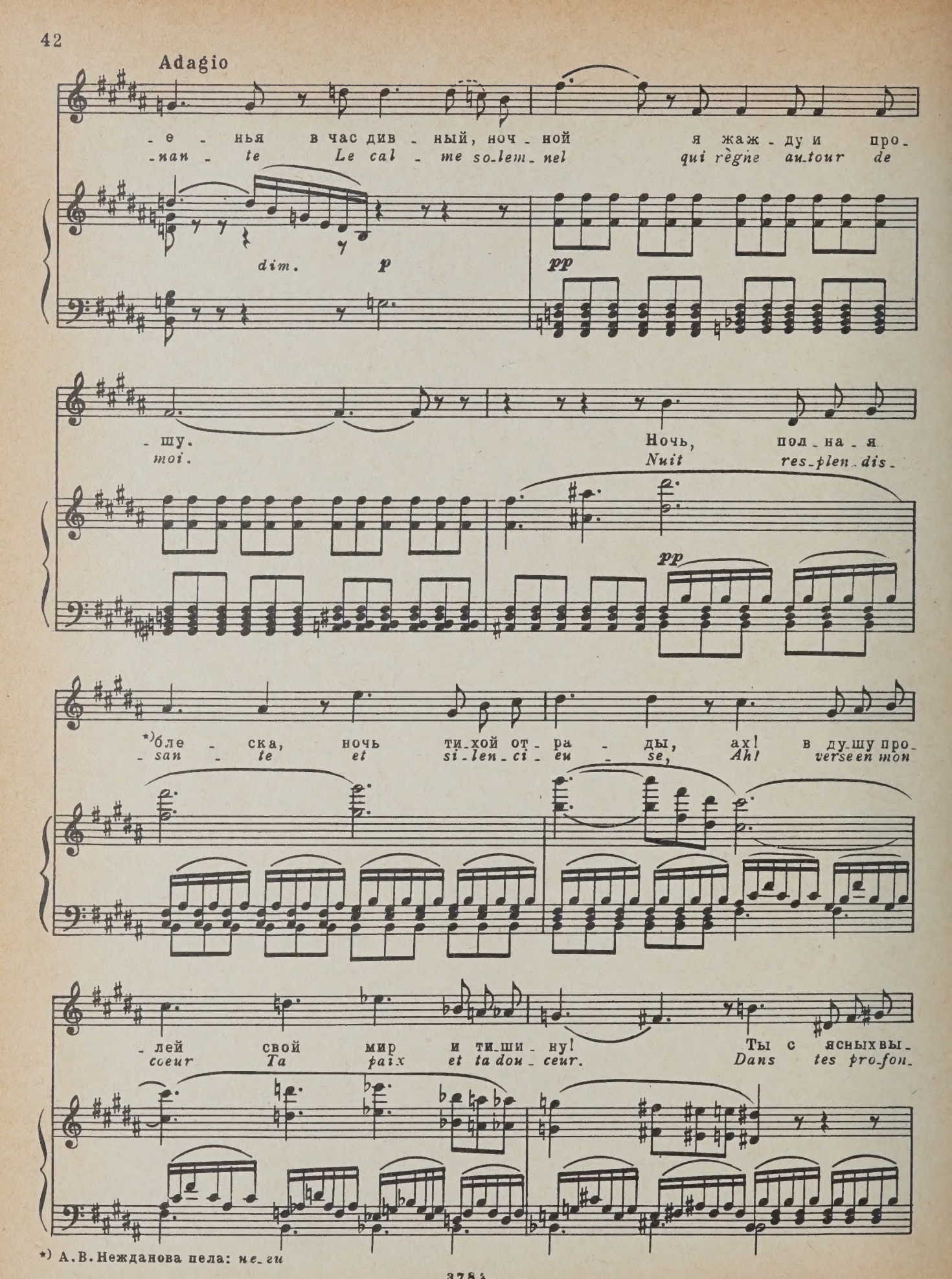
Позд - но... Все
*Seu - le je*

*dim.* *p*

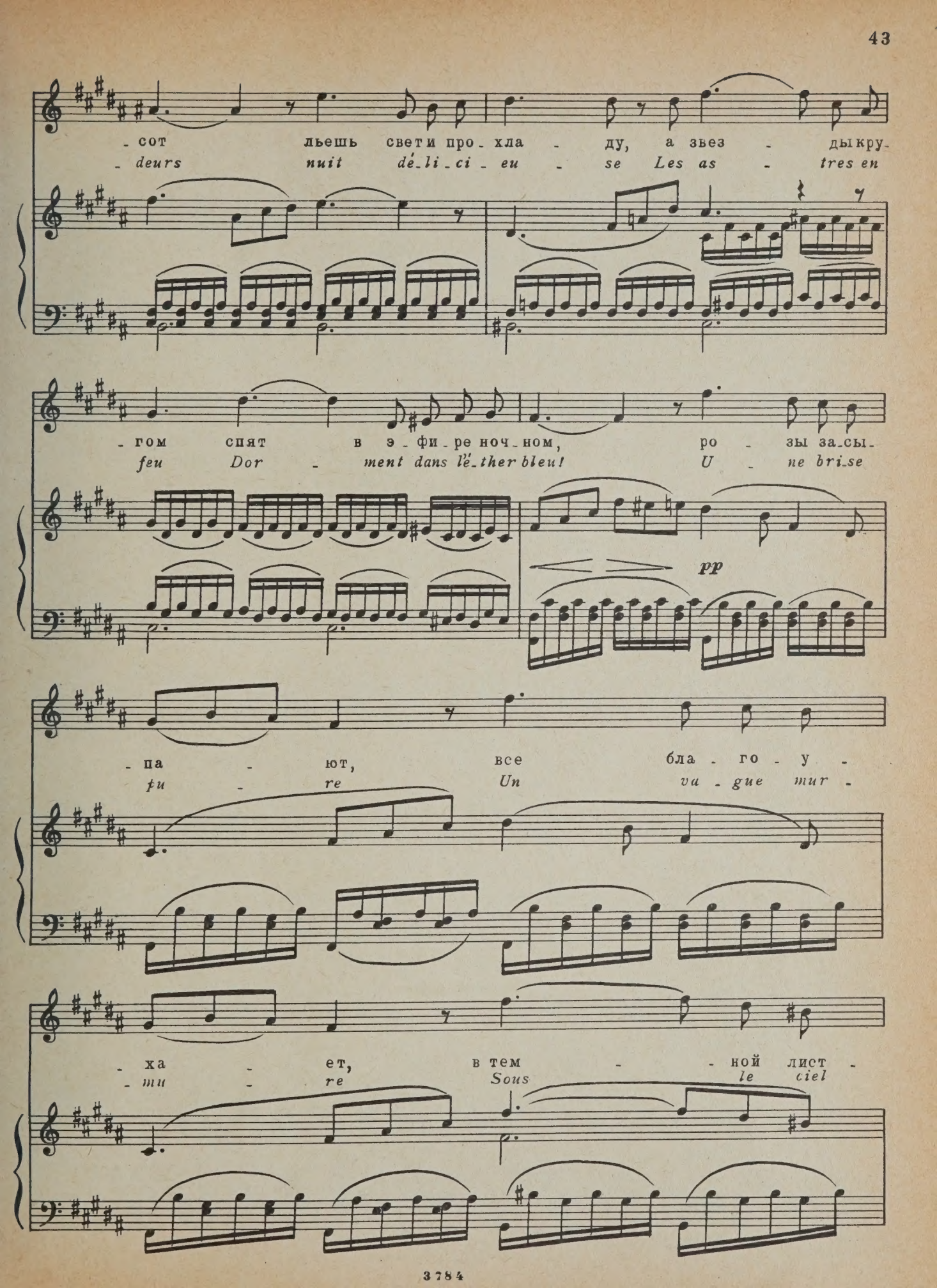
ти - хо, я од-на лишь не
*veil - le et le coeur plein d'é -*

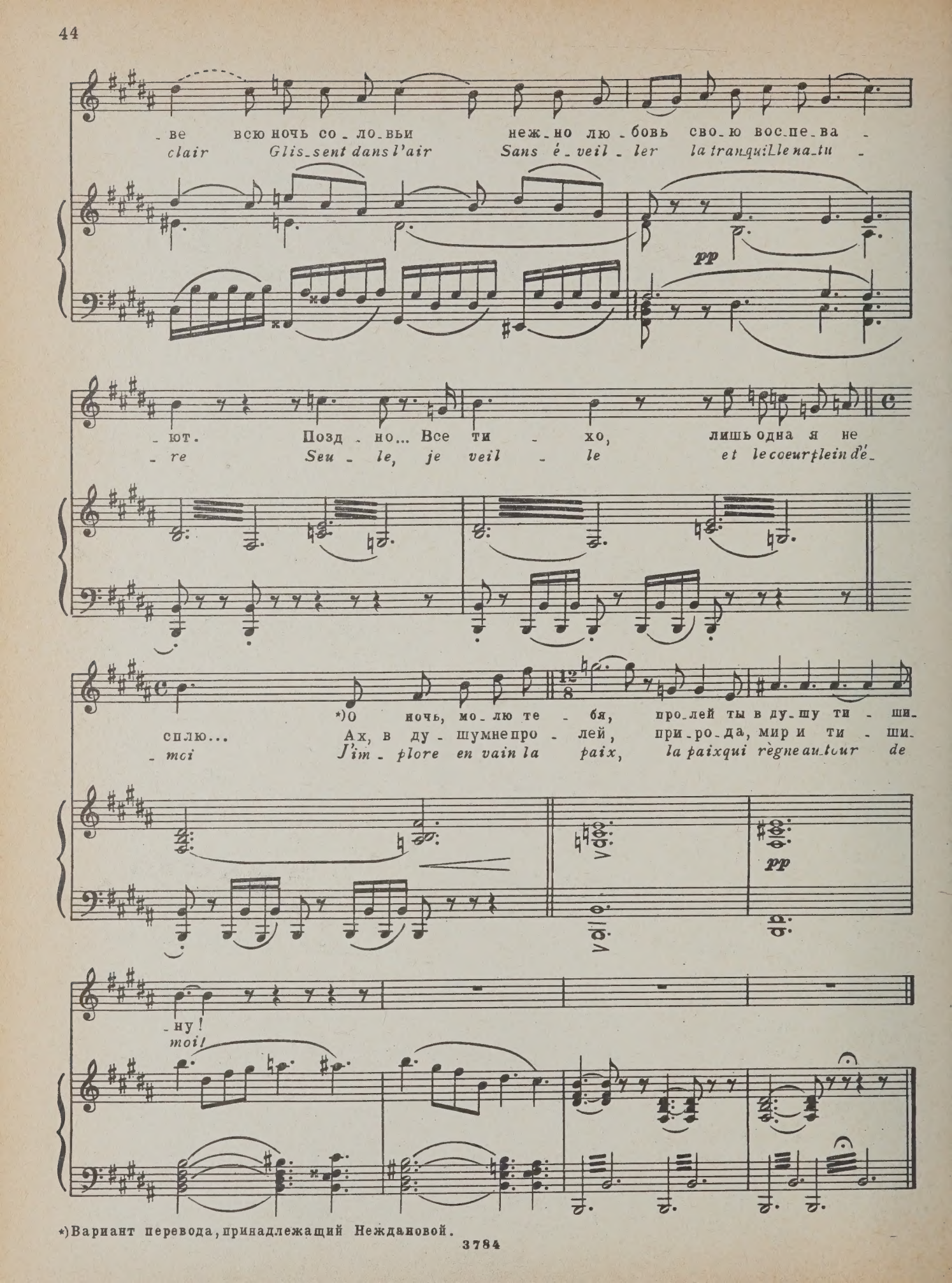
сплю. Серд-це вол - ну - ют о - па -
*- moi Tan-dis que pas - se l'heu - re*

- се - нья, лишь от при-ро - ды ус-по-ко-
*len - te, En vain j'im-plo - re fris-son-*




*) А. В. Нежданова пела: *не-ги*


- сот льешь свети про - хла - ду, а звез - ды кру-
- deurs nuit dé - li - ci - eu - se Les as - tres en
- гом спят в э - фи - ре ноч - ном, ро - зы за - сы-
feu Dor - ment dans l'é - ther bleu! U - ne bri - se
pp
- па - ют, все бла - го - у -
fu - re Un va - gue mur -
- ха - ет, в тем - - ной лист -
- mu - re Sous le ciel




*)Вариант перевода, принадлежащий Неждановой.

# СЕВИЛЬЯНА

из оперы „ДОН СЕЗАР ДЕ БАЗАН"

# SÉVILLENE

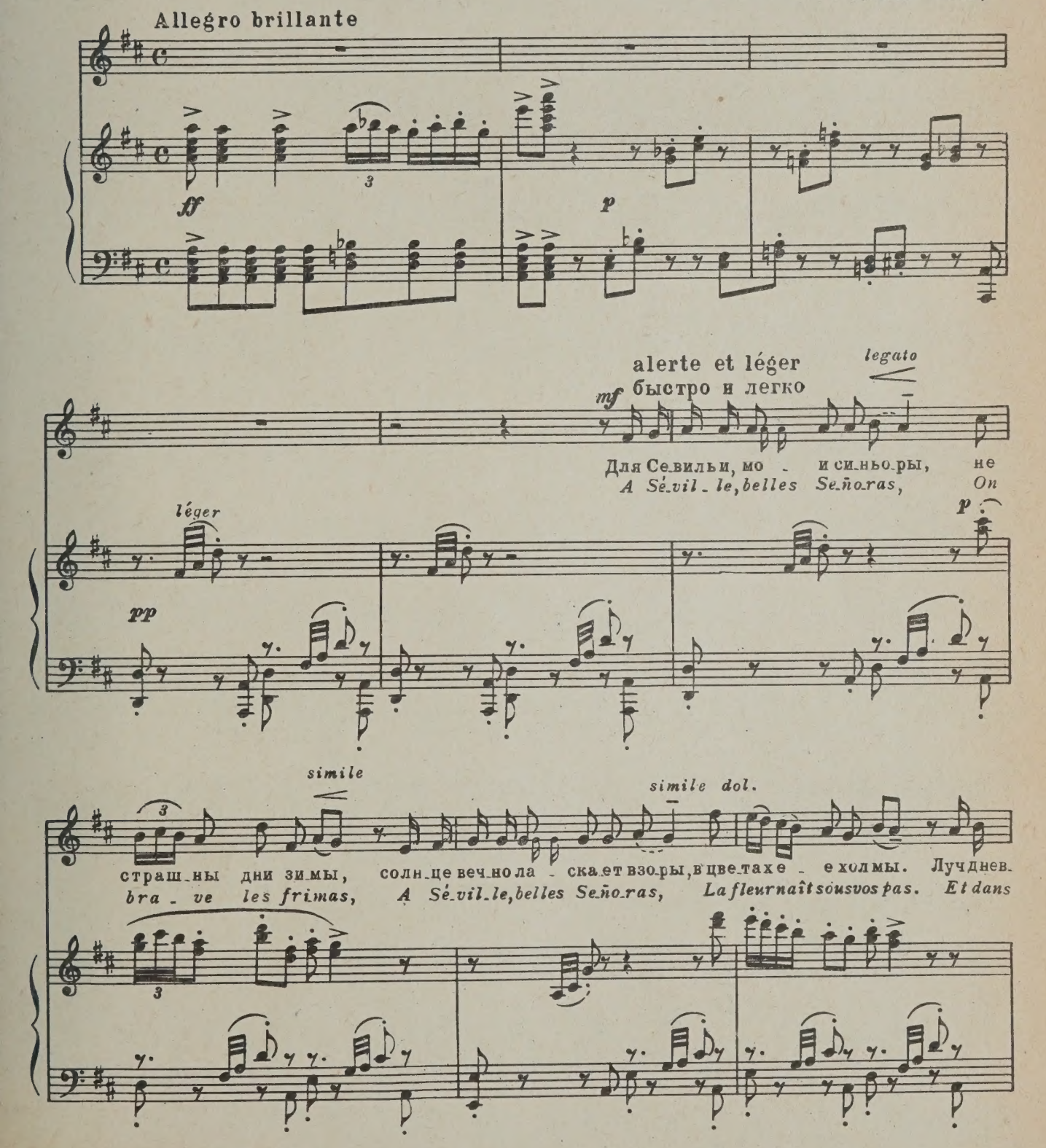
de l'opéra „DON CESAR DE BASAN"

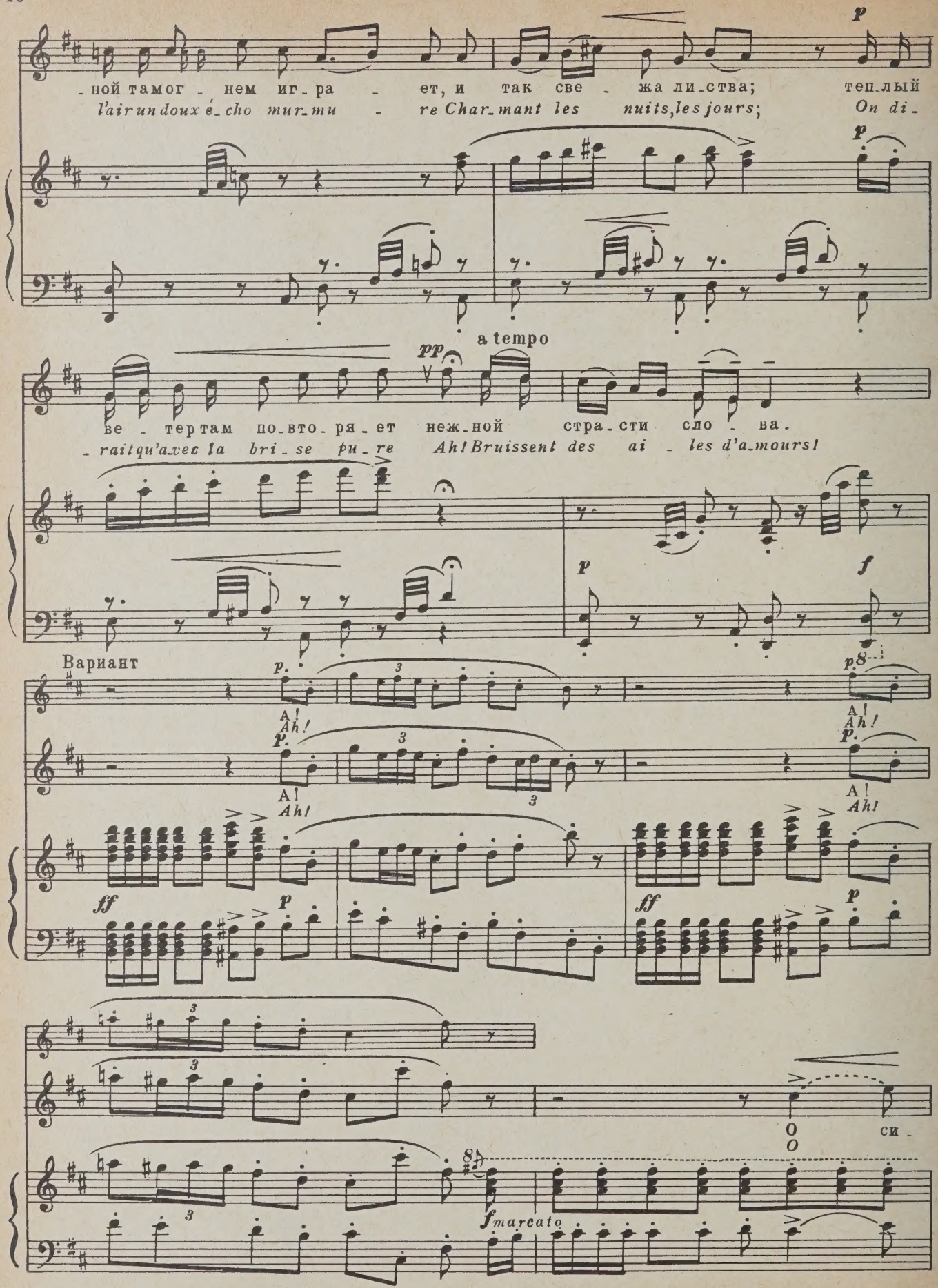
Перевод С.С.

Ж. МАССНЕ

J. MASSENET

(1842 - 1912)




-ной тамог - нем иг-ра - ет, и так све - жа ли-ства; теп-лый
l'air un doux é-cho mur-mu - re Char-mant les nuits, les jours; On di-



a tempo
ве - тер там по-вто-ря-ет неж-ной стра-сти сло - ва.
-rait qu'a-vec la bri-se pu-re Ah! Bruissent des ai - les d'a-mours!


Вариант

A! Ah!

A! Ah!

A! Ah!

A! Ah!




О си-
О

dim.

-ньо-ры мо-и, сю-да! А!
bel-les Se-ño-ras, Ah!

p sf

sans respirer et vivement [на одном дыхании, оживленно]

pp

Зна-ко-ма львам Се-вилья? Цве-тов ноч-ных все-гда со хра-
Con-naissez-vous Sé-vil-le? Les fleurs vont sur vos pas De par-

pp p

-ня-ет а-ро-мат ман-ти-лья. В час но-чи, лишь взойдет зве-зда, люб-
-fums em-baumer la man-til-le; D'a-zur, d'or est le jour; Et le

a tempo
dolce

pp

-ви там ве-ют кры-лья. Ах! Нам любовь по-ет тог-да!
soir, lors-que l'é-toi-le bril-le, Ah! L'on en-tend chan-ter l'a-mour!

p f

avec entrain. [с воодушевлением]

*ff* *marcato*

Вариант

*f*

La! la! la! la! la! la! la!

Ля! ля! ля! ля! ля! ля! ля!

*f*

La! la! la! la! la! la! la!

*f*

la! la! la!

ля! ля! ля!

la! la! la!

*f* *p*

*mf*

la! la! la!

*cresc.*

*mf*

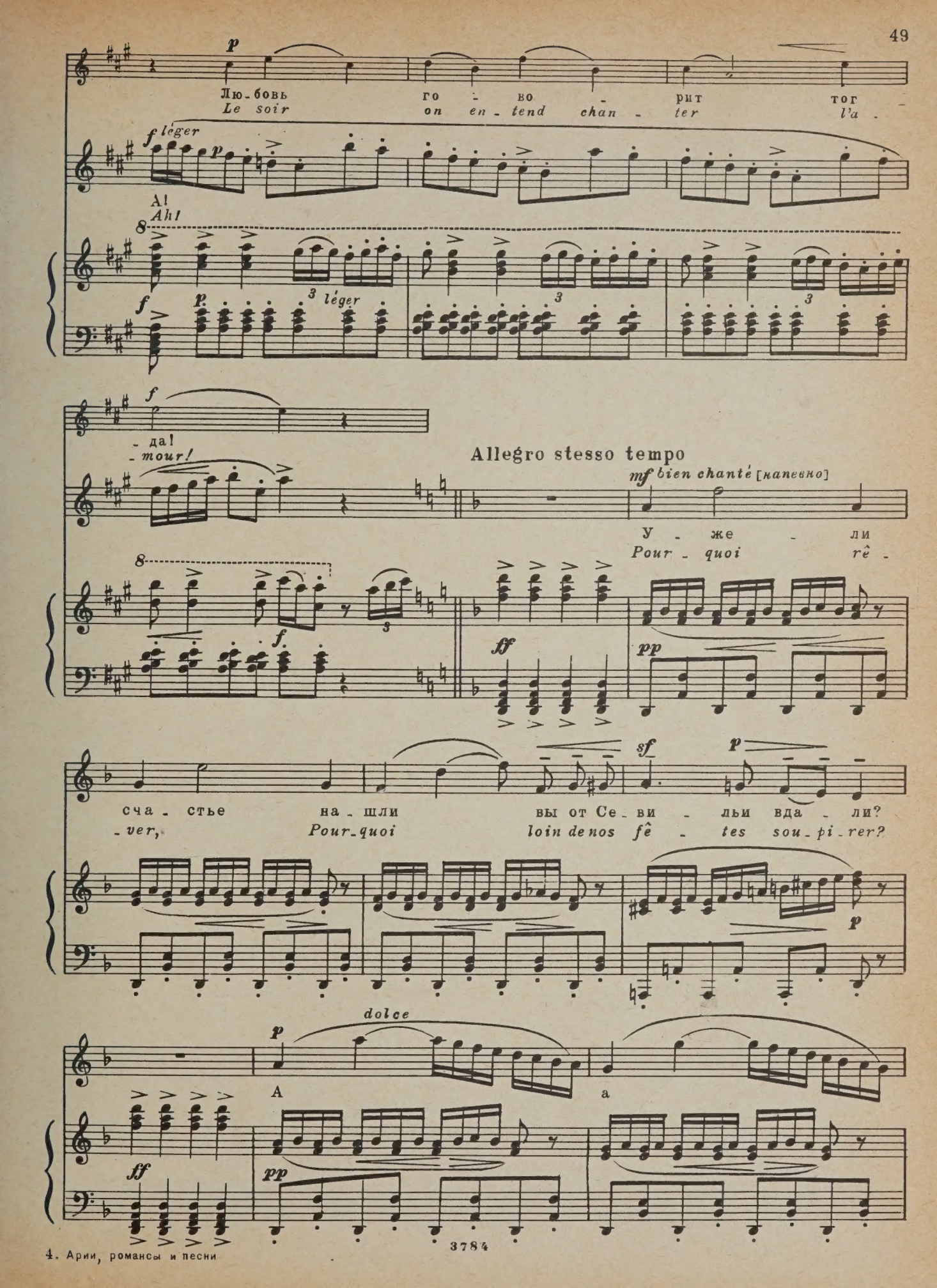
ля! ля! ля!

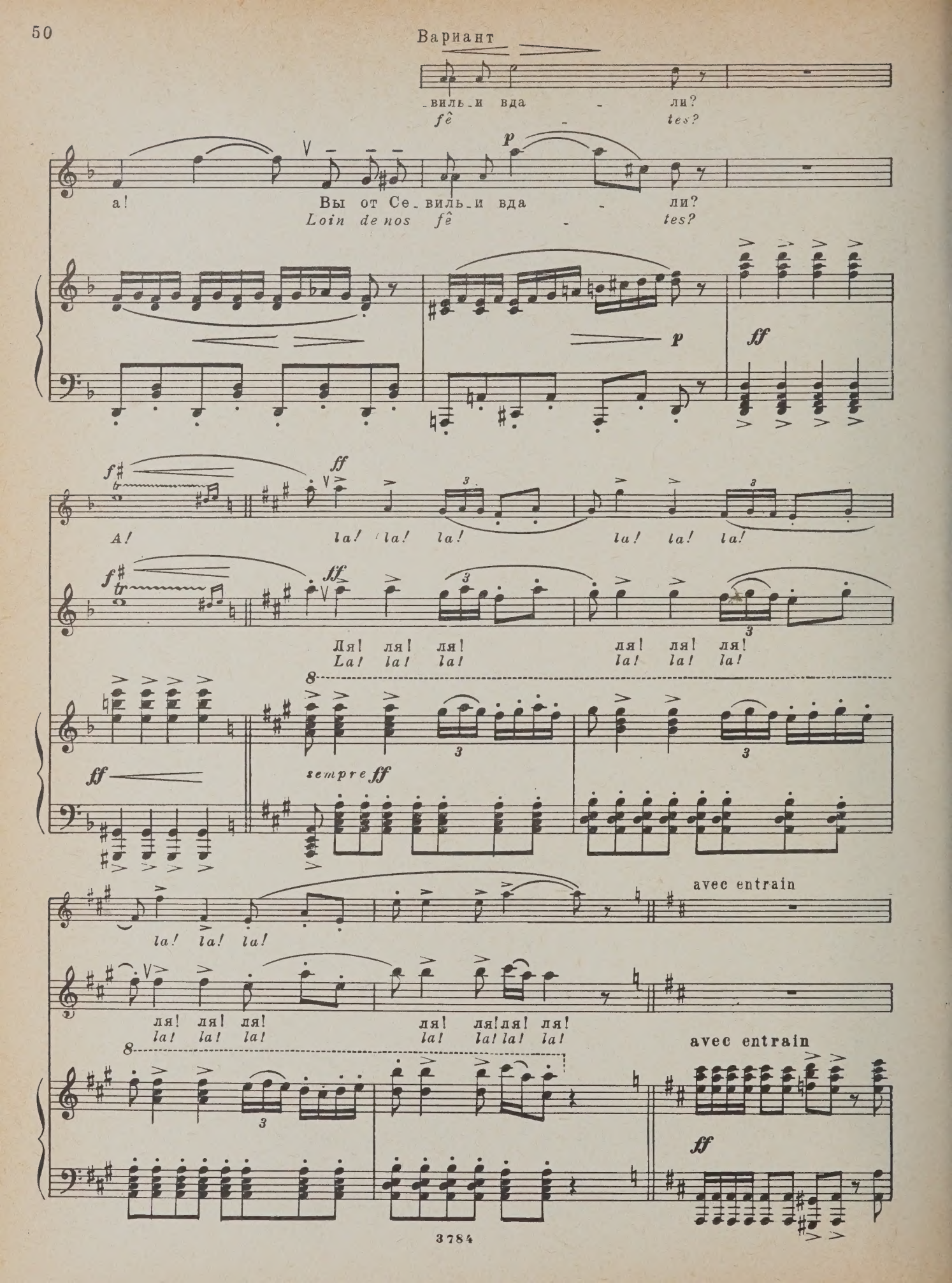
la! la! la!

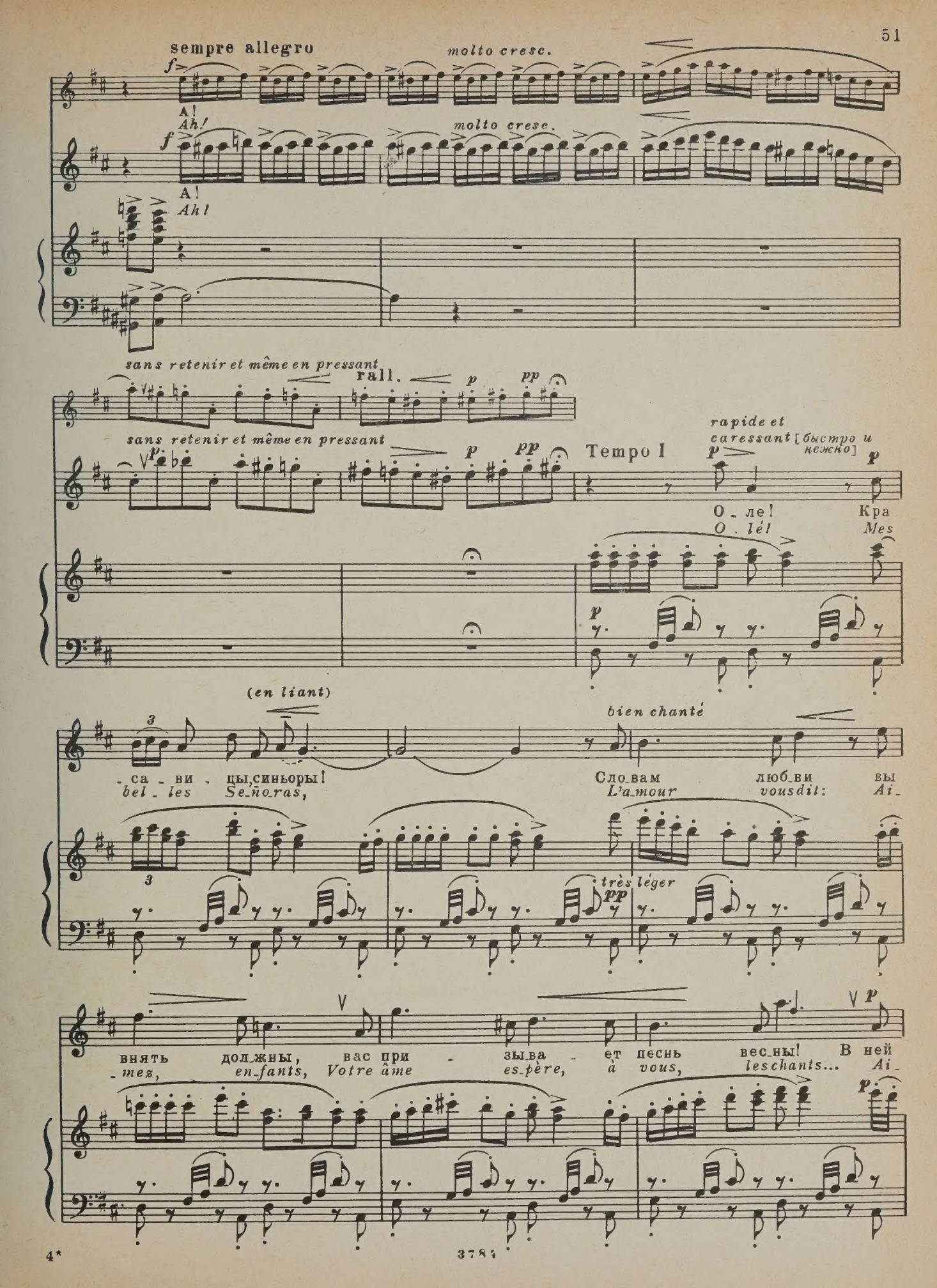
*cresc.*

8

*sf* *p*


p
Лю-бовь го-во-рит тог-
Le soir on en-tend chan-ter l'a-
f léger
p
A!
Ah!
f
p
3 léger
3
3
f
-да!
-mour!
Allegro stesso tempo
mf bien chanté [напевно]
У-же-ли
Pour-quoi rê-
f
ff
pp
сча-стье на-шли вы от Се-ви-льи вда-ли?
-ver, Pour-quoi loin de nos fê-tes sou-pi-rer?
sf
p
p
dolce
A a
ff
pp


Вариант
-виль-и вда - ли?
fê - tes?
a!
Вы от Се-виль-и вда - ли?
Loin de nos fê - tes?
p
ff
A!
la! la! la!
la! la! la!
Ля! ля! ля!
La! la! la!
ля! ля! ля!
la! la! la!
sempre ff
avec entrain
la! la! la!
ля! ля! ля!
la! la! la!
ля! ля! ля! ля!
la! la! la! la!
avec entrain


sempre allegro
molto cresc.
A!
Ah!
molto cresc.
A!
Ah!
sans retenir et même en pressant
rall.
sans retenir et même en pressant
Tempo I
rapide et caressant [быстро и нежно]
О_ле! Кра
O_lé! Mes
(en liant)
_са_ви_цы, синьоры!
bel_les Se_ño_ras,
bien chanté
Сло_вам люб_ви вы
L'a_mour vous dit: Ai_
très léger
внять дол_жны, вас при_зыва_ет песнь вес_ны! В ней
_mez, en_fants, Votre âme es_père, à vous, les chants... Ai_

caressant [нежно] p più dolce

сча - стья сны! В ней го - ло-са лю-бви слы-шны, как
-mez, en-fants, ain - si, l'amour, dans l'ombre er-rant, Mur-

pp

ти - хий плеск вол-ны, как плеск вол-ны!
-mu - re comme un flot mou-rant, un flot mou-rant.

p

animez beaucoup

rall. a tempo

p Ah!

p A! Ah!

ff p

f sec. ff Ah! Ah!

f sec. ff A! a! Ah! ah!

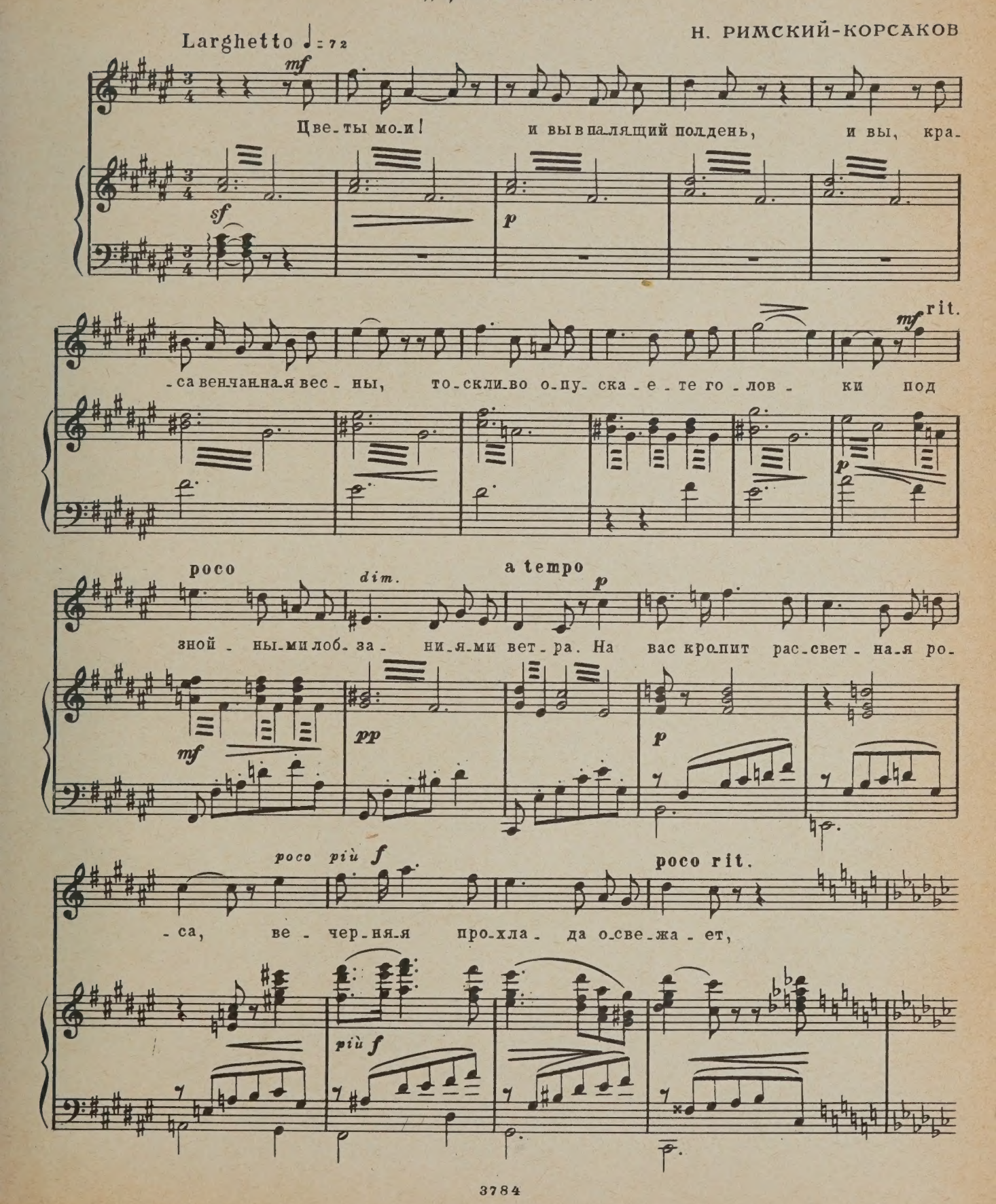
f fff fff

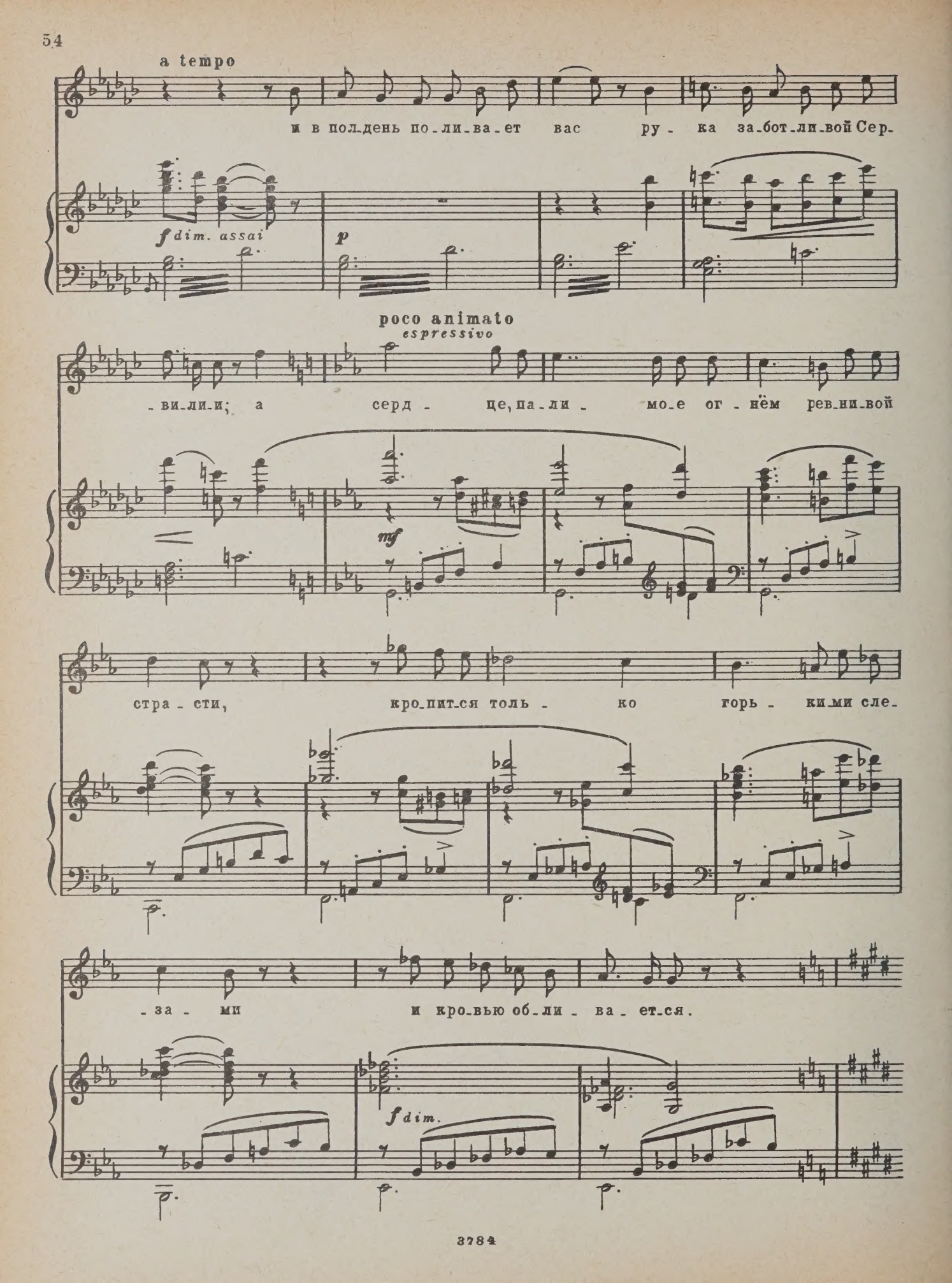
# АРИЯ СЕРВИЛИИ

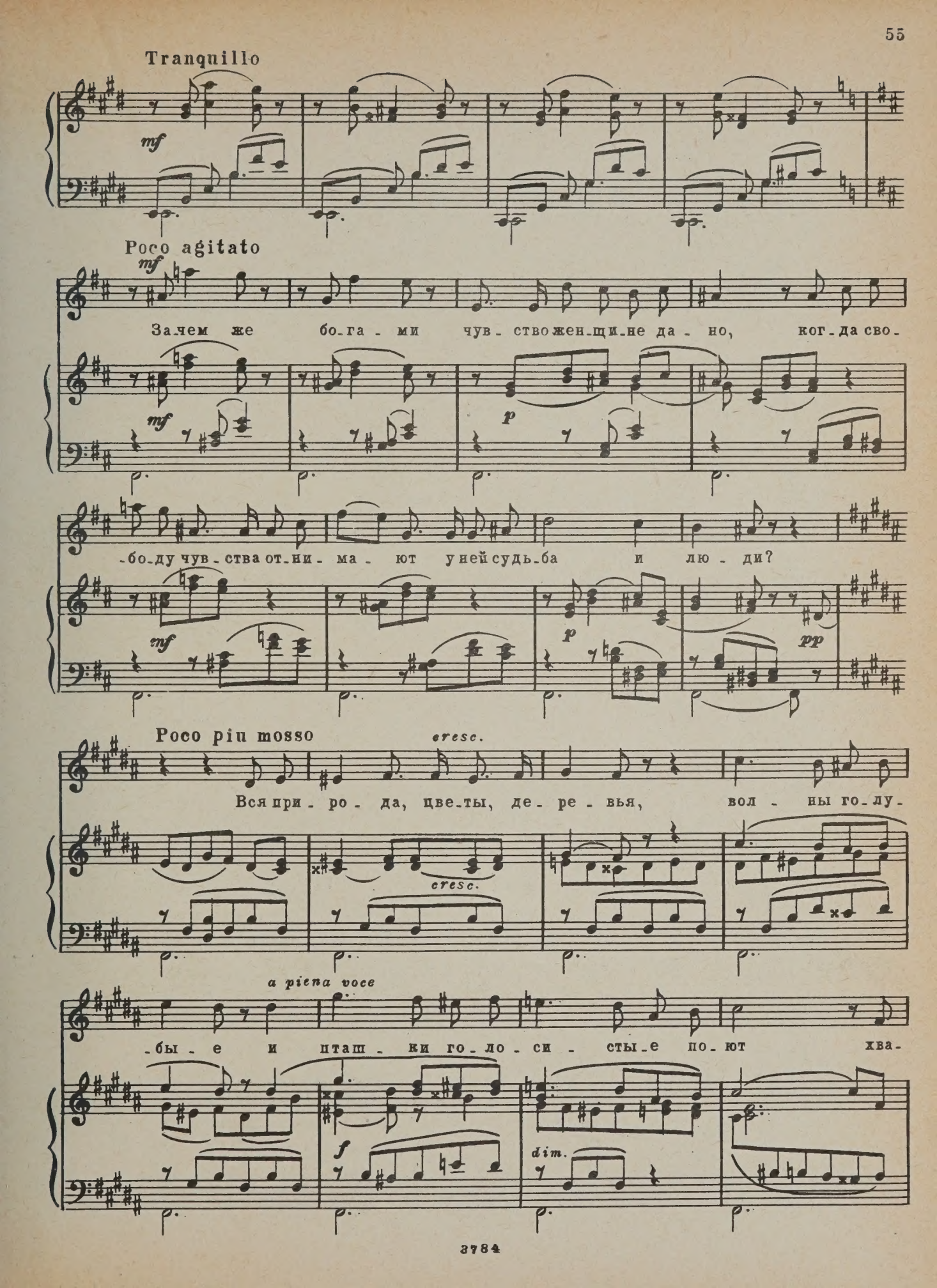
из оперы „СЕРВИЛИЯ"

*„Цветы мои!..."*

Н. РИМСКИЙ-КОРСАКОВ




a tempo
и в пол-день по-ли-ва-ет вас ру-ка за-бот-ли-вой Сер-
f dim. assai
p
poco animato
espressivo
-ви-ли-и; а серд-це, па-ли-мо-е ог-нём рев-ни-вой
mf
стра-сти, кро-пит-ся толь-ко горь-ки-ми сле-
-за-ми и кро-вью об-ли-ва-ет-ся.
f dim.


Tranquillo
mf
Poco agitato
mf
За-чем же бо-га-ми чув-ство жен-щи-не да-но, ког-да сво-
mf
p
-бо-ду чув-ства от-ни-ма-ют у ней судь-ба и лю-ди?
mf
p
pp
Poco piu mosso
cresc.
Вся при-ро-да, цве-ты, де-ре-вья, вол-ны го-лу-
cresc.
a piena voce
-бы-е и пташ-ки го-ло-си-сты-е по-ют хва-
f
dim.

poco ritard.

-леб - ный гимн пра-ма - те-ри Ки - при - де, а

Tempo I

più piano

poco cresc.

бед - на-я Сер-ви-ли-я не мо-жет не звать то-го, к ко-му ду-ша стре-

rit.

-мит - ся, ска -

a tempo

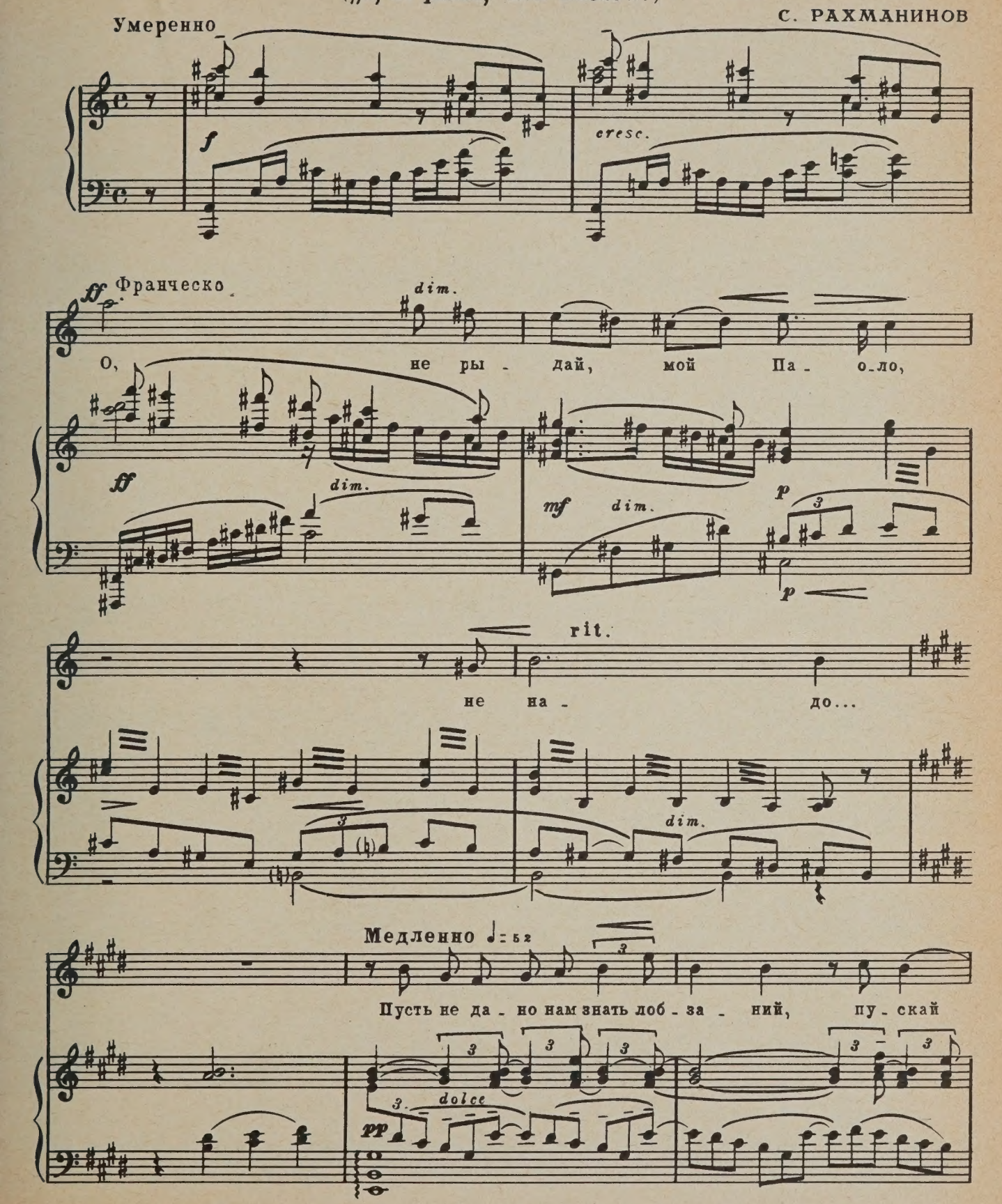
-зать: „Люб - лю, люб - лю те-бя!"

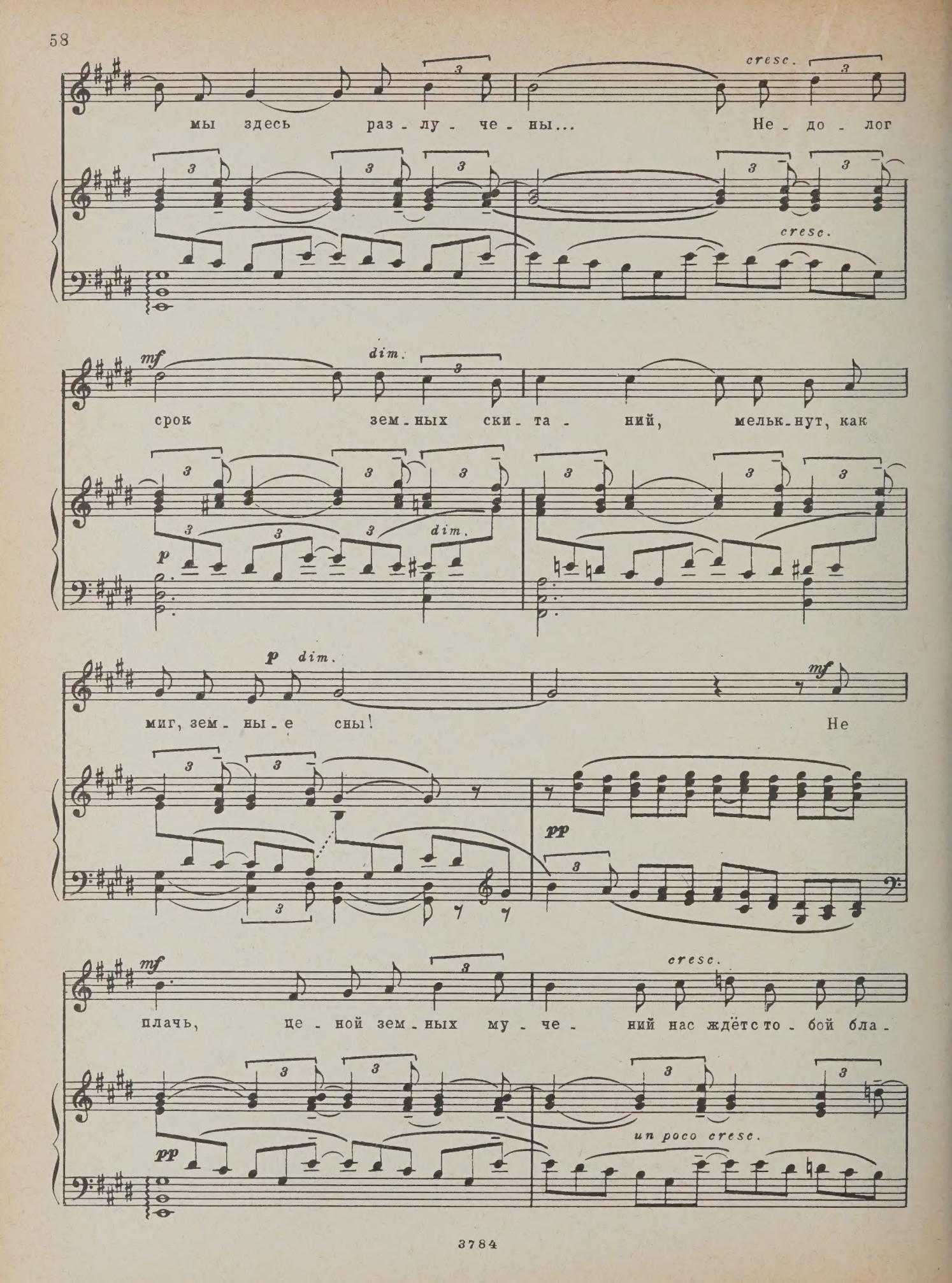
# АРИЯ ФРАНЧЕСКИ

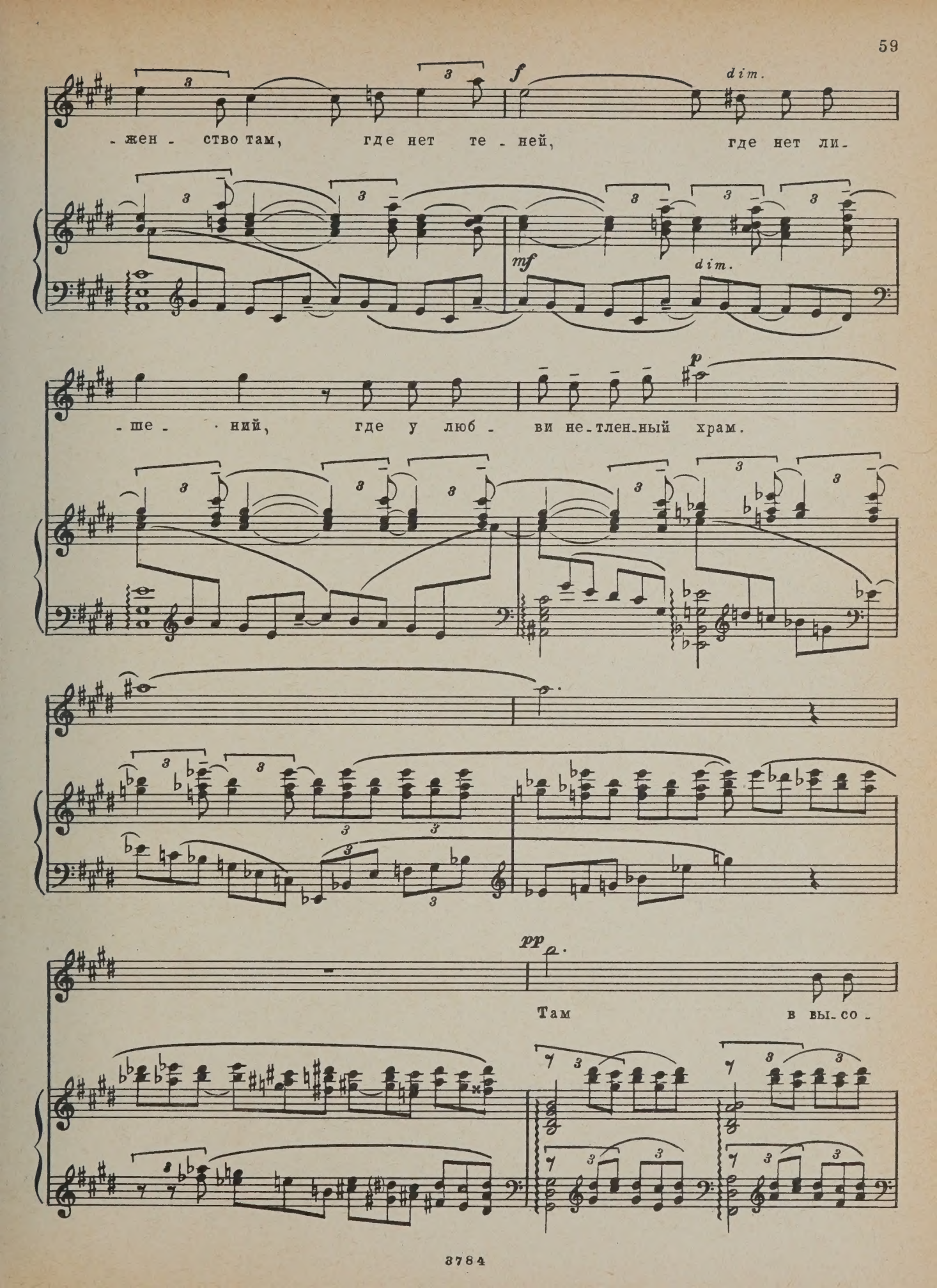
## из оперы „ФРАНЧЕСКА ДА РИМИНИ“

(*„О, не рыдай, мой Паоло...*)

С. РАХМАНИНОВ




мы здесь раз - лу - че - ны...
cresc.
Не - до - лог
cresc.
mf
dim.
срок зем - ных ски - та - ний, мельк - нут, как
p
dim.
p dim.
миг, зем - ны - е сны!
mf
Не
pp
mf
cresc.
плачь, це - ной зем - ных му - че - ний нас ждёт то - бой бла -
pp
un poco cresc.


f
dim.
-жен - ство там, где нет те - ней, где нет ли-
mf
dim.
p
-ше - ний, где у люб - ви не-тлен-ный храм.
pp
Там в вы-со -

-те за гра-нью ми - ра, в тво-их объ-

-я - ти - ях па - ря, в ла - зу - ри свет -

-ло-го э - фи - ра я бу-дувечно-ститво - я!

pp

pp cresc.

f

mf dim

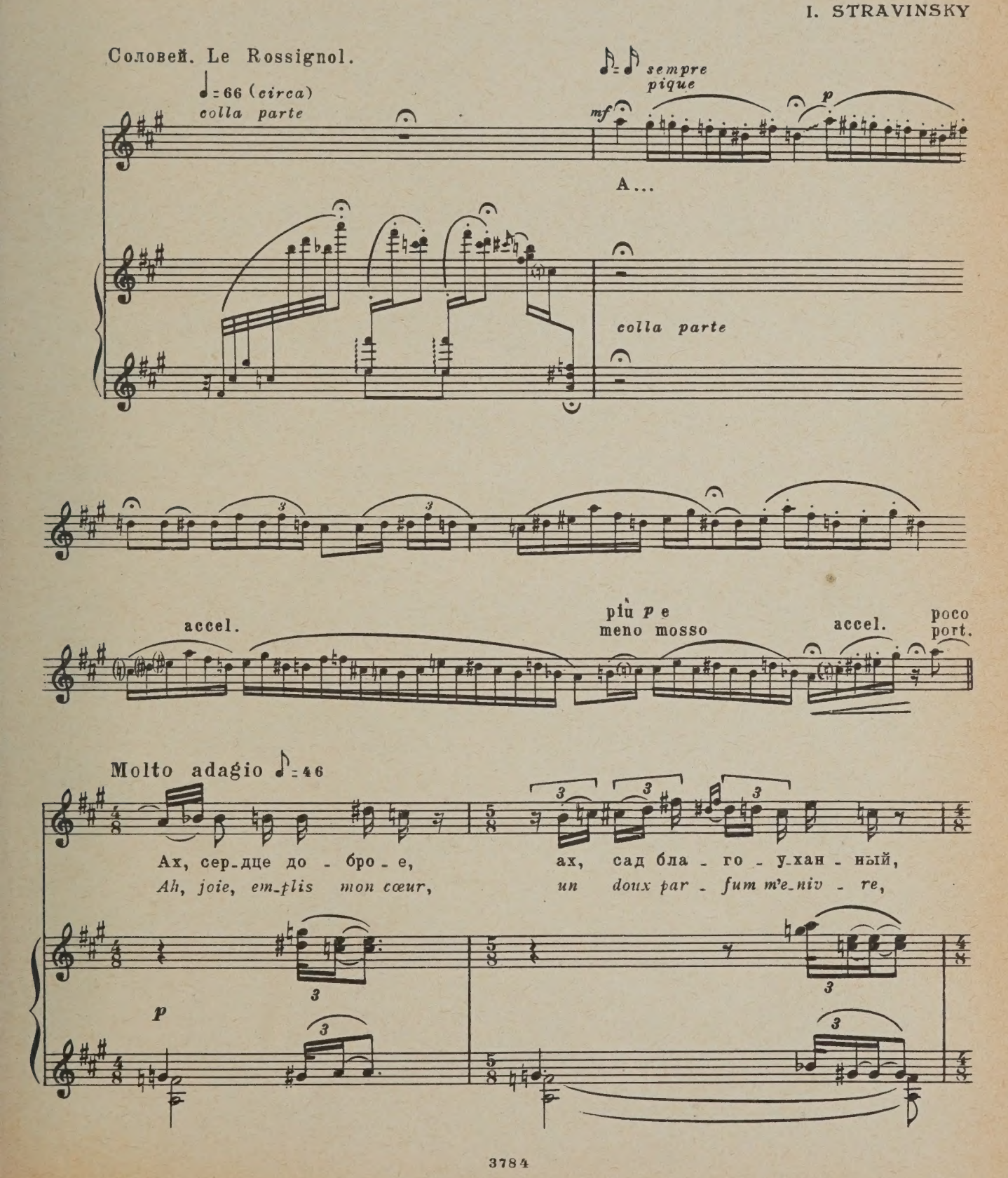
dim.

pp dim.

# ПЕСНЯ СОЛОВЬЯ
из оперы „СОЛОВЕЙ“

# CHANSON DU ROSSIGNOL
de l'opéra „ROSSIGNOL“

И. СТРАВИНСКИЙ
I. STRAVINSKY



цве - ты ду - ши - сты - е и солн - це, и цве - ты!
*les ra - vis - san - tes fleurs, les fleurs, le clair so - leil!*

Ах, сер - дце груст - но - е, ту - ман пе - ред - рас - свет - ный,
*Ah, peine, em - plis mon cœur, voi - ci les bru - mes som - bres,*

сле - за про - зрач - на - я и ме - сяц, и сле - за...
*les lar - mes dans mes yeux, les lar - mes, et la nuit...*

*non arp.*

Ах, серд - це неж - но - е,
*Ten - dresse, em - plis mon cœur,*

*etc. sino al segno*

*dolcissimo*

poco allargando

piu allargando

ах, не-бо си-ней но-чи, меч-ты лю-би-мы-е, и звез-ды,
*O, la clar-té lu-nai-re, un rê-ve d'a-mour in-fi-ni, un rê-ve*

a tempo

и меч-ты...
*dans la nuit...*

perdend.

CADENZA (tempo come prima cadenza)

poco allarg.

Ax!
*Ah!*

*colla parte*

a tempo ♩=46

accelerando

port.

perdend.

# РОМАНСЫ И ПЕСНИ

## ВЕНЕЦИАНСКАЯ БАРКАРОЛА
## VENEZIANISCHES GONDELLIED

Слова Томаса МУРА
Worte von Thomas MOORE
Русский текст Н. А. Вормса

Ф. МЕНДЕЛЬСОН
F. MENDELSSOHN
(1809-1847)
Op. 57, №5

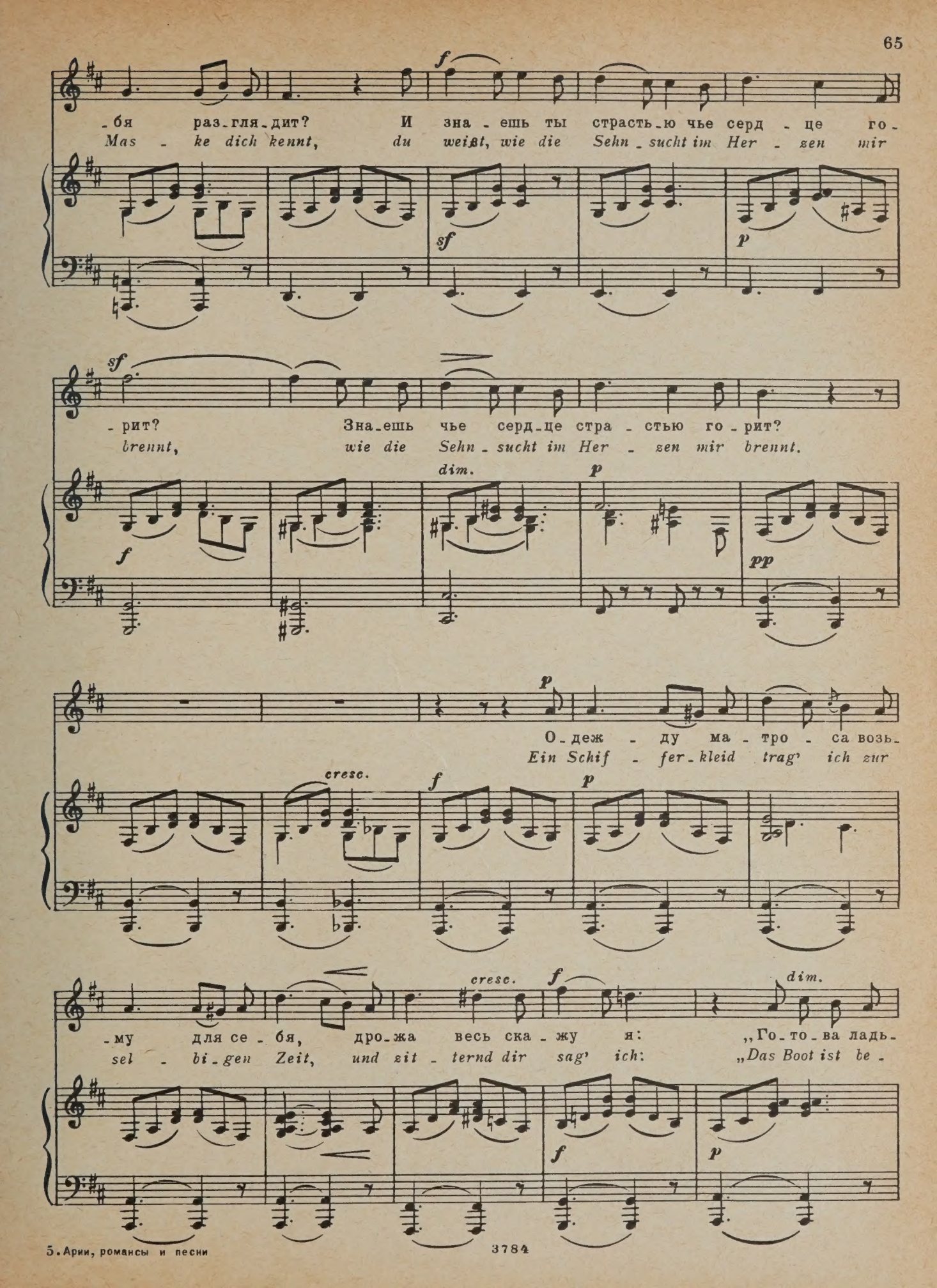
Allegretto non troppo

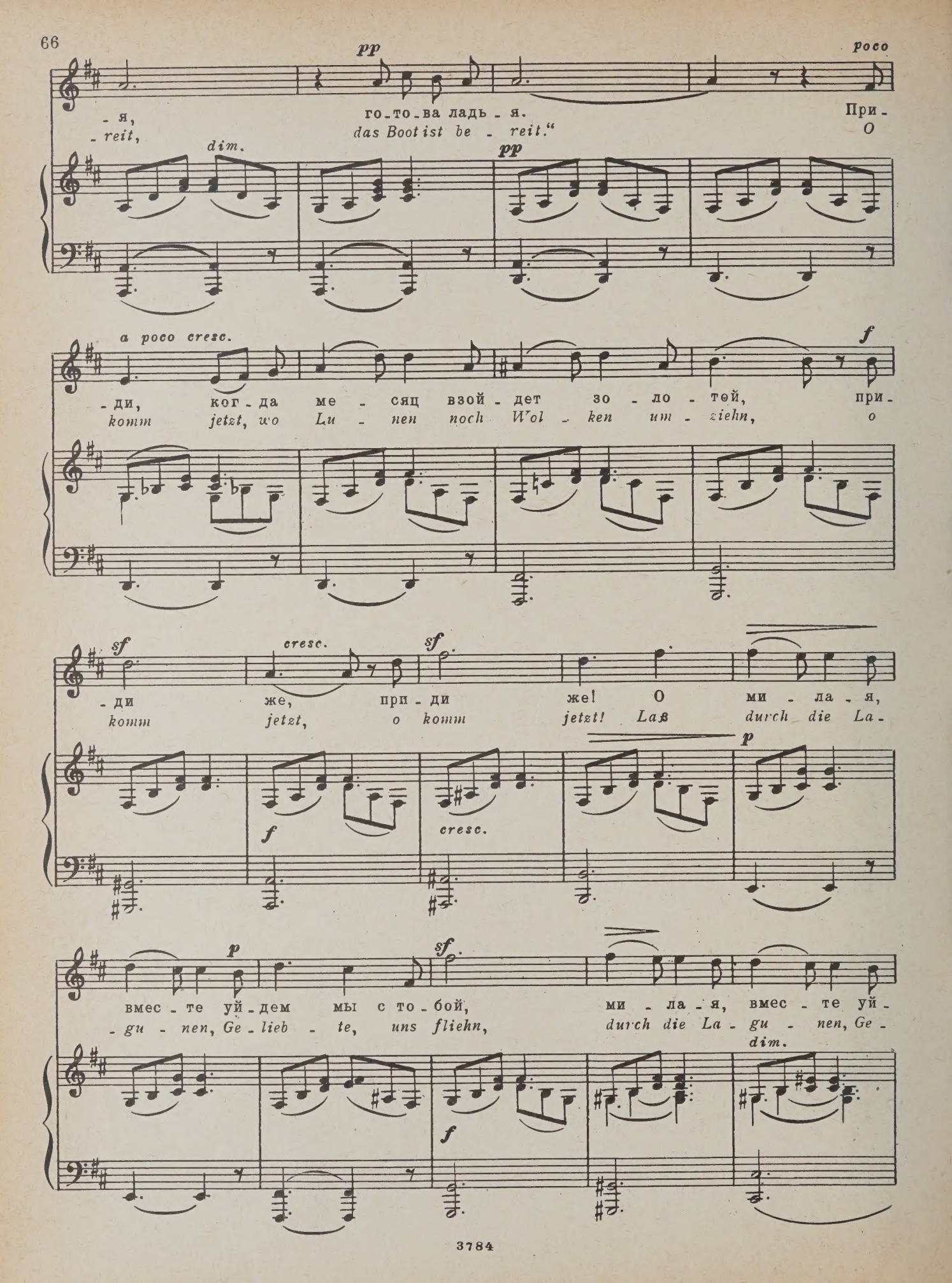
*pp*

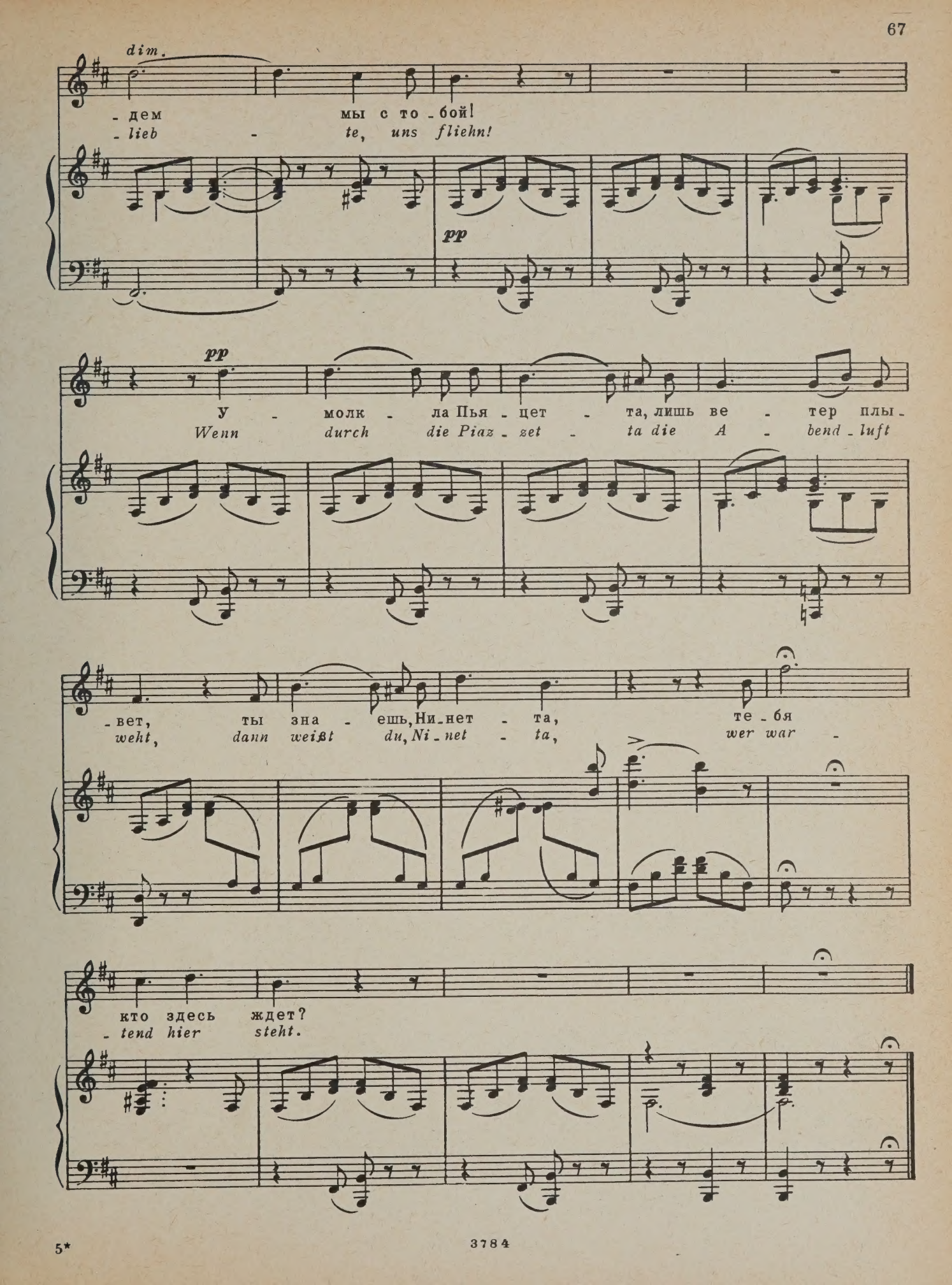
У-
*Wenn*

-молк - ла Пья - цет - та, лишь ве - тер плы - вет. Ты зна - ешь, Ни-
*durch die Piaz - zet - ta die A - bend-luft weht, dann weißt du, Ni-*

-нет - та, те - бя кто здесь ждет? Под мас - кой, ву - аль - ю те-
*-net - ta, wer war - tend hier steht, du weißt, wer trotz Schlei - er und*


-бя раз-гля-дит? И зна-ешь ты страсть-ю чье серд-це го-
Mas-ke dich kennt, du weißt, wie die Sehn-sucht im Her-zen mir
f
sf
p
-рит? Зна-ешь чье серд-це стра-стью го-рит?
brennt, wie die Sehn-sucht im Her-zen mir brennt.
sf
f
dim.
p
pp
О-деж-ду ма-тро-са возь-
Ein Schif-fer-kleid trag' ich zur
p
cresc.
f
p
-му для се-бя, дро-жа весь ска-жу я: „Го-то-ва ладь-
sel-bi-gen Zeit, und zit-ternd dir sag' ich: „Das Boot ist be-
cresc.
f
dim.
f
p


pp
poco
- я, го-то-ва ладь - я. При-
- reit, das Boot ist be - reit." O
dim.
pp
a poco cresc.
f
- ди, ког-да ме - сяц взой-дет зо - ло - той, при-
komm jetzt, wo Lu - nen noch Wol - ken um - ziehn, o
sf
cresc.
sf
- ди же, при-ди же! О ми - ла - я,
komm jetzt, o komm jetzt! Laß durch die La-
f
cresc.
p
p
sf
вмес - те уй-дем мы с то-бой, ми - ла - я, вмес - те уй-
- gu - nen, Ge - lieb - te, uns fliehn, durch die La - gu - nen, Ge-
dim.
f


dim.
-дем мы с то-бой!
-lieb-te, uns fliehn!
pp
pp
У-молк-ла Пья-цет-та, лишь ве-тер плы-
Wenn durch die Piaz-zet-ta die A-bend-luft
-вет, ты зна-ешь, Ни-нет-та, те-бя
weht, dann weißt du, Ni-net-ta, wer war-
кто здесь ждет?
-tend hier steht.



3784

# ВЕСЕННЯЯ ПЕСНЯ FRÜHLINGSLIED

Ф. МЕНДЕЛЬСОН
F. MENDELSSOHN
Op. 62, № 6

Allegretto grazioso

О вес-на, ско - ре - е ты к нам при - ди, у -
*) О вес - на, при - ди ты к нам и
*Komm, o hol-der Früh - ling, zieh bei uns ein, und*

p

- крась цве-та - ми все во - круг; ле - са, по - ля и го - ры, и
дай ско-ре - е нам све-жей зе - ле - ни чу - дес - ной, по -
*schmück mit dei - nem fri-schen Grün die Fel - der und die Au - en. Gib*

всю при-ро-ду к жиз-ни но-вой про - бу - ди, си -
- шли нам солн - ца луч зла - той, дай
*wie - der uns den lie - ben gold-nen Son - nen - schein, laß*

sf

*) Русский текст А. В. Неждановой

flauto (флейта)

mf

-яй, свер-кай в ро-се цвет-ным у-зо-ром! Как дол-го дни зи-
ви-деть нам твой доб-рый лик пре-лест-ный. У-ста-ли
*end-lich uns dein freund-lich Ant-litz schau-en. Gar lan-ge währt' des*

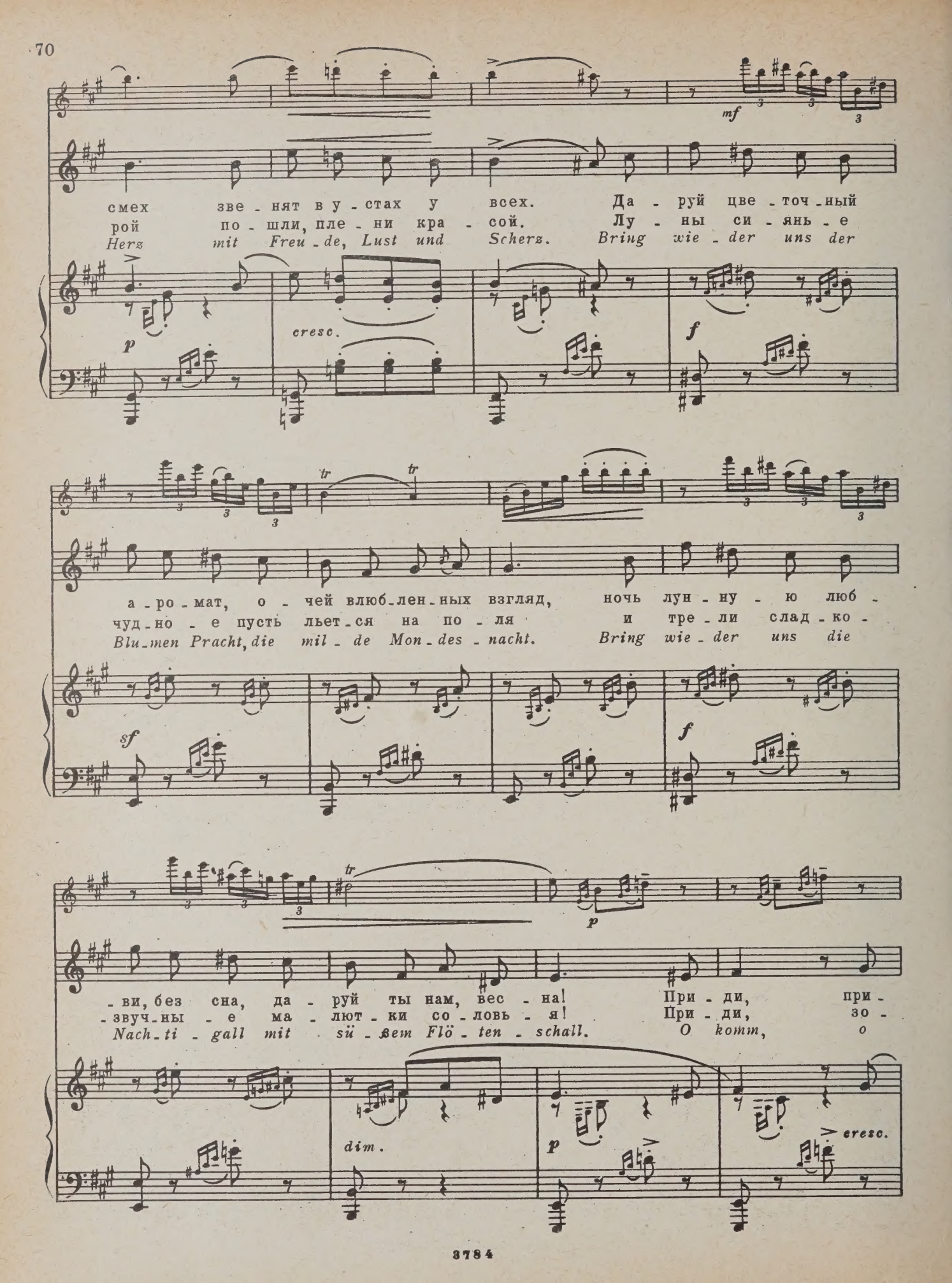
dim. p mf

-мы тек-ли! Ве-сна, нам сол-ныш-ко по-шли – пусть све-тит ве-се-
мы зи-мой; дай нам, дай нам теп-ло, со-грей, чтоб лег-кий ве-тер
*Win-ters Macht, nun trö-ste du uns lieb und sacht, send lin-de Lüf-te*

cresc.

-лей и го-нит снег с по-лей. Вновь пе-сни, шут-ки,
мог про-гнать и снег, и лед. Цве-тов бо-га-тый
*leis, zu schmel-zen Schnee und Eis. Füll wie-der un-ser*

cresc.


mf
смех зве - нят в у - стах у всех. Да - руй цве - точ - ный
рой по - шли, пле - ни кра - сой. Лу - ны си - янь - е
Herz mit Freu - de, Lust und Scherz. Bring wie - der uns der
p
cresc.
f
а - ро - мат, о - чей влюб - лен - ных взгляд, ночь лун - ну - ю люб -
чуд - но - е пусть льет - ся на по - ля и тре - ли слад - ко -
Blu - men Pracht, die mil - de Mon - des - nacht. Bring wie - der uns die
sf
f
- ви, без сна, да - руй ты нам, вес - на! При - ди, при -
- звуч - ны - е ма - лют - ки со - ловь - я! При - ди, зо -
Nach - ti - gall mit sü - ßem Flö - ten - schall. O komm, o
p
dim.
p
cresc.

cresc. tr p

-ди, У-крась цве-та-ми луг, при-ди, при-
-вем, дай лас-ко-вых лу-чей, зо-вем: при-
komm, zieh end-lich wie-der ein! O komm, o

p

-ди ско-рей, вес-на!
-ди ско-рей, ско-рей! А а
komm, zieh ein, zieh ein! Ah, ah,

cresc. sf f

grazioso

а а а а!
ah, ah, ah, ah!
ad lib.

dim. p dim.

О вес - на, ско - ре - е при - ди ты
О вес - на, при - ди ты
*Komm, o hol - der Früh - ling, zieh bei uns*

*p*

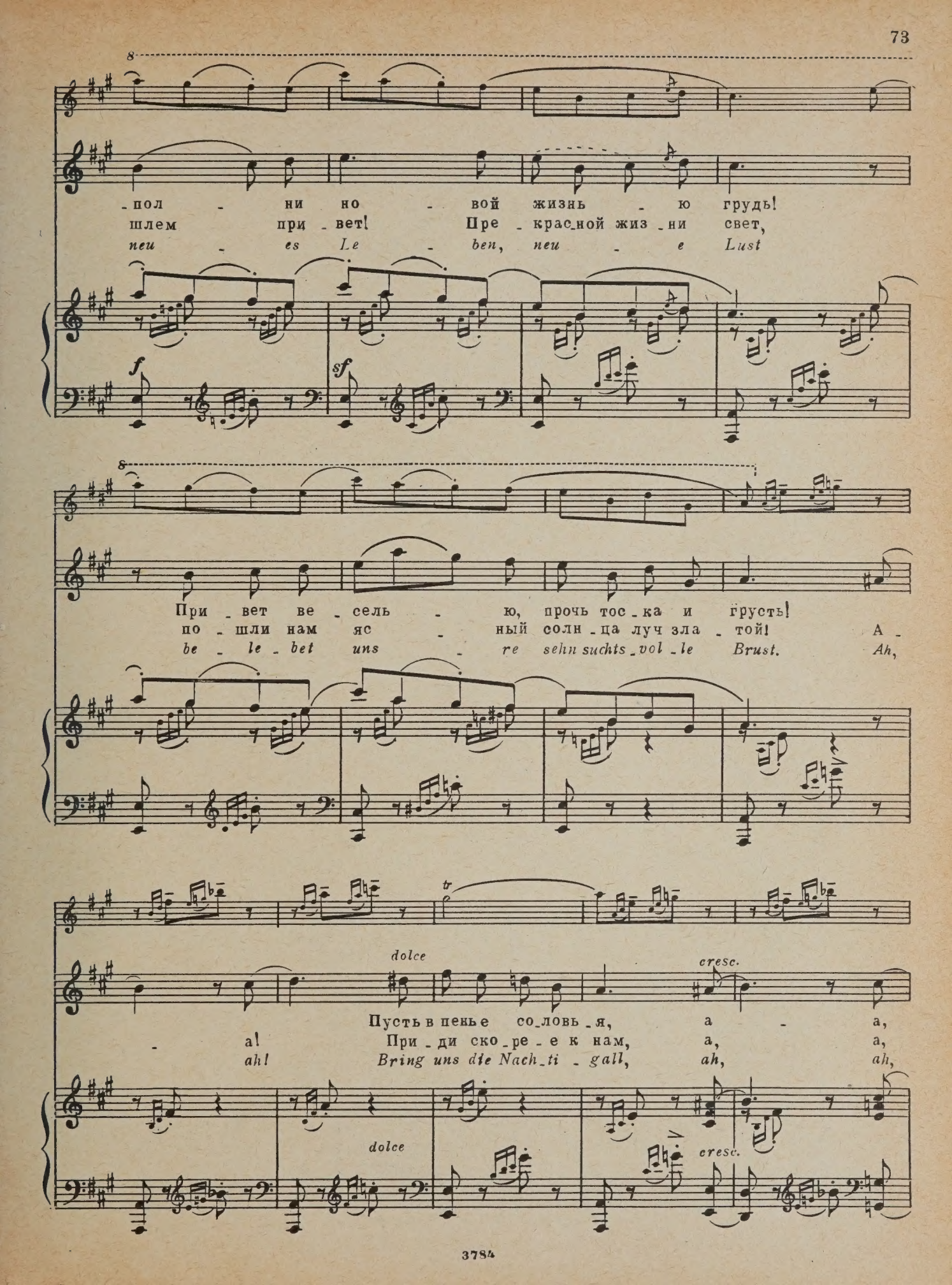
к нам, у - крась цве - та - ми все во - круг; ле -
к нам и дай ско - рей нам
*ein und schmück mit dei - nem fri - schen Grün die*

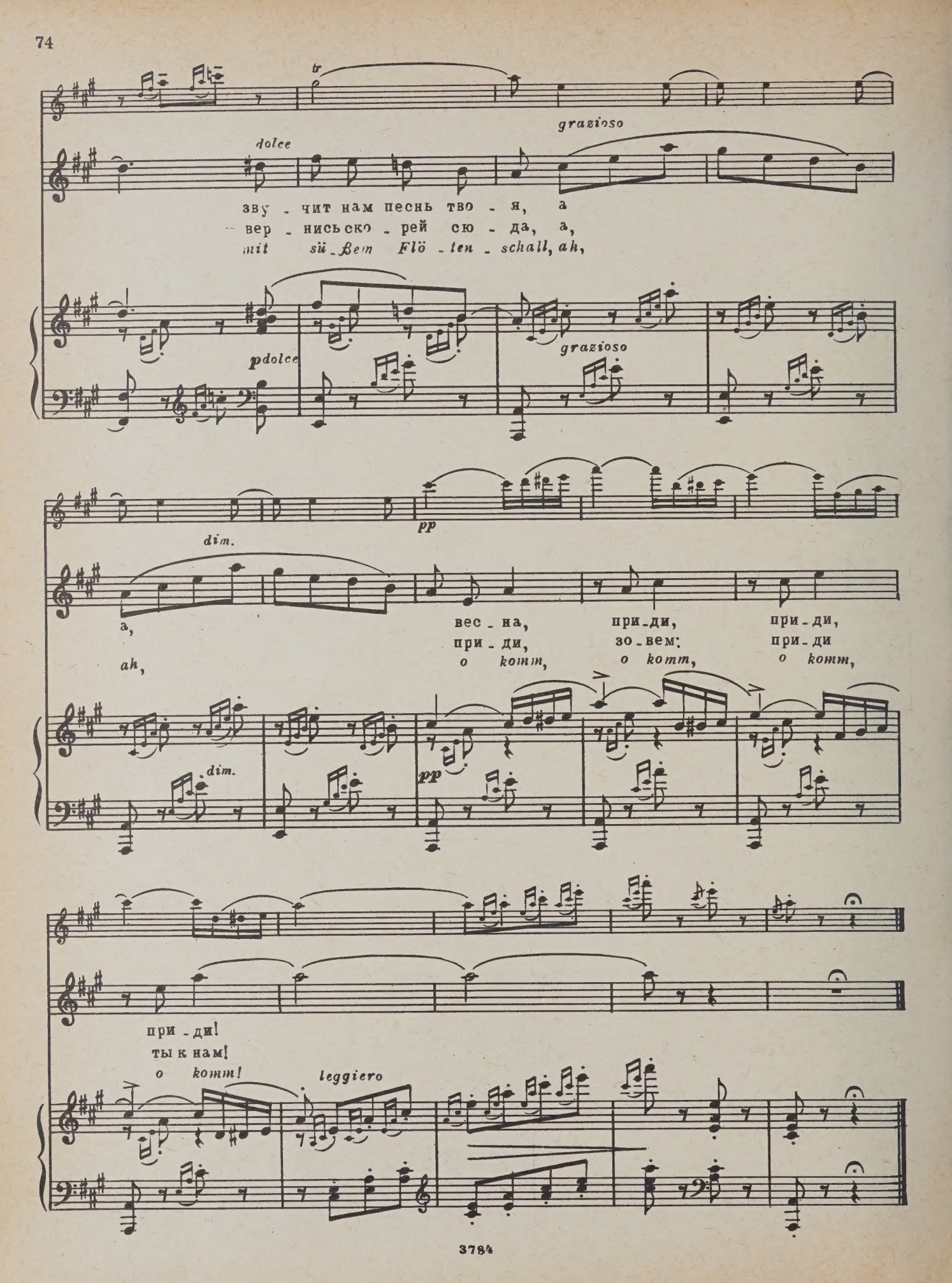
- са, по - ля и го - ры; и всю при - ро - ду к жиз - ни но - вой
ра - дос - ти и счас - тья, при - ди ско - рей, пре - крас - ной
*Fel - der und die Au - en. Gib wie - der uns den lie - ben gold - nen*

*cresc.*

*ad lib*

про - бу - ди! Вес - на, при - ди! На -
жиз - ни свет, те - бе мы сно - ва
*Son - nen - schein. O komm, zieh ein, und*

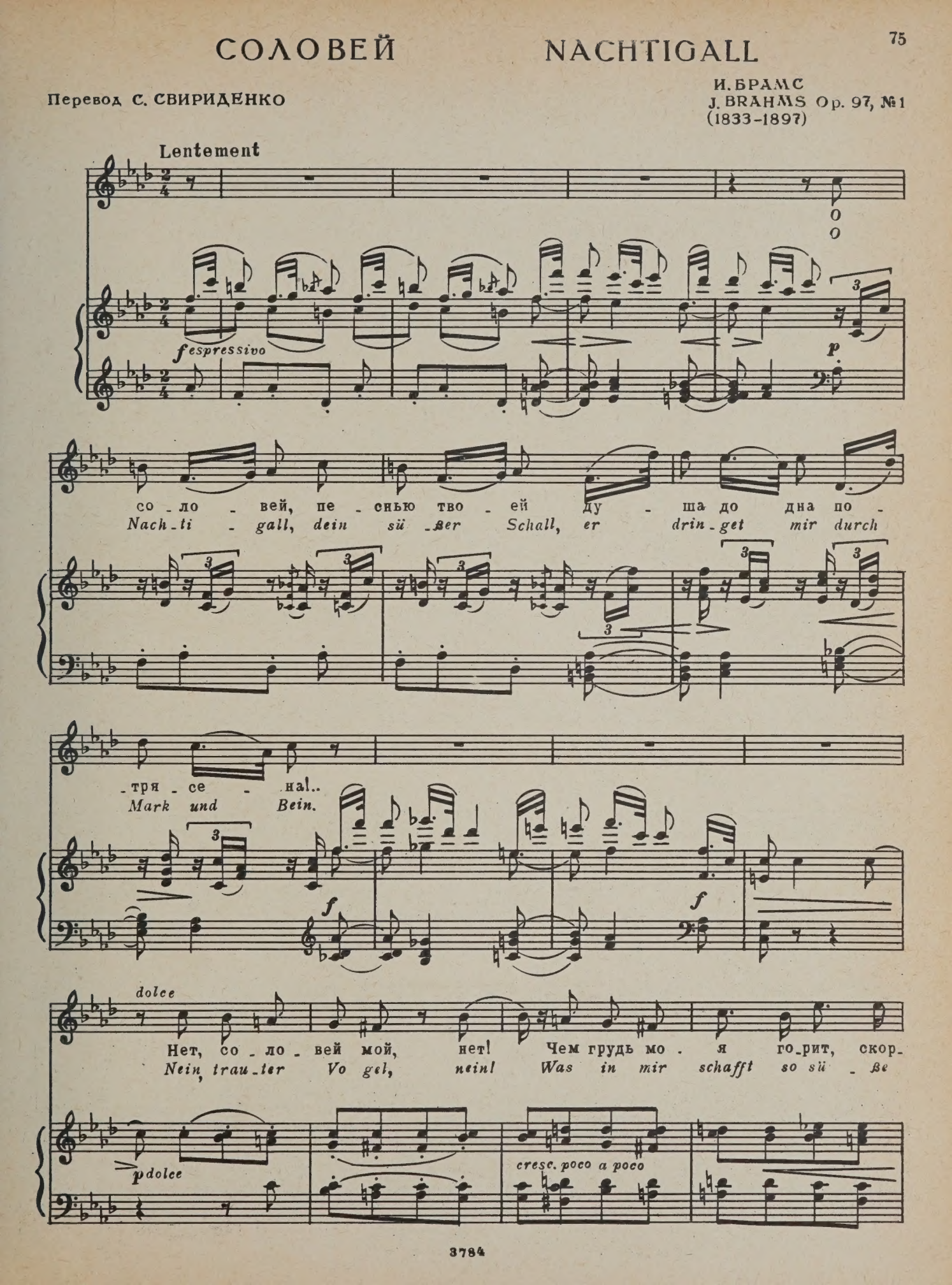

8
-пол - ни но - вой жизнь - ю грудь!
шлем при - вет! Пре - красной жиз - ни свет,
neu - es Le - ben, neu - e Lust
f
sf
8
При - вет ве - сель - ю, прочь тос - ка и грусть!
по - шли нам яс - ный солн - ца луч зла - той! А -
be - le - bet uns - re sehn suchts - vol - le Brust. Ah,
tr
dolce
cresc.
Пусть в пенье со - ловь - я, а - а,
- а! При - ди ско - ре - е к нам, а, а,
ah! Bring uns die Nach - ti - gall, ah, ah,
dolce
cresc.

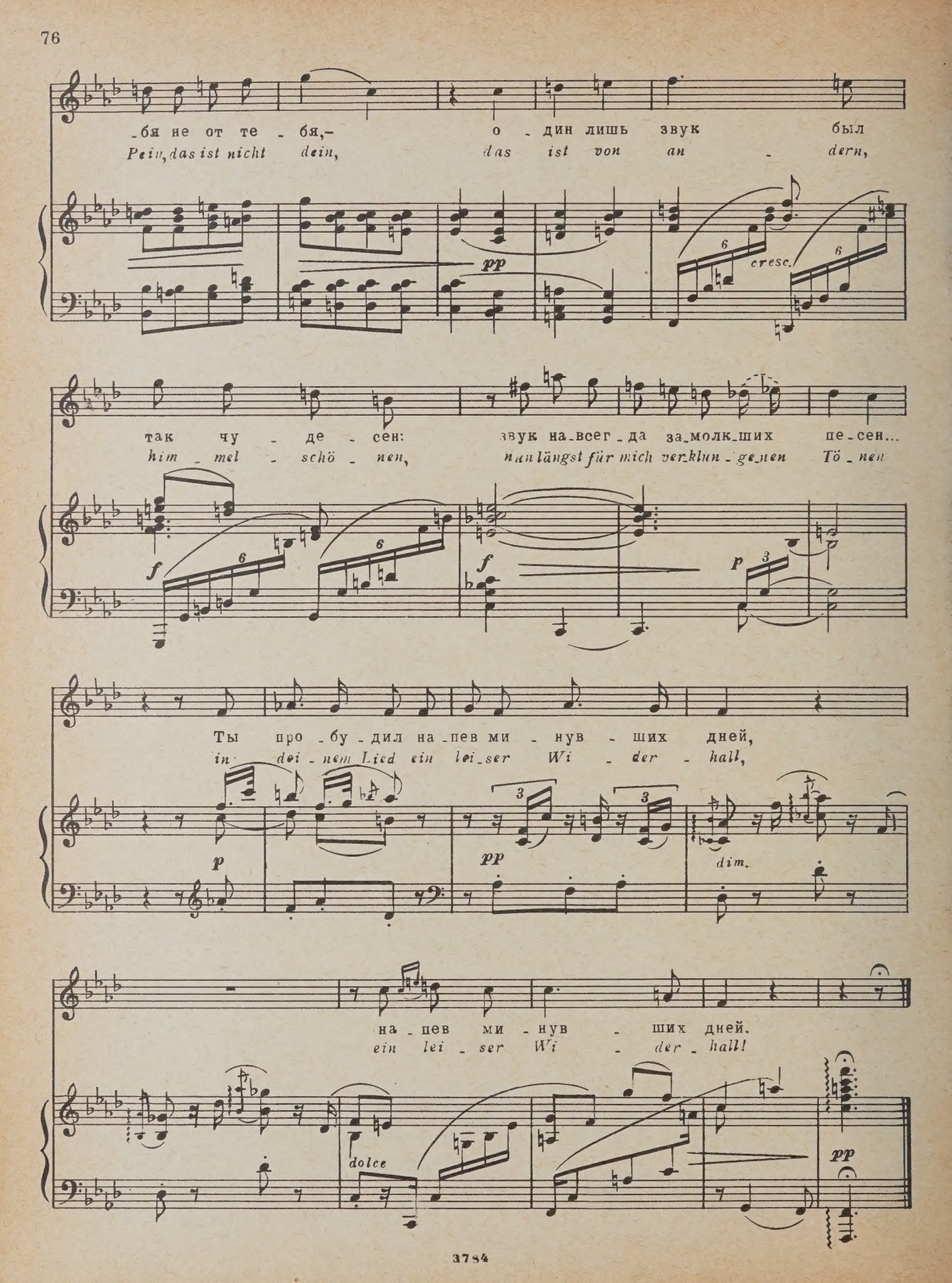

tr
grazioso
dolce
зву - чит нам песнь тво - я, а
вер - нись ско - рей сю - да, а,
mit sü - ßem Flö - ten - schall, ah,
pdolce
grazioso
pp
dim.
а,
ah,
вес - на, при - ди, при - ди,
при - ди, зо - вем: при - ди
o komm, o komm, o komm,
dim.
pp
при - ди!
ты к нам!
o komm!
leggiero

# СОЛОВЕЙ NACHTIGALL

Перевод С. СВИРИДЕНКО

И. БРАМС
J. BRAHMS Op. 97, №1
(1833-1897)

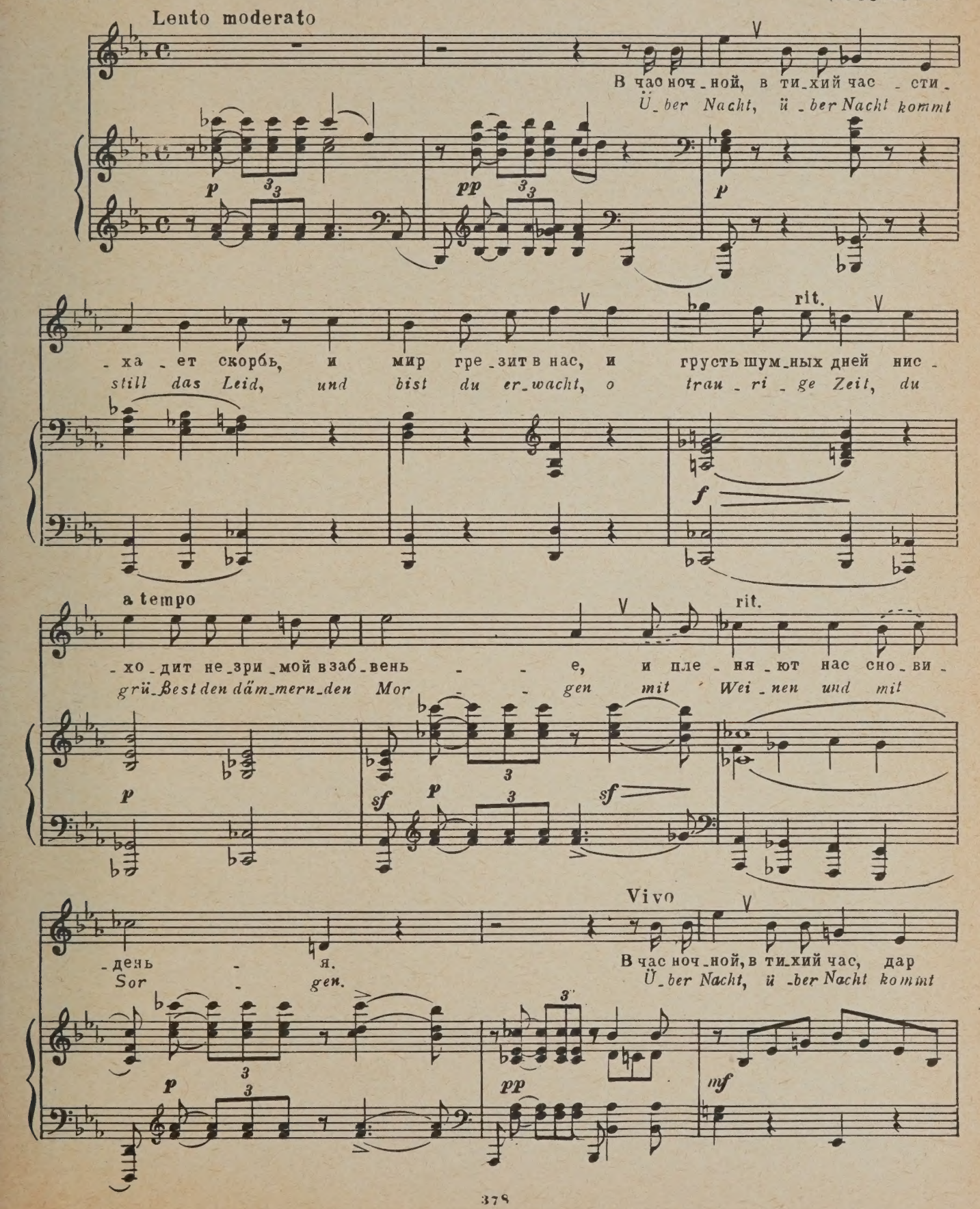


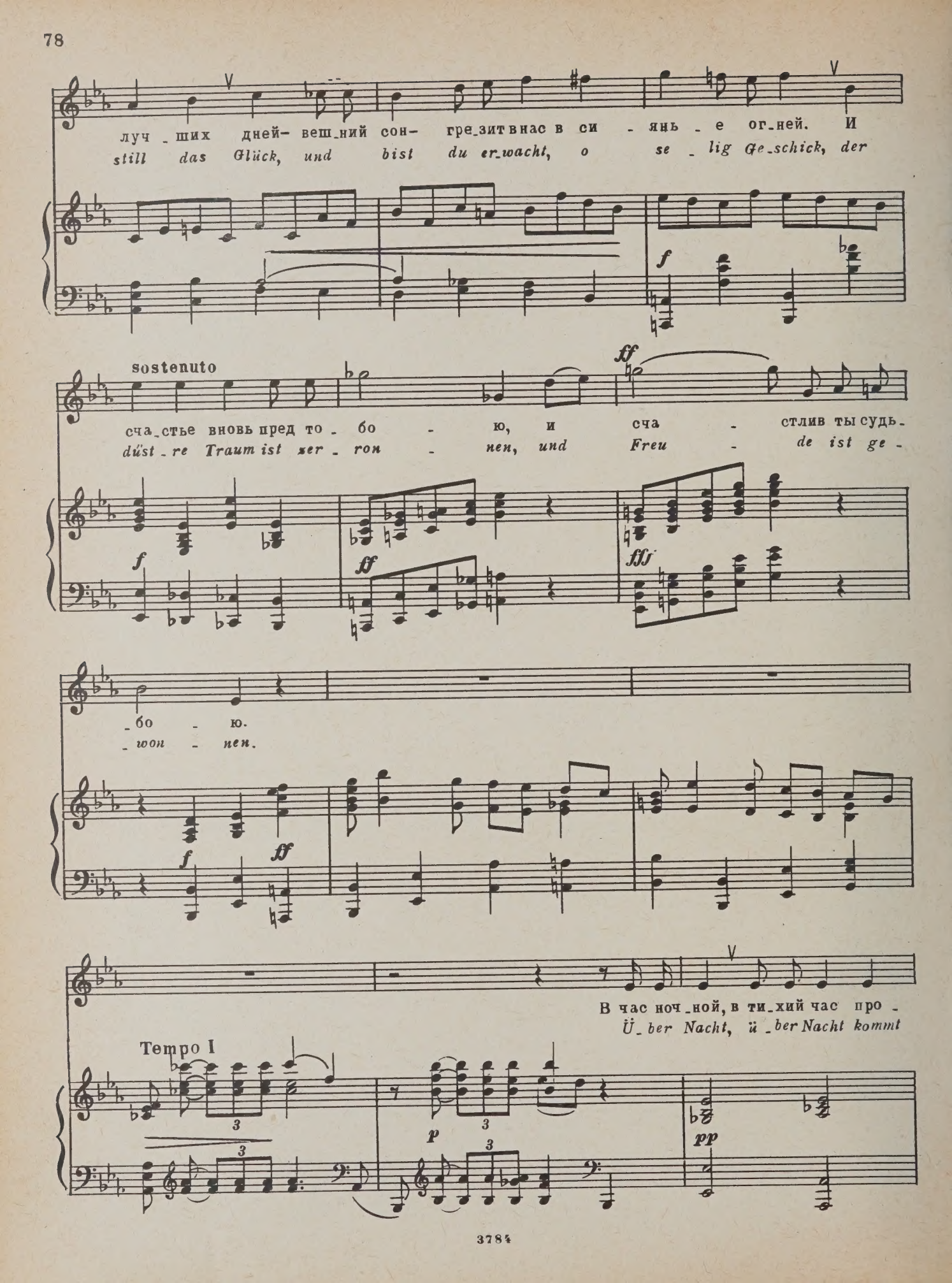

-бя не от те - бя,- о - дин лишь звук был
Pein, das ist nicht dein, das ist von an - dern,
pp
cresc.
так чу - де - сен: звук на-всег-да за-молк-ших пе-сен...
him - mel - schö - nen, nun längst für mich ver-klun-ge-nen Tö-nen
f
p
Ты про-бу-дил на-пев ми-нув-ших дней,
in dei-nem Lied ein lei-ser Wi-der-hall,
pp
dim.
на-пев ми-нув-ших дней.
ein lei-ser Wi-der-hall!
dolce
pp

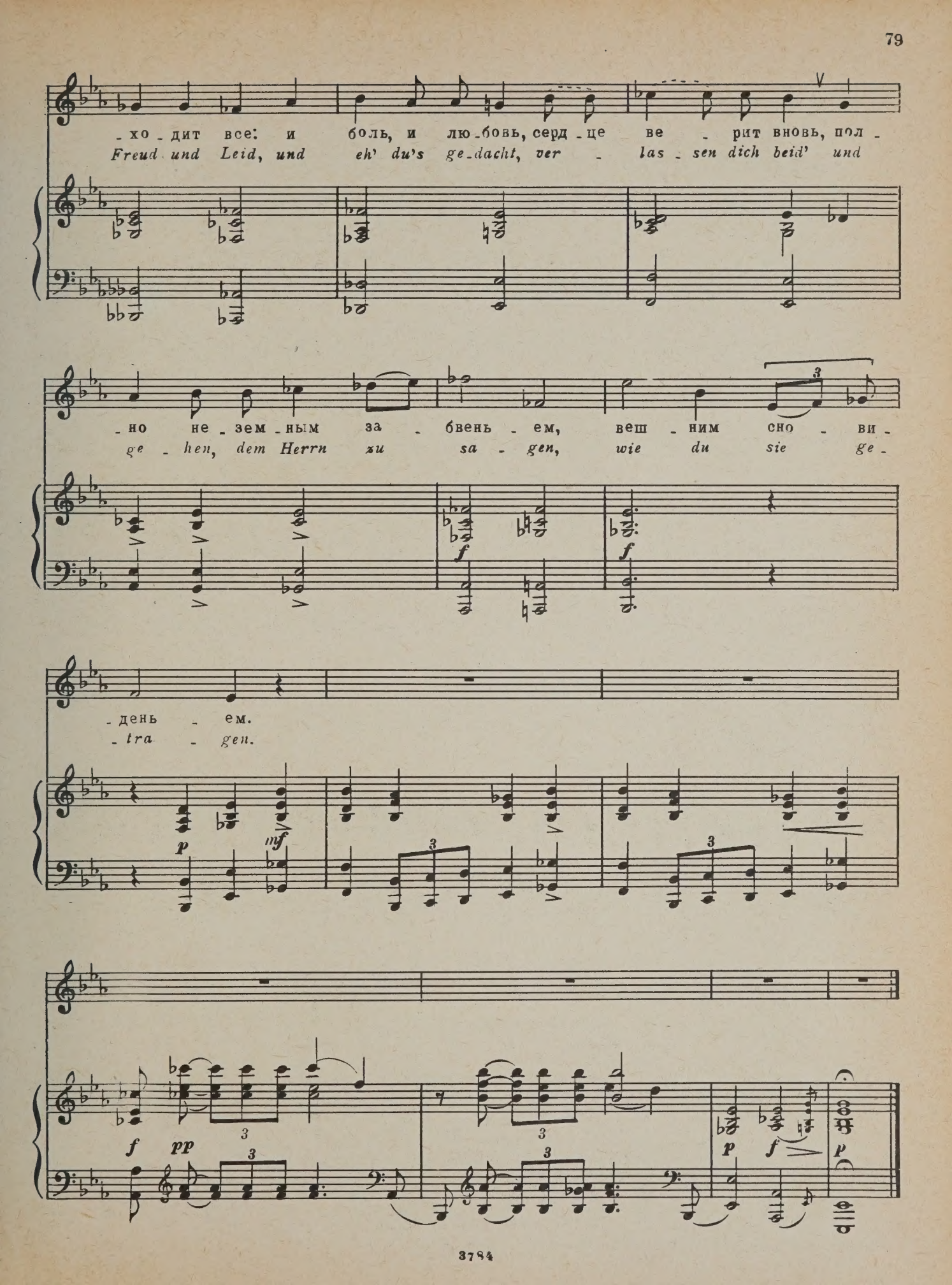
# В ЧАС НОЧНОЙ — ÜBER NACHT

Слова Ю. ШТУРМА
Worte von J. STURM
Перевод***

ГУГО ВОЛЬФ
HUGO WOLF
(1860-1903)




луч - ших дней- веш - ний сон- гре - зит в нас в си - янь - е ог - ней. И
still das Glück, und bist du er - wacht, o se - lig Ge - schick, der
f
sostenuto
ff
сча - стье вновь пред то - бо - ю, и сча - стлив ты судь -
düst - re Traum ist zer - ron - nen, und Freu - de ist ge -
f
ff
fff
- бо - ю.
- won - nen.
f
ff
В час ноч - ной, в ти - хий час про -
Ü - ber Nacht, ü - ber Nacht kommt
Tempo I
3
p
3
pp


-хо-дит все: и боль, и лю-бовь, серд-це ве-рит вновь, пол-
Freud und Leid, und eh' du's ge-dacht, ver-las-sen dich beid' und
-но не-зем-ным за-бвень-ем, веш-ним сно-ви-
ge-hen, dem Herrn zu sa-gen, wie du sie ge-
-день-ем.
-tra-gen.
p
mf
f
f
f
pp
p
f
p

# ТИШЬ НОЧЕЙ...

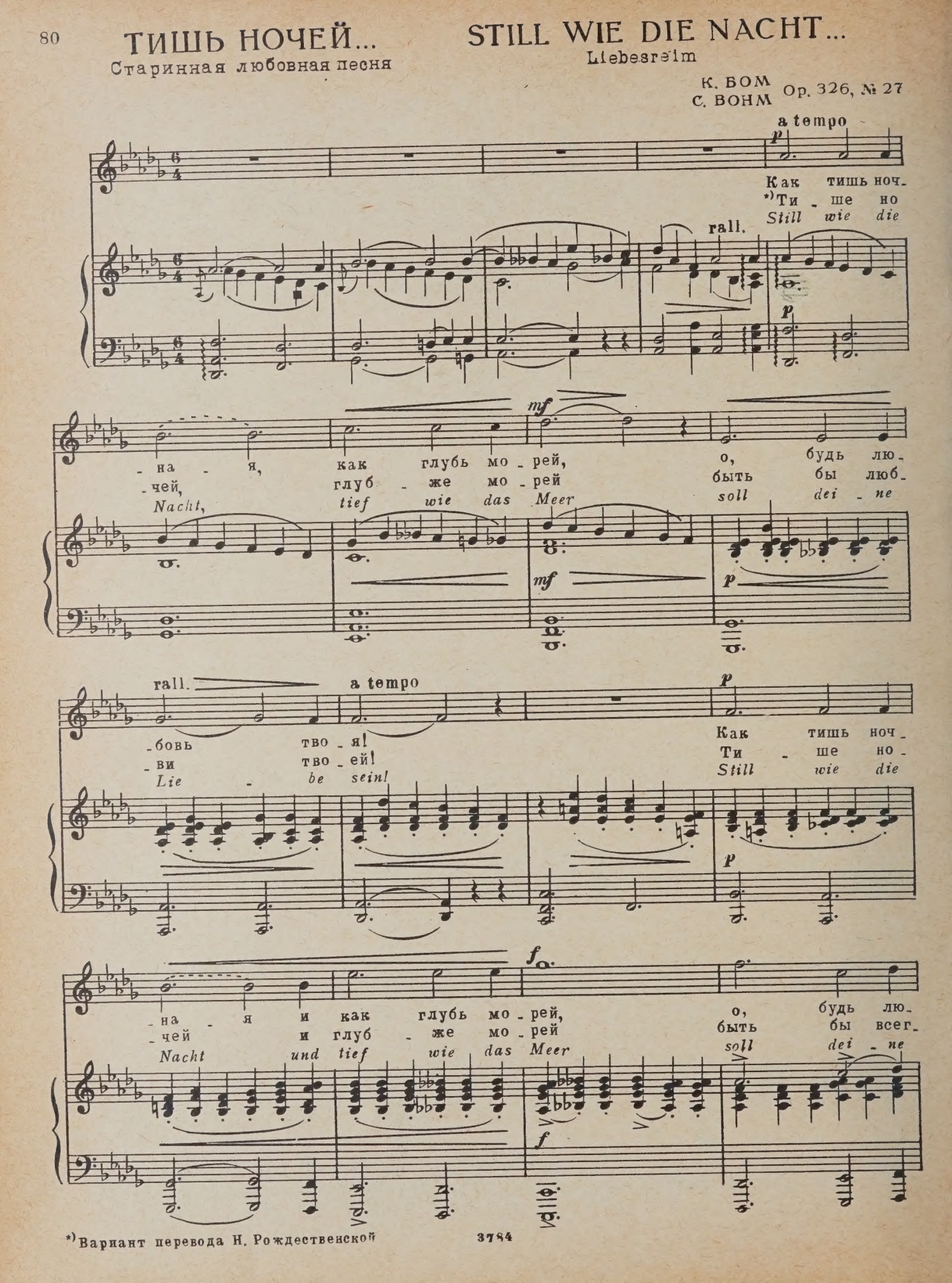
Старинная любовная песня

# STILL WIE DIE NACHT...

Liebesreim

К. БОМ
C. BOHM

Op. 326, № 27




*) Вариант перевода Н. Рождественской

pp

-бовь, о, будь лю - бовь тво - я, о, будь лю-
-да, всег-да люб - ви тво - ей, быть бы люб-
*Lie - be, dei - ne Lie - be sein, soll dei - ne*

pp

rall. a tempo

-бовь тво - я!
-ви тво - ей!
*Lie - be sein!*

pp

f

Ес - ли ме - ня
Ес - ли, как я,
*Wenn du mich liebst*

rall. a tempo

f

p

по - лю - бишь ты, бу - ду тво - им на-
лю - бишь ме - ня, бу - ду те - бе вер-
*so wie ich dich, will ich dein ei - gen*

p

p

a tempo

anima

f

-век. Как сталь проч-на, твер-
-на! Жар - че ог-ня, креп-
*sein. Heiß wie der Stahl und*

f

ff

-да, как ска-ла, так будь лю-бовь, так будь лю-
-ка и силь-на, свя - жет на-ве-ки нас лю-
*fest wie der Stein soll dei - ne Lie - be, dei - ne*

ff

p

-бовь тво-я, так будь лю-бовь тво-
-бовь од-на, свя - жет лю-бовь од-
*Lie - be sein, soll dei - ne Lie - be*

p

a tempo

-я!
-на.
*sein!*

rall.

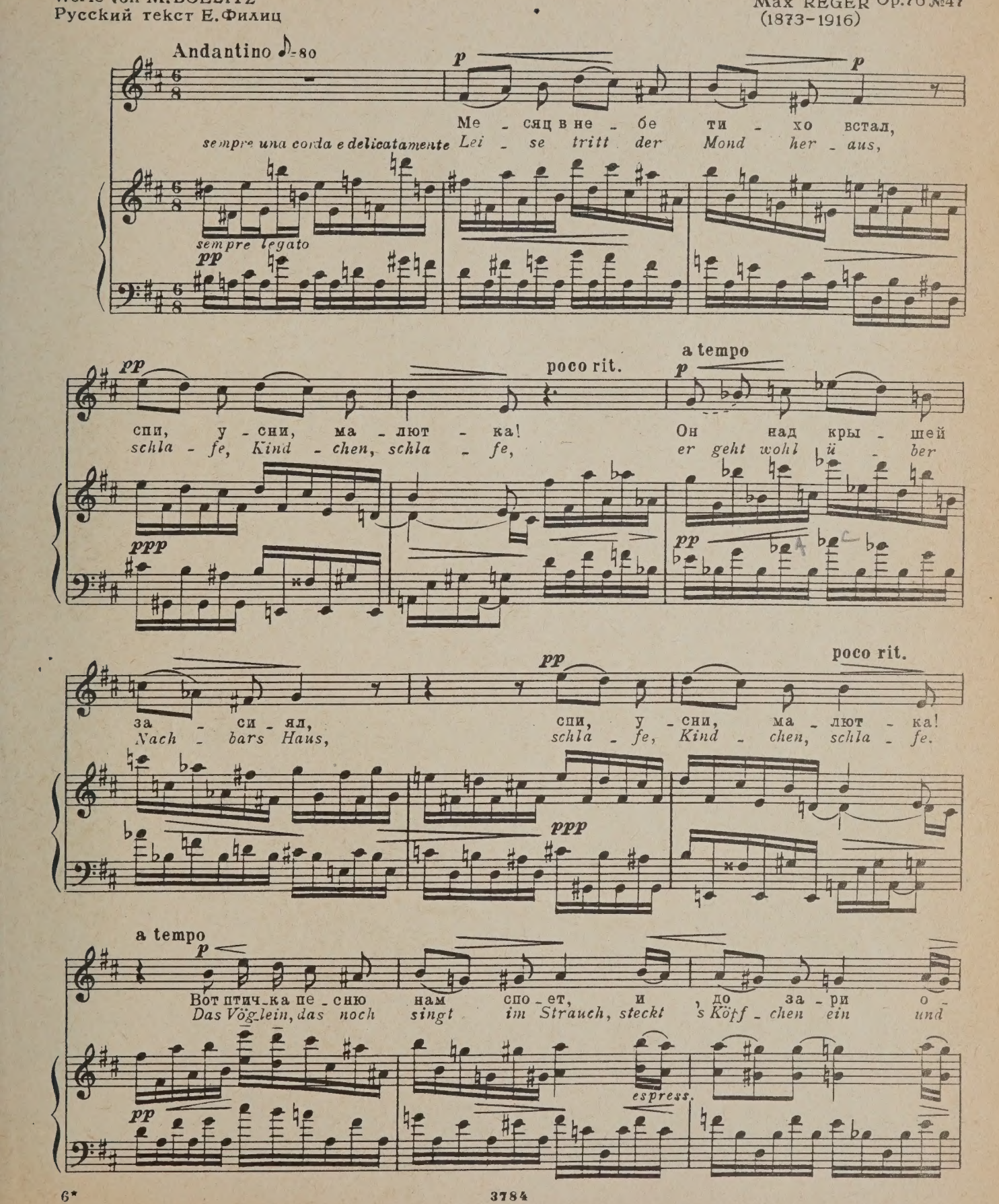
p

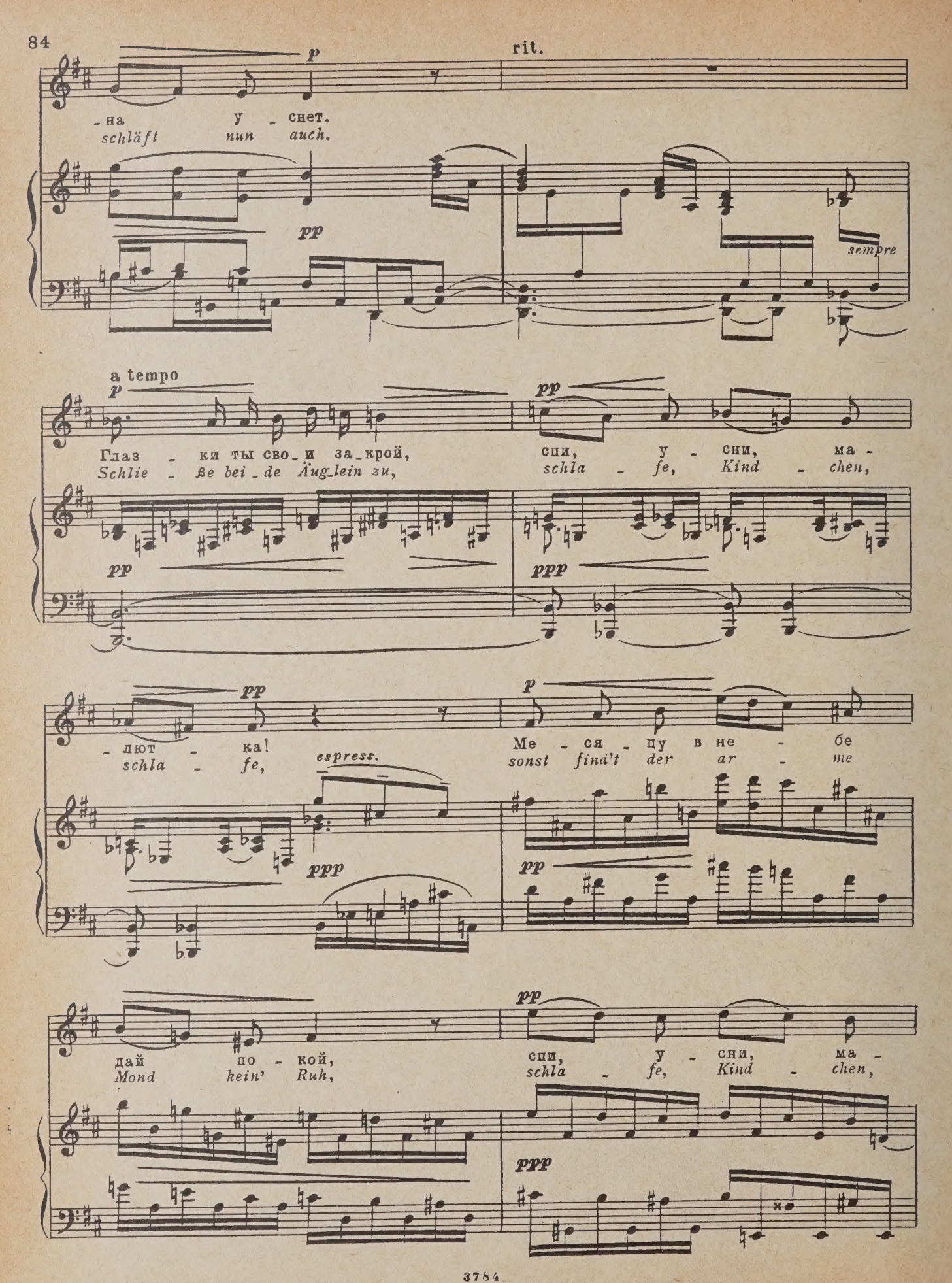
pp

# КОЛЫБЕЛЬНАЯ — SCHLAF EIN

Слова М. БЁЛИТЦА
Worte von M. BOELITZ
Русский текст Е. Филиц

Макс РЕГЕР
Max REGER Op. 76 №47
(1873–1916)




p
rit.
-на у - снет.
schläft nun auch.
pp
sempre
a tempo
p
pp
Глаз - ки ты сво - и за - крой,
Schlie - ße bei - de Äug - lein zu,
спи, у - сни, ма -
schla - fe, Kind - chen,
pp
ppp
pp
p
- лют - ка!
schla - fe,
espress.
Ме - ся - цу в не - бе
sonst find't der ar - me
ppp
pp
pp
дай по - кой,
Mond kein' Ruh,
спи, у - сни, ма -
schla - fe, Kind - chen,
ppp

p

-лют - ка! Ты не у-снул, и он не спит, к нам во-ко - шеч - ко
schla - fe, du im-mer auf dem Da-che stehn und nach dein'm wei - ßen

espress.

pp

sempre poco a poco rit.

все гля - дит,
Bett - chen sehn,

a tempo

pp

спи, у -
schla - fe,

ppp

sempre espress.

-сни, ма - лют - ка мой,
Kind - chen, schla - fe, schlaf,

pp

спи, мой ми - лый, спи, ма -
Kind-chen, schla - fe, Kind-chen,

ppp

rit.

-лют - ка мой.
schla - fe.

ppp

*Христе и Лотти*
*Für Christa und Lotti*

# МАЛЕНЬКАЯ МАРИ

из цикла „МИР ДЕТЕЙ“

# KLEIN MARIE

Aus der KINDERWELT

Слова Й. ТРОЯНА
Worte von J. TROJAN
Русский текст Е. Филиц

Макс РЕГЕР
Max REGER
(1873–1916)

Op. 76, №44

Andantino (♩=84)

Ма - ри на лу - жай - ке, на лу - жай - ке вес - на. Сре - ди трав и ко - лось - ев Ма - ри не вид - на.
*Ma - rie auf der Wie - se, auf der Wie - se Ma - rie, al - le Grä - ser und Blu - men sind grö - ßer als sie.*

Где крош - ка мо - я? Вот и сле - зы, и страх... О - на за - те - ря - лась, ис - чез - ла в цве - тах.
*Mir wird schon ganz bang, weil ich nir - gends sie seh'. Ich hab' sie ver - lo - ren, ver - lo - ren im Klee.*

*mf*

Ва_си_лек го_лу_бой, ко_ло_коль_чик цве_тет. Мар_га_
*Zwi_schen Stern_blu_men weiß und den Glok_ken so blau und den*

*p* *mf*

_рит_ки бе_ле_ют, ах, кто_то зо_вет?
*gold_nen Ra_nun_keln, ei, was ich da schau'l*

rit. *p*

a tempo

*p*

Нет, нет, не ро_маш_ка ки_ва_ет ма_ня, то в трав_ке мель_
*Das ist kei_ne Stern_blum', ein Köpf_chen ist das. Ich hab' sie ge_*

*p*

rit. *p* a tempo

_ка_ет ма_лют_ка мо_я.
_fun_den, ge_fun_den im Gras.

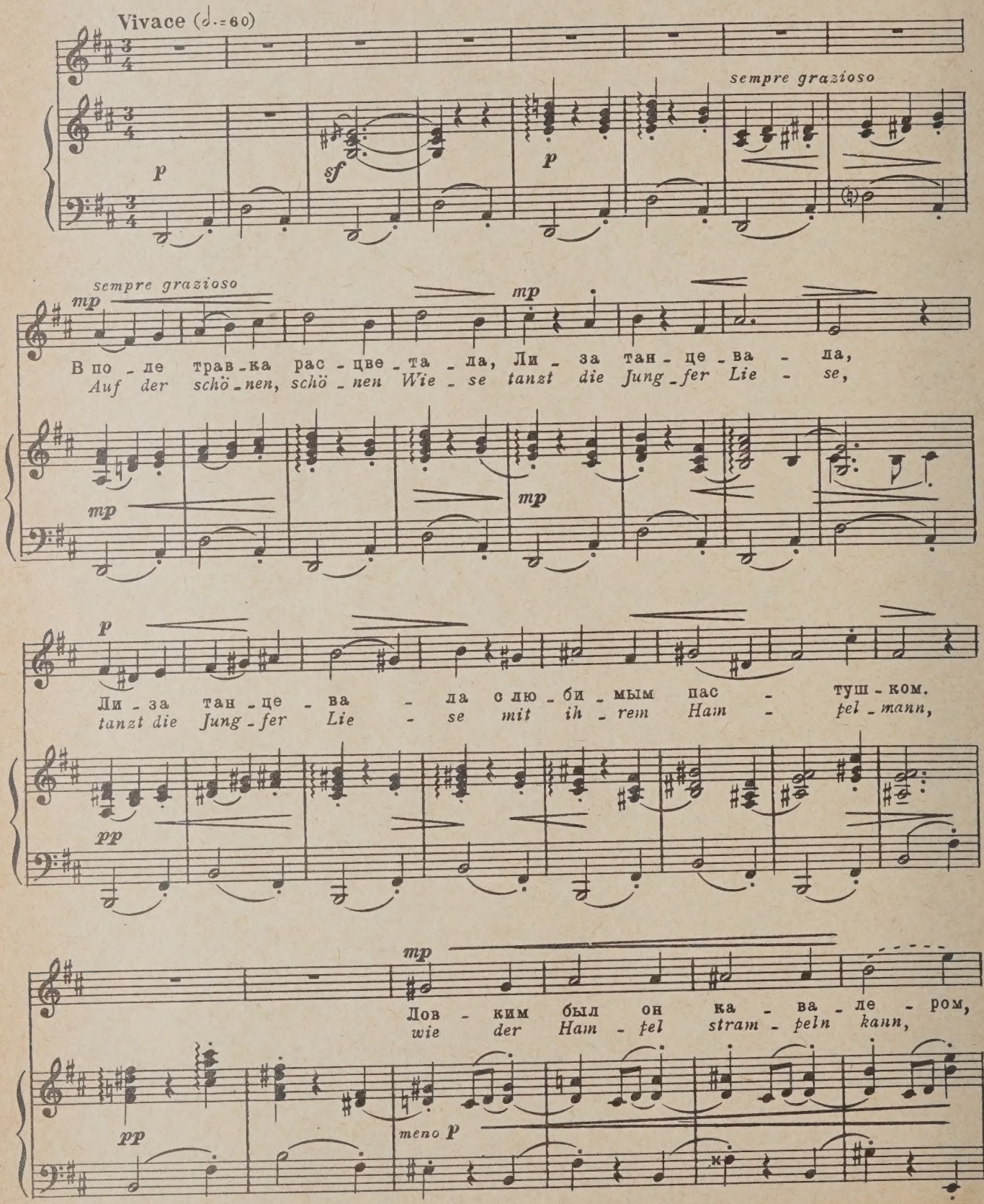
*p* *pp*

# ТАНЕЦ

# EIN TÄNZCHEN

Слова М. БЁЛИТЦА
Worte von M. BOELITZ

Макс РЕГЕР Op.76, №49
Max REGER



*f* *mp*

Ли - за тан - це - ва - ла, тан - це - ва - ла с пас - туш - ком.
*tanzt die Jung - fer Lie - se, tanzt mit ih - rem Ham - pel - mann!*

*f* *mp*

*f* *p*

Впра - во, вле - во,
*Links her - um, rechts her - um,*

*f* *p*

*f* *p*

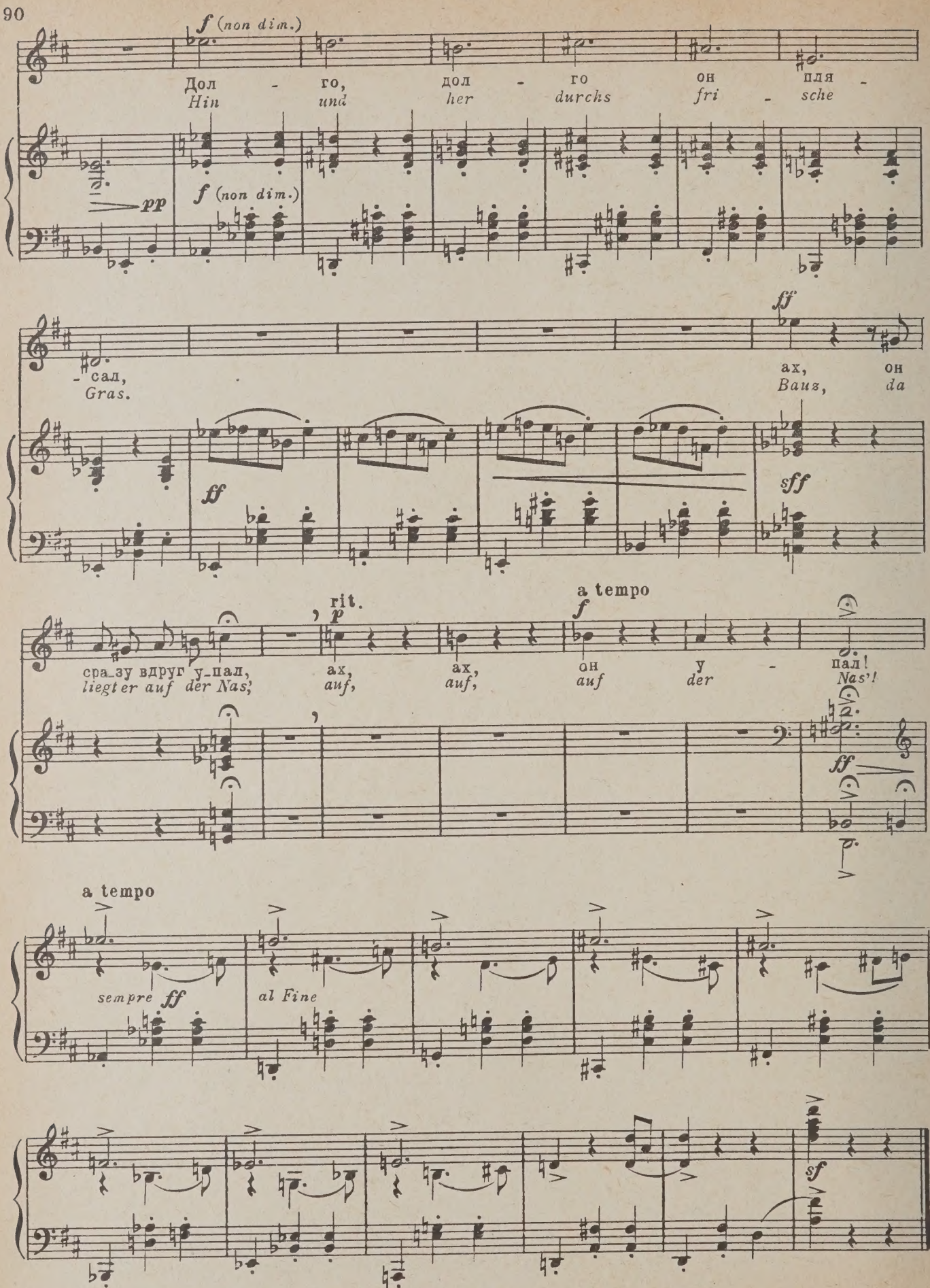
впра - во, вле -
*links her - um, rechts her -*

*f* *p*

*f*

- во - вот как от - пля - сы - вал мой друг.
*um, ei, so ein al - ter Schrum - di - bum!*

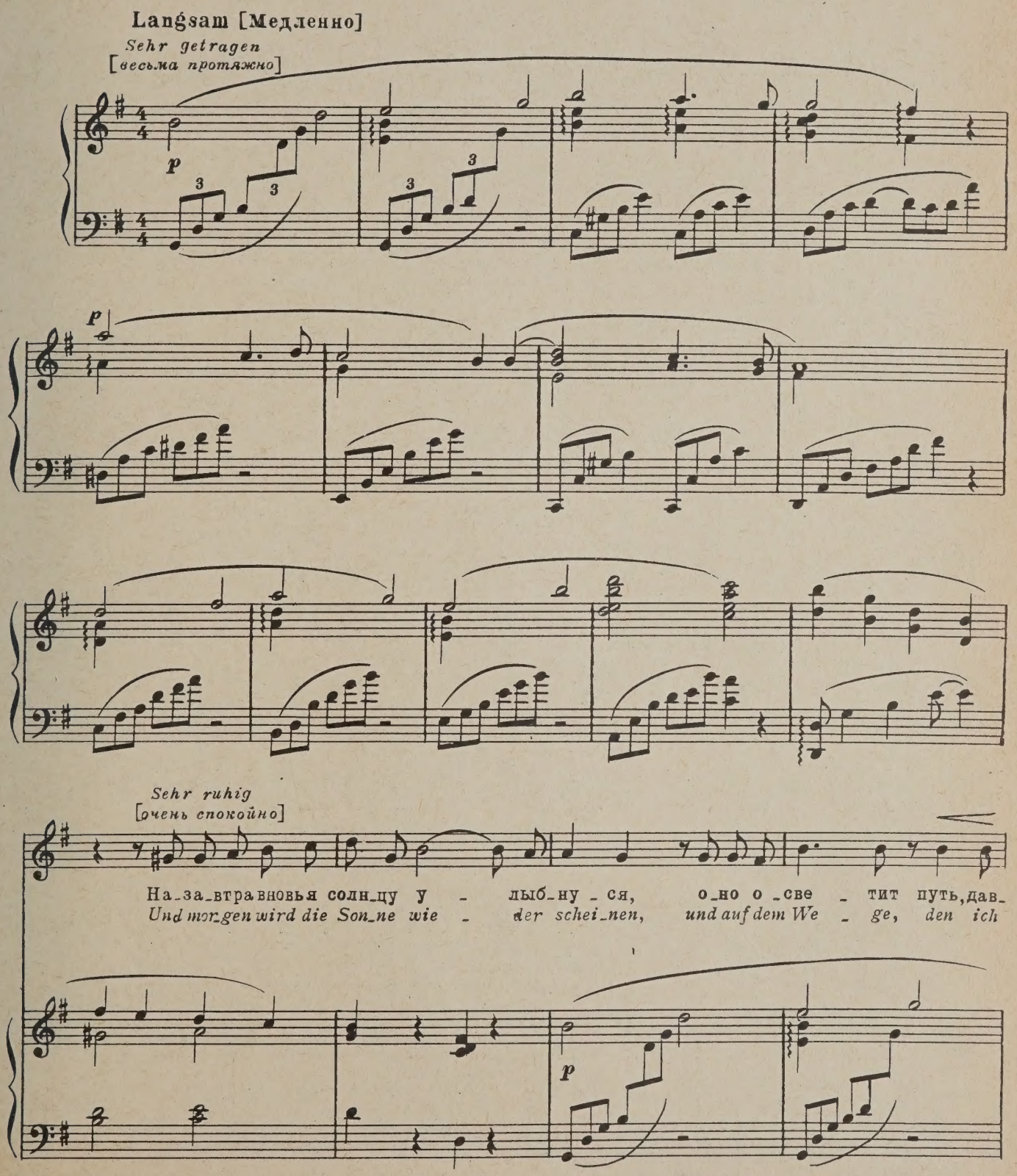
*f (non dim.)* *p*


f (non dim.)
Дол - го, дол - го он пля -
Hin und her durchs fri - sche
pp
f (non dim.)
- сал,
Gras.
ff
ax, он
Bauz, da
ff
sff
rit.
p
a tempo
f
сра_зу вдруг у_пал, ах, ах, он у - пал!
liegt er auf der Nas', auf, auf, auf der Nas'!
ff
a tempo
sempre ff
al Fine
sf

# НАЗАВТРА ВНОВЬ Я СОЛНЦУ УЛЫБНУСЬ...
# UND MORGEN WIRD DIE SONNE WIEDER SCHEINEN...

Слова Дж. Г. МАККЕЯ
Worte von J. H. MACCAY
Перевод Вс. Чешихина

Р. ШТРАУС
R. STRAUSS
(1864–1949)
Op. 27, №4



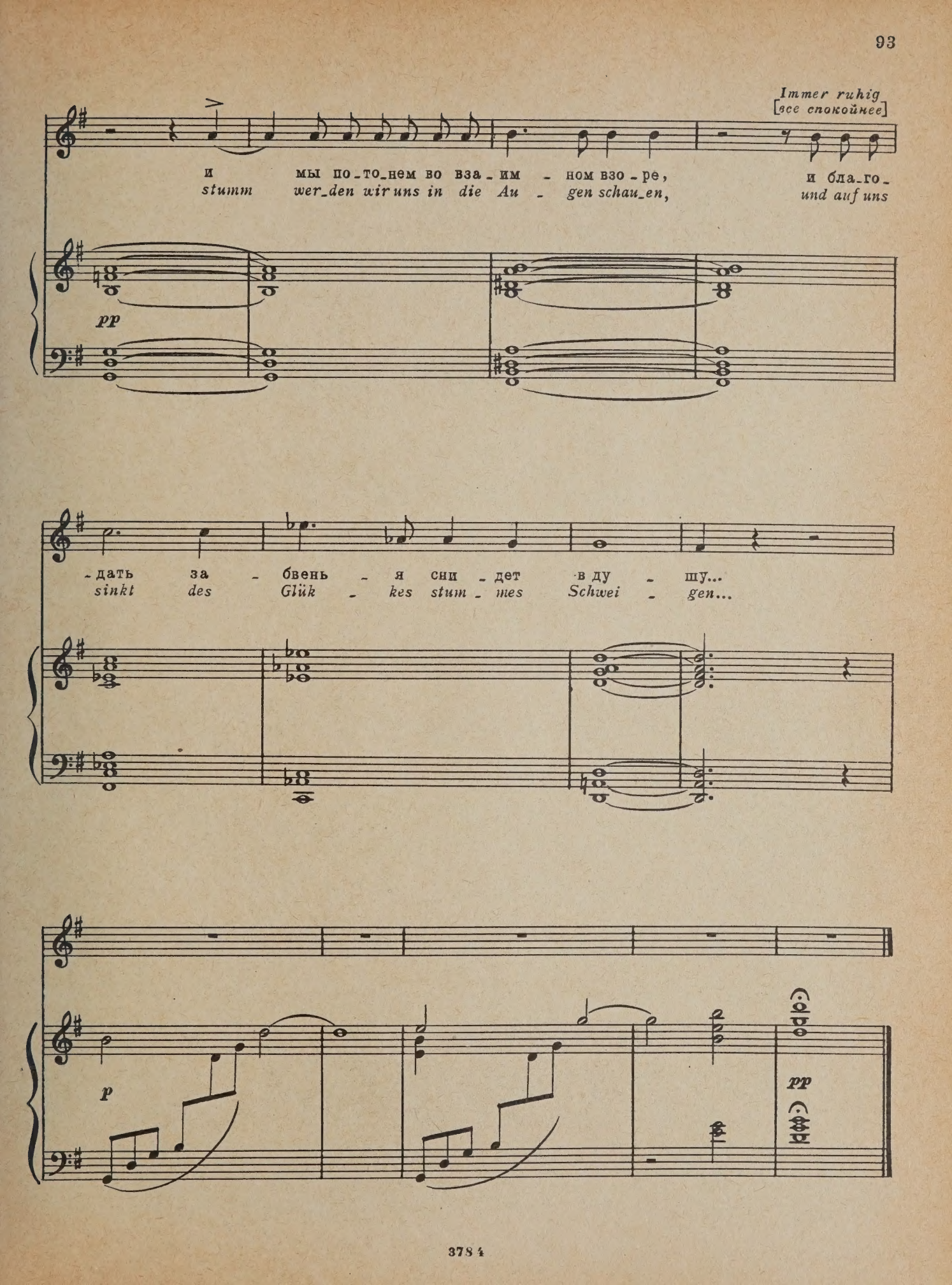
-но зна-ко - мый. На - зав - тра вновь для сча-стья я про-сну -
*ge - hen wer - de, wird uns, die Glück - li - chen, sie wie - der ei -*

- ся, как лес с теплом, так я у - пьюсь и - сто - мой...
*- nen in-mit-ten die-ser son - nen - at - men-den Er - de...*

На бе - рег вый - ду; там о - на и мо - ре. Сло - ва - ми
*Und zu dem Strand, dem wei - ten, wo - gen - blau - en, wer - den wir*

я вос-тор-га не на - ру - шу,
*still und lang-sam nie - der - stei - gen,*

*pp*


Immer ruhig
[все спокойнее]
и мы по-то-нем во вза-им-ном взо-ре, и бла-го-
stumm wer-den wir uns in die Au-gen schau-en, und auf uns
pp
-дать за-бвень-я сни-дет в ду-шу...
sinkt des Glük-kes stum-mes Schwei-gen...
p
pp

# ЛЮБЯ, Я СЛОВ НЕ ТРАЧУ... ICH TRAGE MEINE MINNE...

Слова К. ХЕНКЕЛЯ
Worte von K. HENKELL
Перевод Вс. Чешихина

Р. ШТРАУС
R. STRAUSS
Op. 32, № 1

Andante con moto

Лю-бя, я слов не тра-чу, мол-чать я рад. Во глубь ду-ши я пря-чу бла-
*Ich tra-ge mei-ne Min-ne vor Won-ne stumm im Her-zen und im Sin-ne mit*

-жен-ства клад. Да, ты со мной, род-на-я, все-гда со мной; ты мысль мо-я днев-
*mir her-um. Ja, daß ich dich ge-fun-den, du lie-bes Kind, das freut mich al-le*

*espressivo*

-на-я, и ты мой сон ноч-ной! При-ро-де грозит не-
*Ta-ge, die mir be-schie-den sind. Und ob auch der Him-mel*

*pp* *mf*

-на - стье, клу-бит - ся мгла, мне ж . све - тит сол-нцем сча-стье,
trü - be, kohl-schwarz die Nacht, hell leuch - tet mei-ner Lie - be

*f* *espress.* *cresc.* *f*

жизнь мо-я свет - ла. В по-роч-но-сти злой, тле-твор-ной по-
gold - son-ni-ge Pracht. Und liegt auch die Welt in Sün-den, so

3

*espress.* *cresc.*

-гряз-нул мир, но слов-но снег на-гор - ный, мой чист ку-мир,
tut mir's weh, die ar-ge muß er-blin - den vor dei-ner Un -

*espress.* *sf* *p* *cresc.*

не - вин-ный мой ку - мир.
-schuld, dei-ner Un - schuld Schnee.

*f* *dim.* *p* *dim.*

Спокойнее
Wieder ruhiger

Лю - бя, я слов не тра - чу, мол - чать я рад. Во
*Ich tra - ge mei - ne Min - ne vor Won - ne stumm im*

*pp*

глубь ду - ши я пря - чу бла - жен - ства клад. Да,
*Her - zen und im Sin - ne mit mir her - um. Ja,*

*espress.*

ты со мной, род - на - я, все - гда со мной; ты
*das ich dich ge - fun - den, du lie - bes Kind, das*

*cresc.* *espress.*

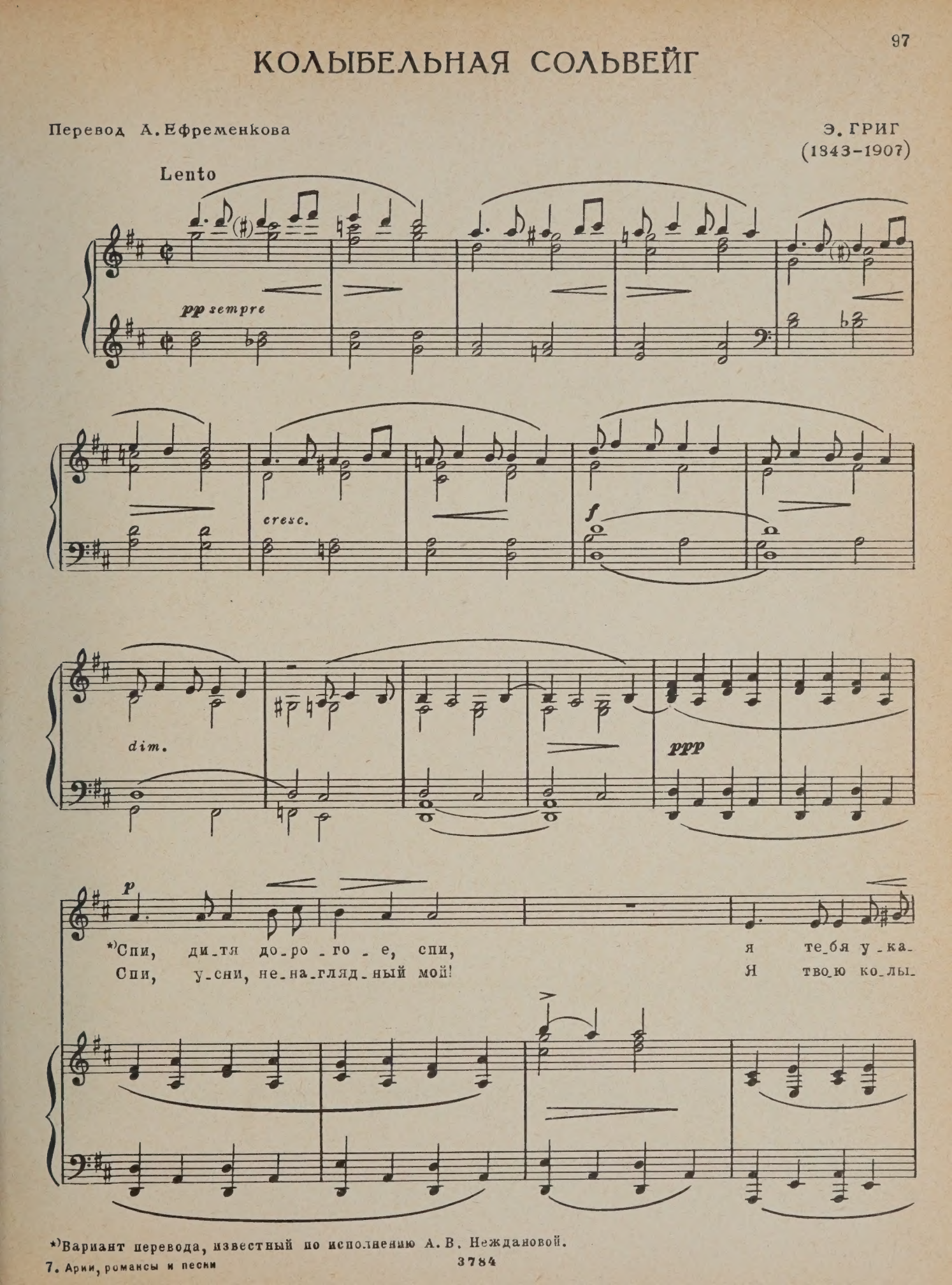
мысль мо - я днев - на - я, и ты мой сон ноч - ной!
*freut mich al - le Ta - ge, die mir be - schie - den sind.*

*dim.* *pp*

# КОЛЫБЕЛЬНАЯ СОЛЬВЕЙГ

Перевод А. Ефременкова

Э. ГРИГ
(1843–1907)




*) Вариант перевода, известный по исполнению А. В. Неждановой.

-ча - ю ти-хо. Иг-ры со мно-ю ты всю жизнь иг-рал,
-бель ка-ча-ю. Ты на ко-ле-нях у ме-ня си-дел,

ты, пе-сне вни-ма-я, без-мя-теж-но дре-мал.
со мно-ю, мой мальчик, ты иг-рал це-лый день.

poco animato

tranquillo

У серд-ца ма-те-ри най-дешь по-кой. Ты ведь так у-стал, был
Здесь от-ды-хал ты на гру-ди род-ной це-лый день, це-лый день. У-

mf

p dolce

pp

animato

до-лог твой путь. К род-ной гру-ди, ма-лют-ка, ты при-льни, ты ведь
-сни, ми-лый мой! К серд-цу так неж-но при-жи-мал-ся ты, це-лый

mf

tranquillo

mf

так у-стал, по-ра от-дох-нуть! Спи, ди-тя до-ро-го-е, спи.
день, це-лый день. Те-перь ты у-стал... Спи, у-сни, не-на-гляд-ный мой.

pp p

cresc.

Спи! Спи! Я те-бя у-ка-ча-ю ти-хо. Спи!
Спи! Спи! Я тво-ю ко-лы-бель ка-ча-ю. Спи!

cresc.

cresc. f

Спи! Я те-бя у-ка-ча-ю ти-хо. Спи, ди-тя до-ро-
Спи! Я тво-ю ко-лы-бель ка-ча-ю. Спи, у-сни, не-на-

cresc. f

-го-е, спи...
-гляд-ный мой!

p pp

# ВЕЧЕР LE SOIR

Слова М. КАРРЕ
Paroles de M. CARRÉ
Русский текст А. Горчаковой

A. TOMA
A. THOMAS
(1811–1896)

Andante sostenuto

p

pp

rit.

pp

dolce assai

Зе_мля рас_ка_ли_лась и
*La ter_re em_bra_sé_e At_*

una corda

ждет, чтоб я_ви_лась ноч_на_я ро_са.
*_tend la ro_sé_e Qui tom_be des cieux.*

Жар днев - ной спа -
La cha - leur sa -

dim.

pp

- да - ет, все об - ни - ма - ет ду - ши - ста - я
- pai - se, On res - pire à l'ai - se, L'oi - seau chan - te

poco cresc.

мгла, ду - ши - ста - я мгла.
mieux, L'oi - seau chan - te mieux.

dim.

Тень вет-вей зе-ле-ных двух мла-дых влю-
*Le feuil-la-ge som-bre cou-vre de son*

*pp*

-блен-ных скры-ла от лю-дей.
*om-bre. Les a-mants heu-reux.*

А на них взи-ра-я, звез-доч-ка, мер-ца-я,
*Et plus d'une é-toi-le, A tra-vers son voi-le,*

*pp*

*cresc.*

шлет сно-пы лу-чей, на них взи-ра-я, шлет,
*parle aux a-mou-reux plus d'une é-toi-le Par-*

dim. rit.

гля - дя с не - бес, сно - пы лу - чей, сно - пы лу -
- le aux a - mou - reux, aux a - mou - reux, aux a - mou -

pp

a tempo

- чей!
- reux!

8

8

smorz.

# СТАРИННАЯ ПЕСНЯ — VIEILLE CHANSON

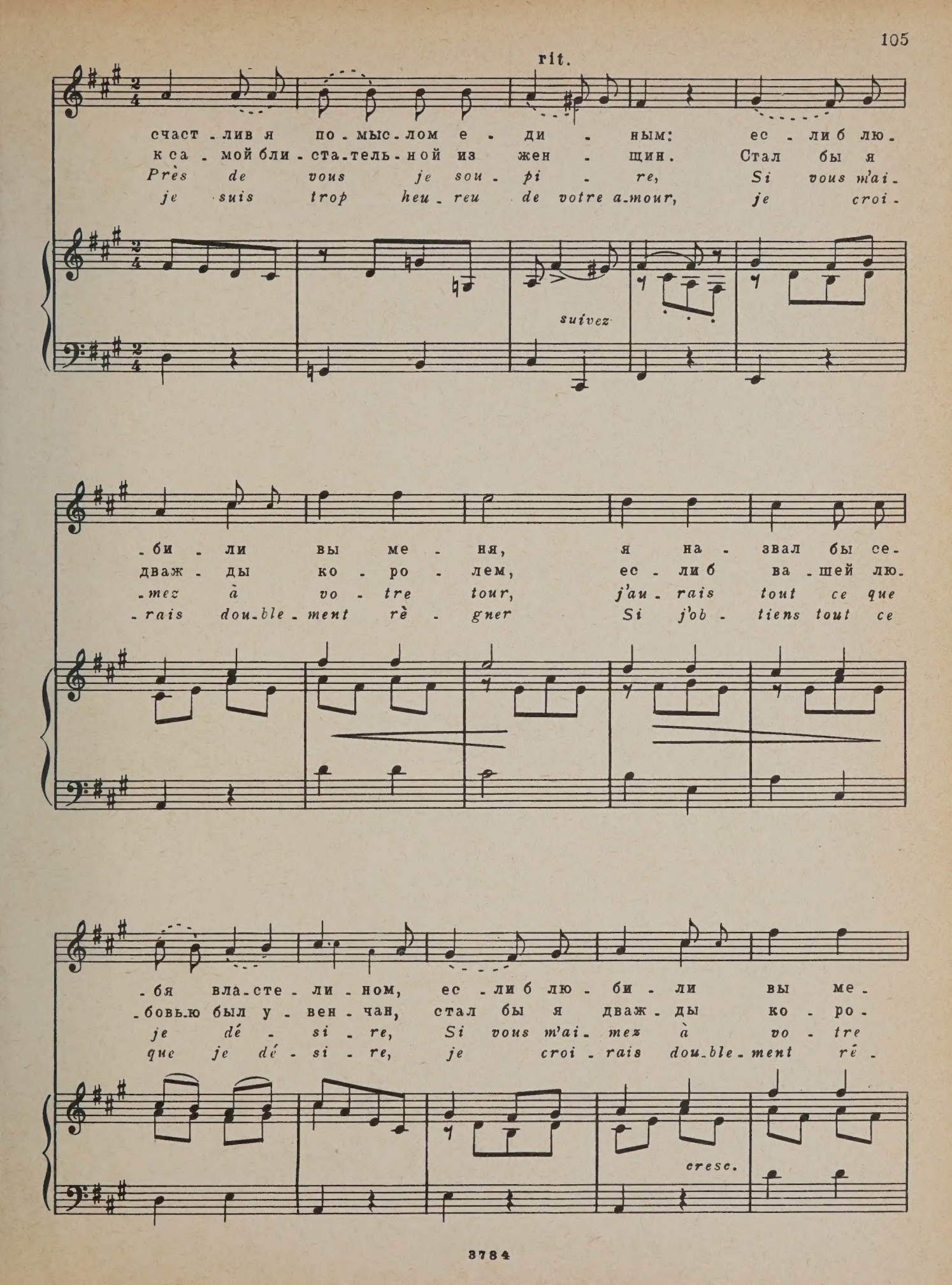
Слова ГЕНРИХА IV, КОРОЛЯ ФРАНЦИИ
Paroles du ROI DU FRANCE HENRI IV
Перевод Н. Самарина

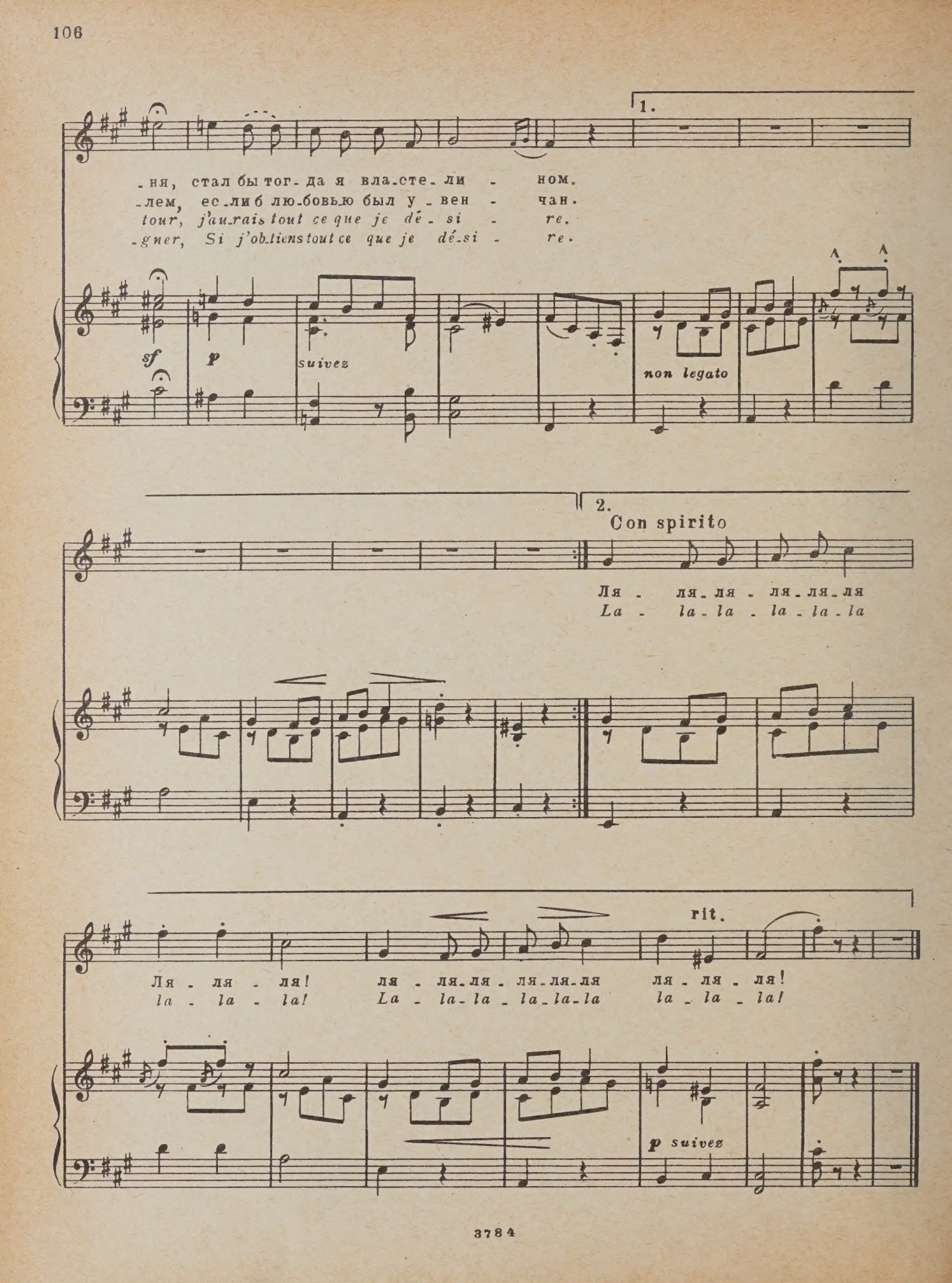
Ф. ТОМЕ
F. THOMÉ
(1850–1909)

Moderato

Серд - це мо - е пол - но тос - ко - ю, ра - не - но ва - шей кра - со - то - ю, и в ду - ше лю - бовь сво - ю хра - ня,
Роб - ко не - су к но - гам лю - би - мой всю си - лу стра - сти не - га - си - мой: я пыл - ким чув - ством о - кры - лен
*Le coeur bles - sé, les yeux en lar - mes, Ce coeur ne son - ge qu'à vos char - mes, vous é - tes mon u - nique a - mour,*
*Je vous of - fre mon sin - cère a - mour, Mon sin - cère a - mour vour les don - ne, A qui puis - je mieux les don - ner*

*p* — *leggiero*


rit.
счаст - лив я по - мыс - лом е - ди - ным: ес - ли б лю -
к са - мой бли - ста - тель - ной из жен - щин. Стал бы я
Près de vous je sou - pi - re, Si vous m'ai -
je suis trop heu - reu de votre a - mour, je croi -
suivez
- би - ли вы ме - ня, я на - звал бы се -
дваж - ды ко - ро - лем, ес - ли б ва - шей лю -
- mez à vo - tre tour, j'au - rais tout ce que
- rais dou - ble - ment rè - gner Si j'ob - tiens tout ce
- бя вла - сте - ли - ном, ес - ли б лю - би - ли вы ме -
- бовью был у - вен - чан, стал бы я дваж - ды ко - ро -
je dé - si - re, Si vous m'ai - mez à vo - tre
que je dé - si - re, je croi - rais dou - ble - ment ré -
cresc.


1.
-ня, стал бы тог-да я вла-сте-ли - ном.
-лем, ес-ли б лю-бовью был у-вен - чан.
tour, j'au-rais tout ce que je dé-si - re.
-gner, Si j'ob-tiens tout ce que je dé-si - re.
sf
p
suivez
non legato
2.
Con spirito
Ля - ля-ля - ля-ля-ля
La - la-la - la-la-la
rit.
Ля - ля - ля! ля - ля-ля - ля-ля-ля ля - ля - ля!
la - la - la! La - la-la - la-la-la la - la - la!
p suivez

# ПОЛЮБИ!..

Мазурка

# AIME-MOI

Mazourka

ШОПЕН-ВИАРДО
CHOPIN-VIARDOT

Allegro vivace

*f*

*dim.*

*leggeramente*

Ми-лый друг, ты по-же-
*Tu com-man-des qu'on t'ou-*

*m.d.*

*p*

Ped.

3

-ла-ла, что-бы у-да-лил-ся я; хоть по-ви-но-ва-ться
*-bli-e, J'ai grand peine à to-bé-ir; Mais ain-si le vent ma*

тяж - ко, но при - каз ис - пол - ню я. Пра - во, пра - во,
mi - e, Son dé - sir est mon dé - sir. Vrai - ment, vrai - ment,

cresc.

твой при - каз, пра - во, пра - во, твой при - каз.
mon dé - sir. Vrai - ment, vrai - ment, mon dé - sir.

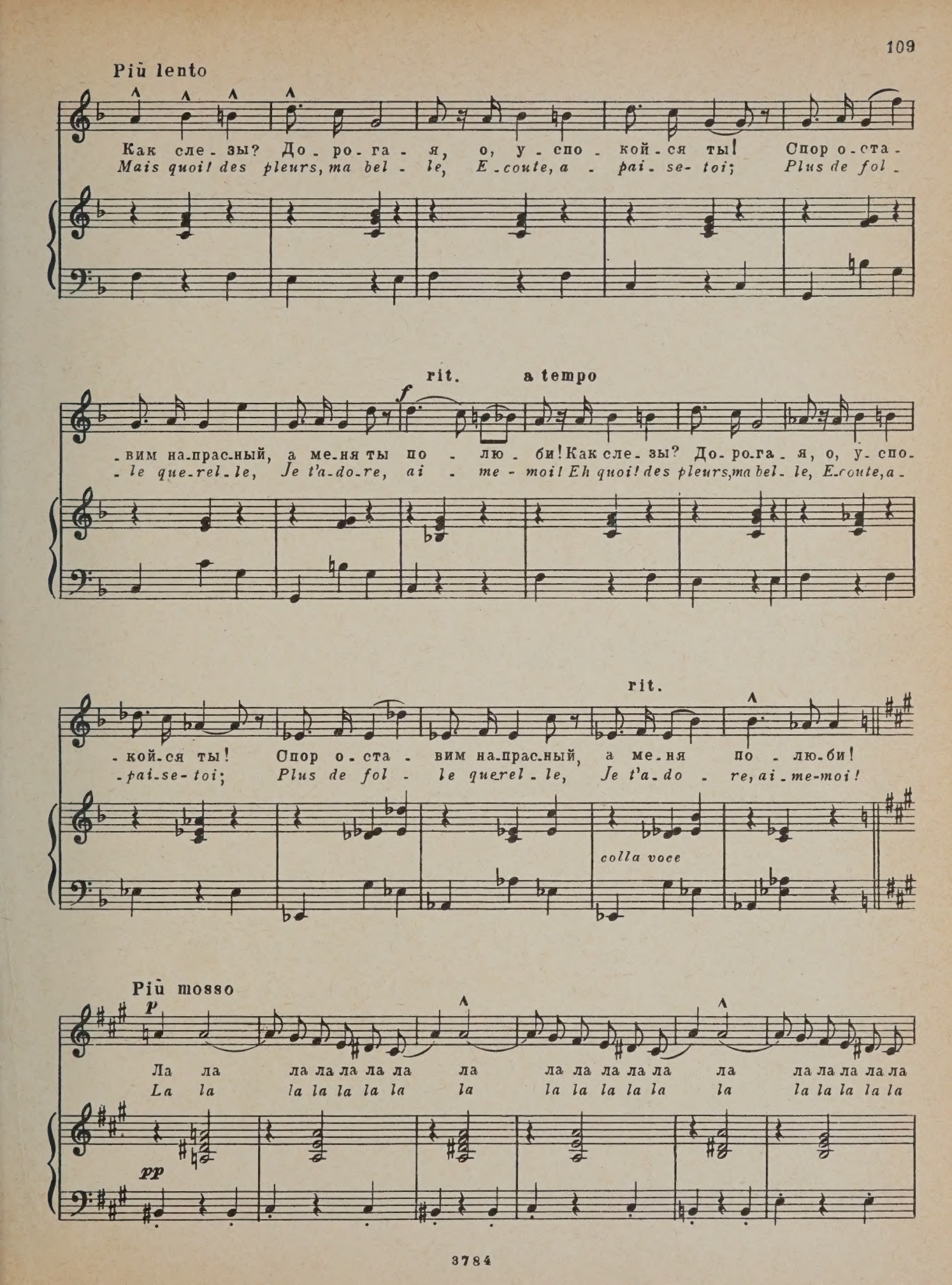
cresc.

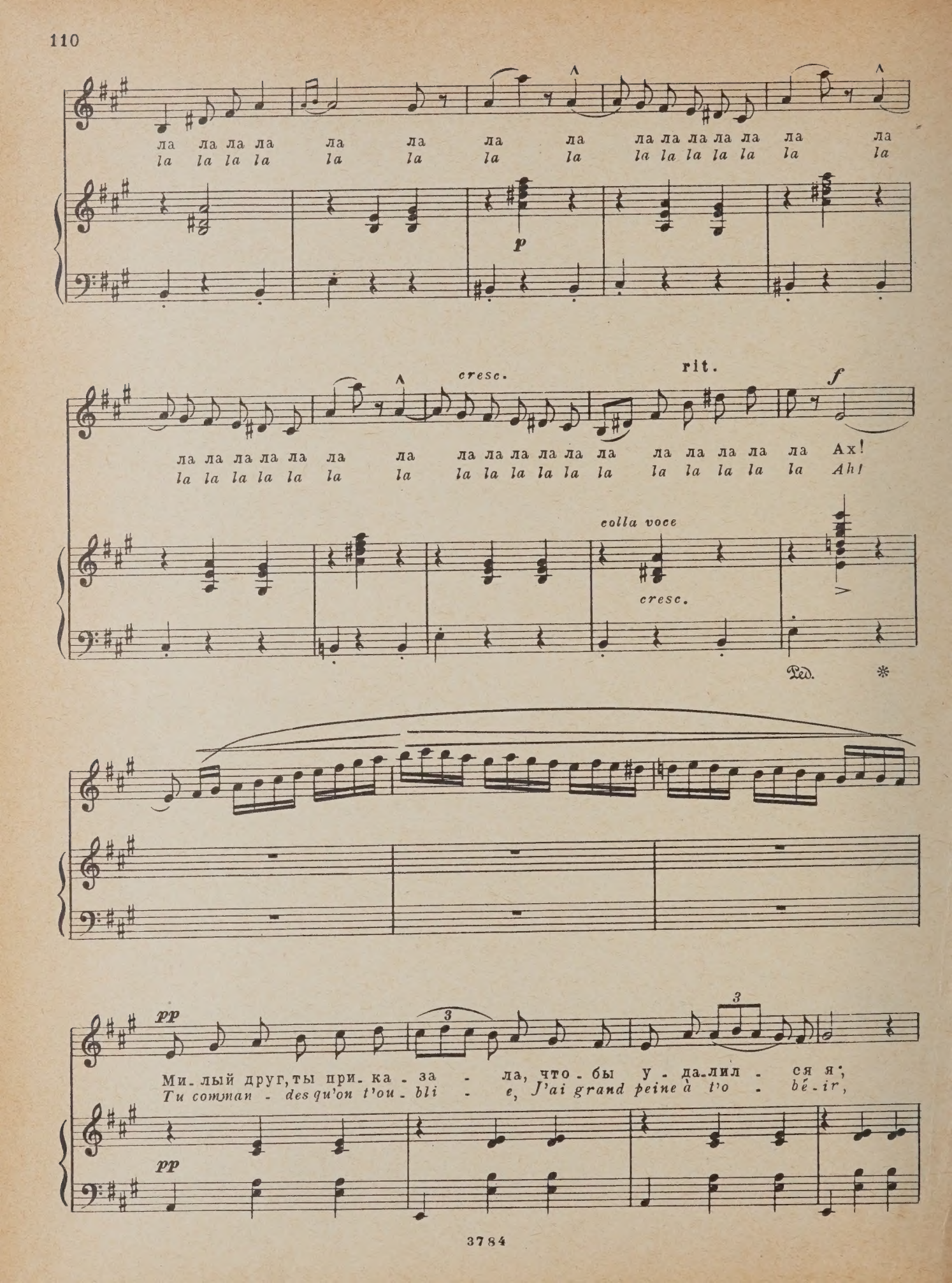
Ты, крас - не - я, от - кло - ня - ешь пылкий мой по - рыв люб - ви;
Lors-que joy - eux je m'é - lan - ce, Tu rou - gis et veux me fuir,

p

rit.

ес - ли ж хо - чешь ты сер - дить - ся, ну так что же мед - лишь ты?
Mon a - mour est une of - fen - se Pour - quoi donc t'en sou - ve - nir?


Più lento
Как сле - зы? До - ро - га - я, о, у - спо - кой - ся ты! Спор о - ста -
Mais quoi! des pleurs, ma bel - le, E - coute, a - pai - se - toi; Plus de fol -
rit.
a tempo
f
- вим на - прас - ный, а ме - ня ты по - лю - би! Как сле - зы? До - ро - га - я, о, у - спо -
- le que - rel - le, Je t'a - do - re, ai - me - moi! Eh quoi! des pleurs, ma bel - le, E - coute, a -
rit.
- кой - ся ты! Спор о - ста - вим на - прас - ный, а ме - ня по - лю - би!
- pai - se - toi; Plus de fol - le querel - le, Je t'a - do - re, ai - me - moi!
colla voce
Più mosso
p
Ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла
La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
pp


ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла
la la la la la la la la la la la la la la la
p
cresc.
rit.
f
ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла Ах!
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la Ah!
colla voce
cresc.
Ped.
pp
Ми-лый друг, ты при-ка-за-ла, что-бы у-да-лил-ся я;
Tu comman-des qu'on t'ou-bli-e, J'ai grand peine à t'o-bé-ir,
pp

хоть но-ви-но-вать-ся тяж - ко, но при-каз ис-пол - ню я.
*Mais ain-si le veut ma mi - e, Son dé - sir est mon dé - sir.*

Ты, крас-не-я, от-кло-ня - ешь пылкий мой по-рыв люб-ви.
*Lors-que joy-eux je m'é-lan - ce, Tu rou-gis et veux me fuir,*

Ес-ли ж хо-чешь ты сер-дить - ся, ну, так что же мед - лишь ты?
*Mon a-mour est une of-fen - se, Pour-quoi donc t'en sou - ve-nir?*

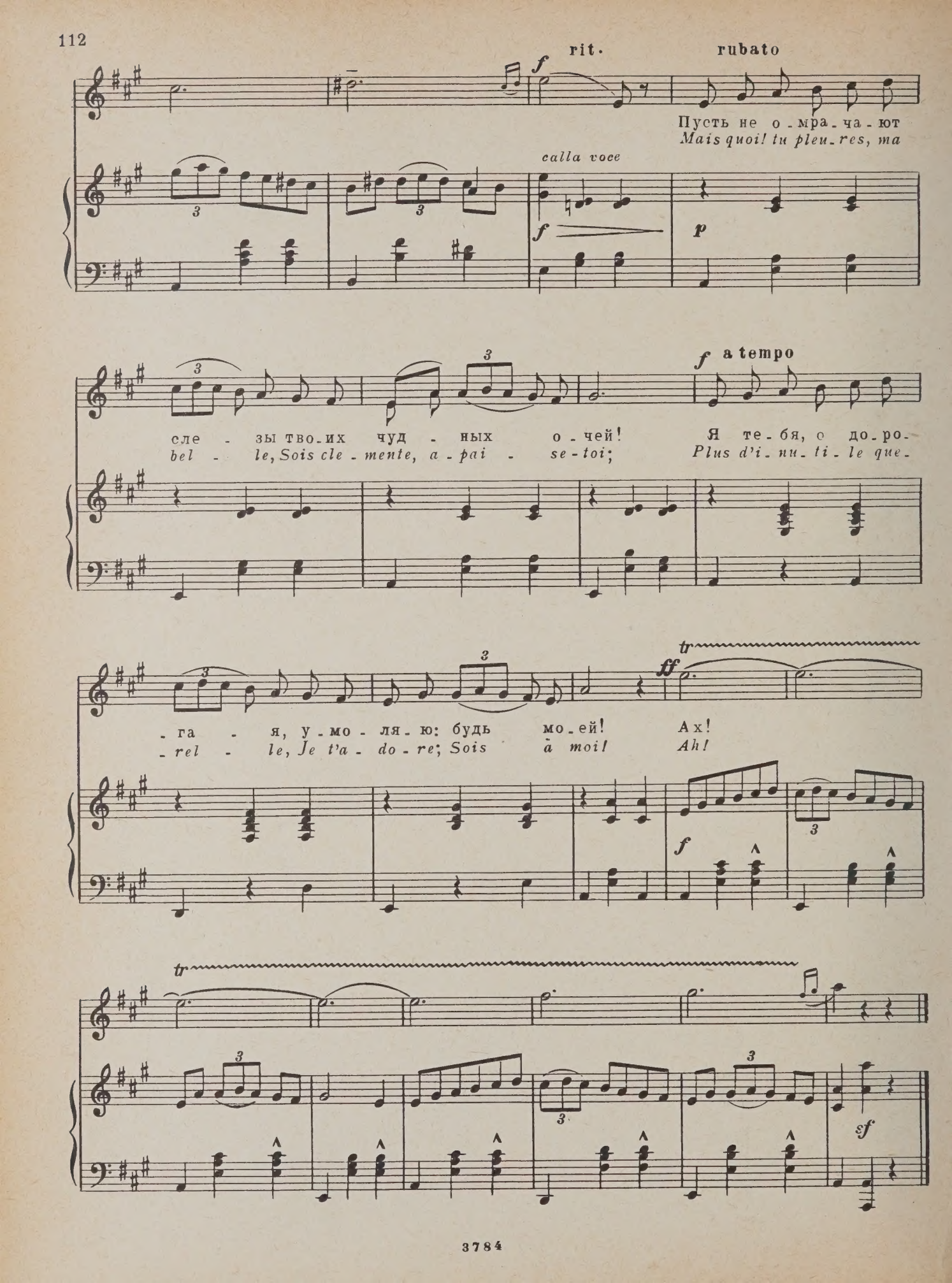
*tr*

*p* *cresc.*

Ах!
*Ah!*

*p* *cresc.*

Ped. * Ped. *


rit.
rubato
f
Пусть не о-мра-ча-ют
Mais quoi! tu pleu-res, ma
calla voce
f
p
f a tempo
сле - зы тво-их чуд - ных о-чей!
bel - le, Sois cle-mente, a-pai - se-toi;
Я те-бя, о до-ро-
Plus d'i-nu-ti-le que-
-га - я, у-мо-ля-ю: будь мо-ей!
-rel - le, Je t'a-do-re; Sois à moi!
Ах!
Ah!
ff
tr
f
tr
sf

# СТАРИННАЯ ИСПАНСКАЯ ПЕСНЯ

# VIEILLE CHANSON ESPAGNOLE

Слова А. ГУССЕЙЕ
Poésie de A. HOUSSAYE
Перевод Е. Филиц

Л. ОБЕР
L. AUBERT
(1782–1871)

Moderato

mf pp dim.

p rubato f

Слов-но я-сень вет-вис-тый, был я в рас-цве-те лет. Где те-перь мо-и
*En mes bel-les an-né-es J'é-tais un arbre en fleurs, Mais les fleurs sont fa-*

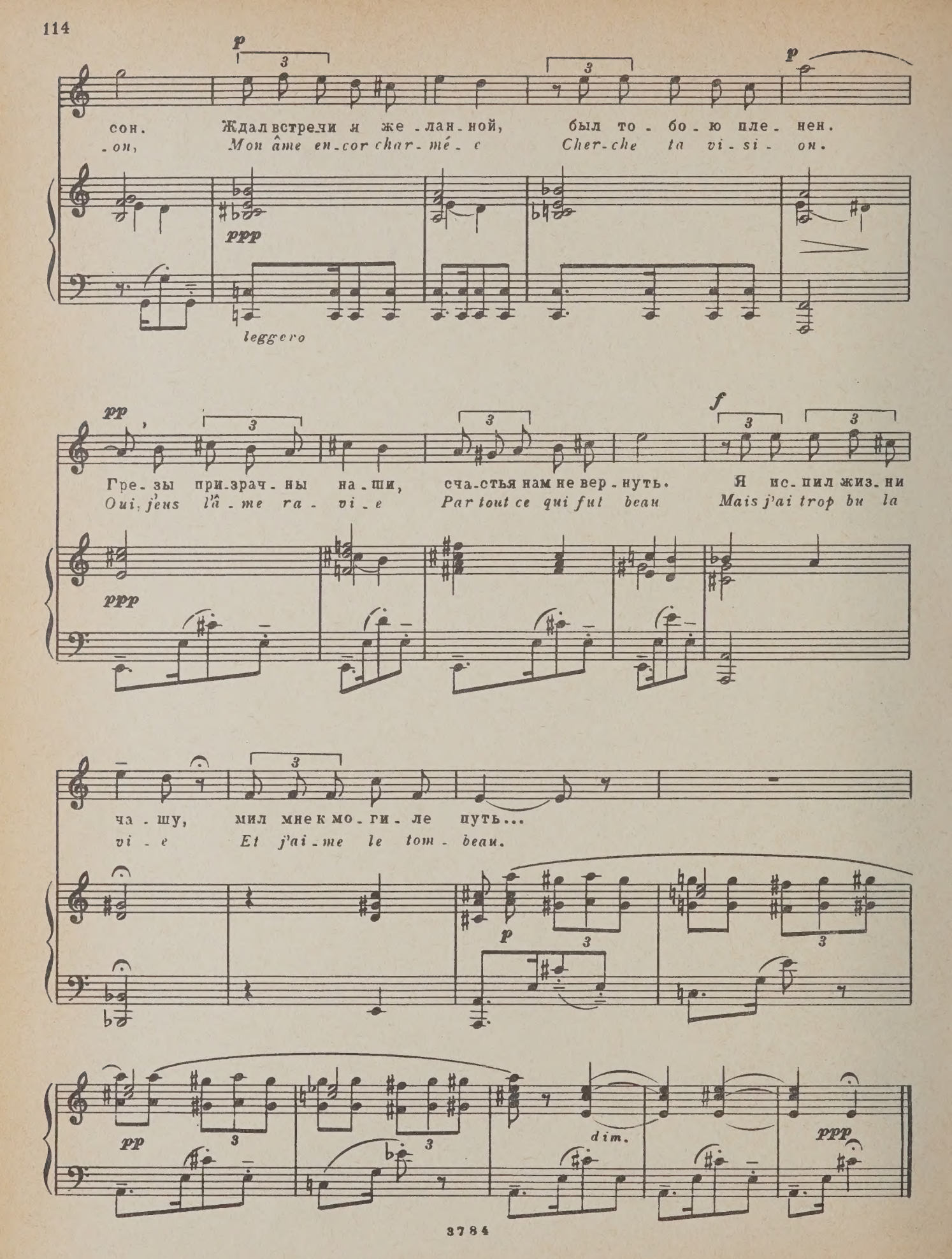
mf

p

ли-стья? У-вял их пыш-ный цвет.
*-né-es, Je suis un arbe en pleurs.*

mf

До-ро-га-я Жу-а-на, на-ша жизнь-только
*Ju-a-na bien-ai-mé-e, Tout n'est qu'il-lu-si-*

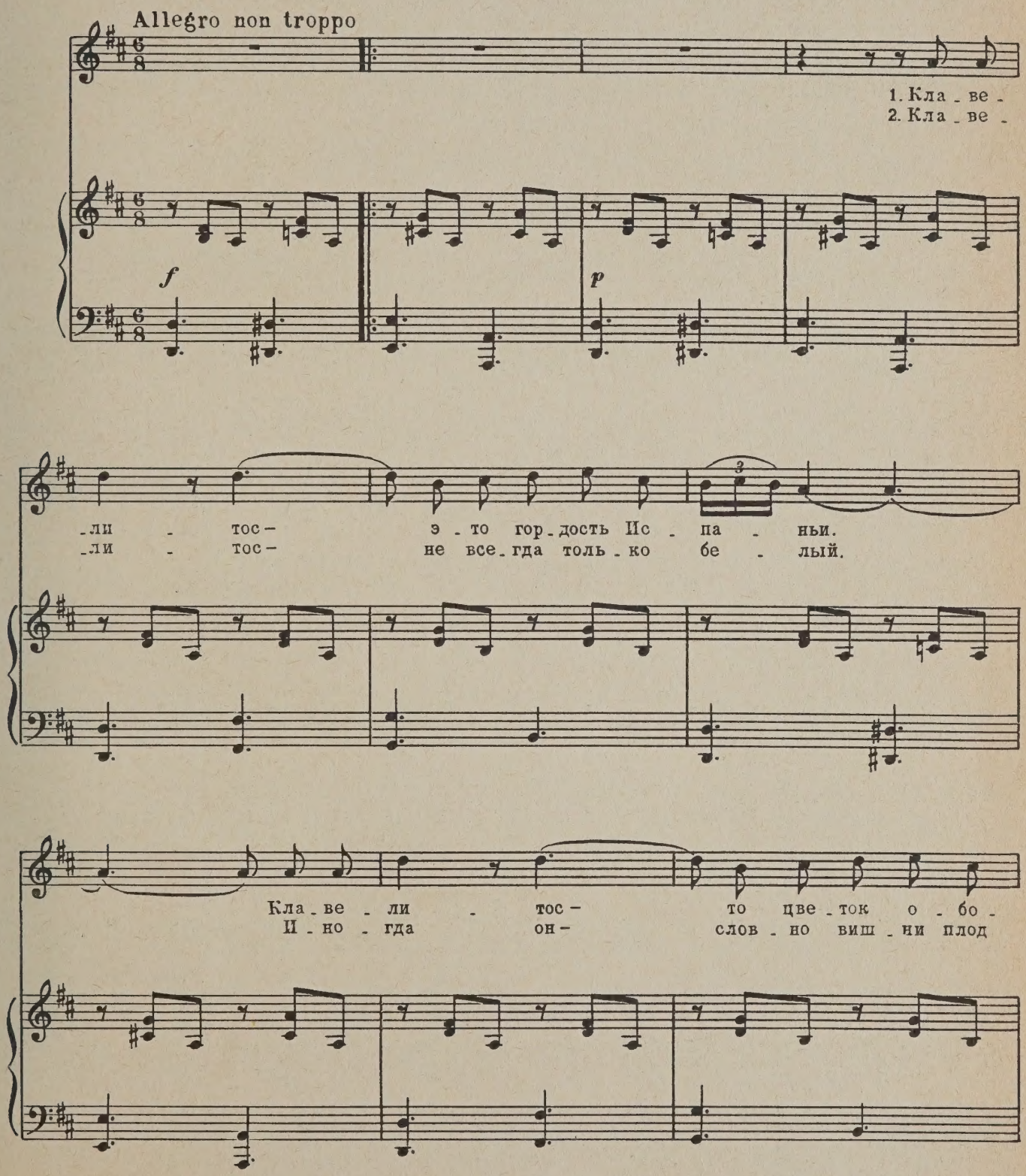

p
сон. Ждал встречи я же-лан-ной, был то-бо-ю пле-нен.
-on, Mon âme en-cor char-mé-e Cher-che ta vi-si-on.
ppp
leggero
pp
Гре-зы при-зрач-ны на-ши, сча-стья нам не вер-нуть. Я ис-пил жиз-ни
Oui, j'eus l'â-me ra-vi-e Par tout ce qui fut beau Mais j'ai trop bu la
f
ча-шу, мил мне к мо-ги-ле путь...
vi-e Et j'ai-me le tom-beau.
dim.
ppp

# КЛАВЕЛИТОС

Испанская песня

Русский текст Гр. ГНЕСИНА

Х. ВАЛЬВЕРДЕ






3784

-жа - нья. Кла - ве - ли - тос,
спе - лый. Бе - ре - гись ты

а - ро - мат твой вды - ха - ю и пью, сла - дость в сер - дце та -
е - го встре - тить за - жа - тым в зу - бах! Пусть вну - ша - ет он

-ю, в неж - ной пе - сне по - ю про влюб - лен - ность мо - ю.
страх. Он - как знак на руб - цах от у - да - ра на - вах! *

Кла - ве - ли - тос! Ес - ли есть сад меч -
Кла - ве - ли - тос! Не все - гда он лас -

* Наваха-испанский длинный складной нож, служащий оружием

-та - ний, то в са - ду том
-ка - ет, и - ног - да он

сре - ди всех ча - ро - ва - ний кла - ве -
месть и смерть о - зна - ча - ет. Кла - ве -

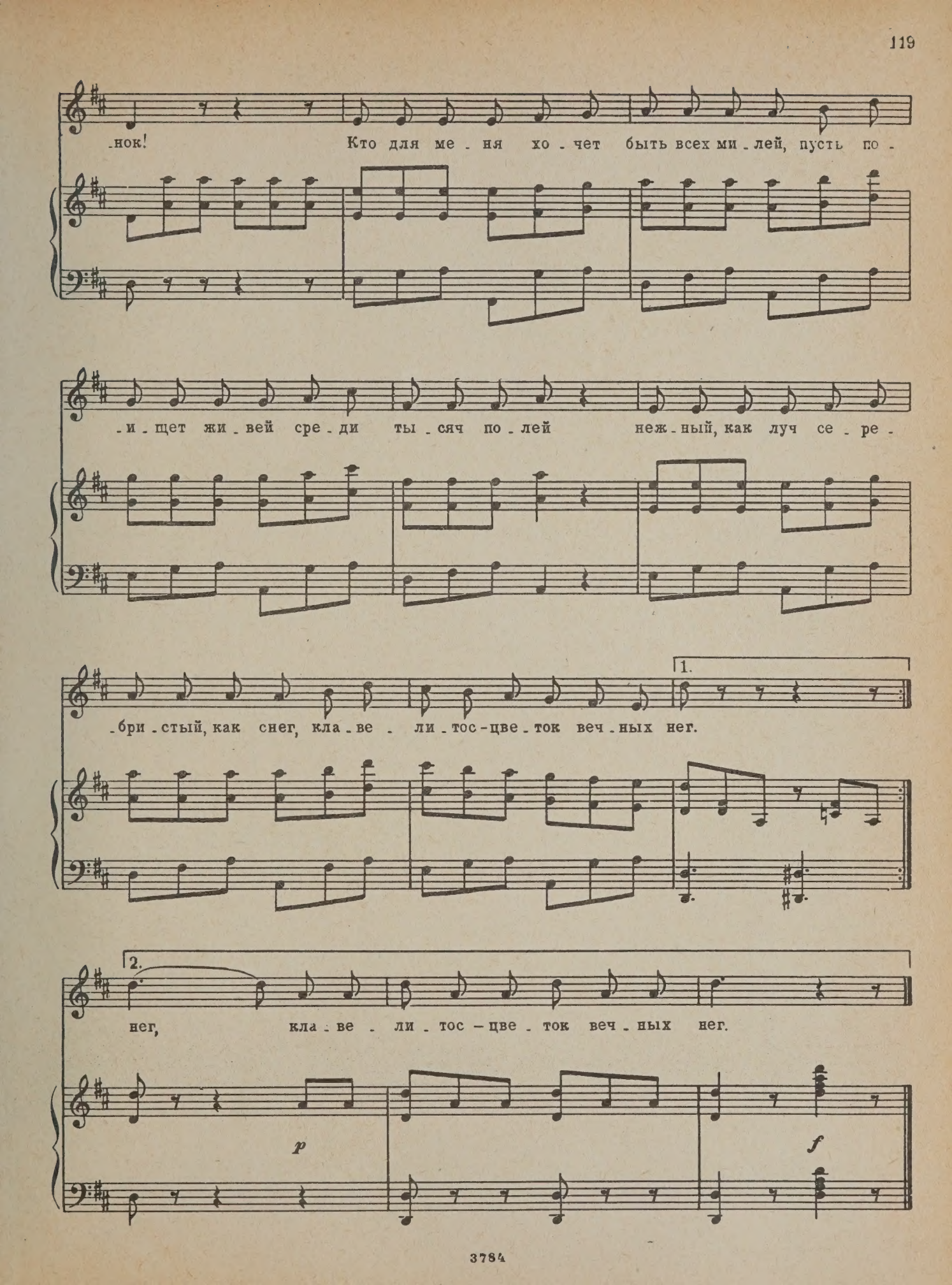
-ли - тос, ты е - ди - ный ца - ришь сре - ди всех,
-ли - тос — то цве - ток не срав - ни - мый ни с чем.

се - ре - бри - стый, как снег, пол - ный неж - ных у -
Пол - ный ты - ся - чью тем, мно - го - сло - вен и

- тех и пре - кра - сный, как грех! Ес - ли мой друг хо - чет
нем, он пре - кра - сней по - эм!

бли - же мне быть, дол - жен мне у - го - дить, кла - ве - ли - тос до - быть.

Тот, кто до - ста - нет вол - шеб - ный цве - ток, тот не бу - дет тог - да о - ди -

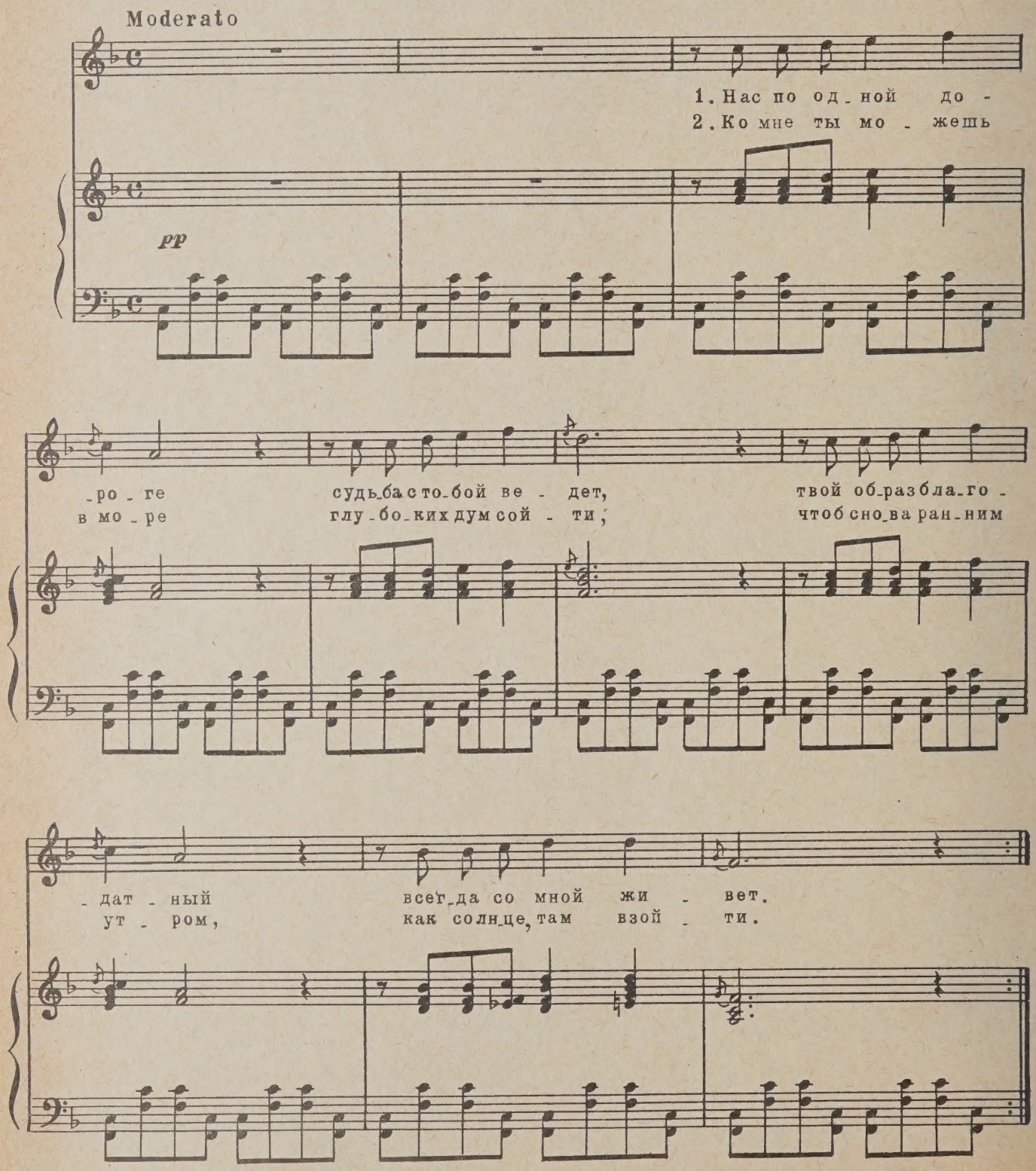

-нок! Кто для ме - ня хо - чет быть всех ми - лей, пусть по -
- и - щет жи - вей сре - ди ты - сяч по - лей неж - ный, как луч се - ре -
- бри - стый, как снег, кла - ве - ли - тос - цве - ток веч - ных нег.
1.
2.
нег, кла - ве - ли - тос - цве - ток веч - ных нег.
p
f

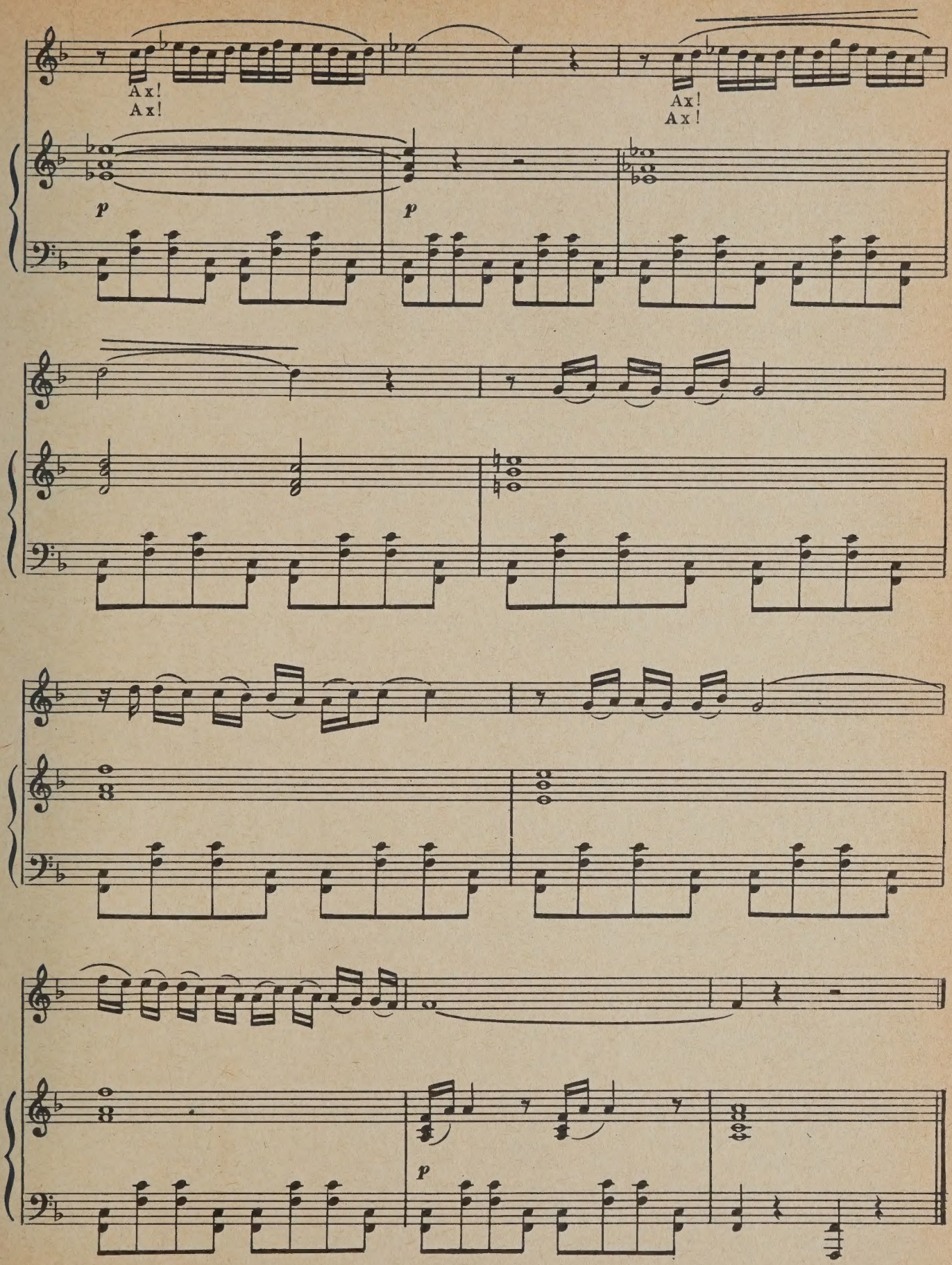
# НАС ПО ОДНОЙ ДОРОГЕ...

Персидская песня

Слова Мирзы ШАФИ
Перевод П. Чайковского

А. РУБИНШТЕЙН Op.34

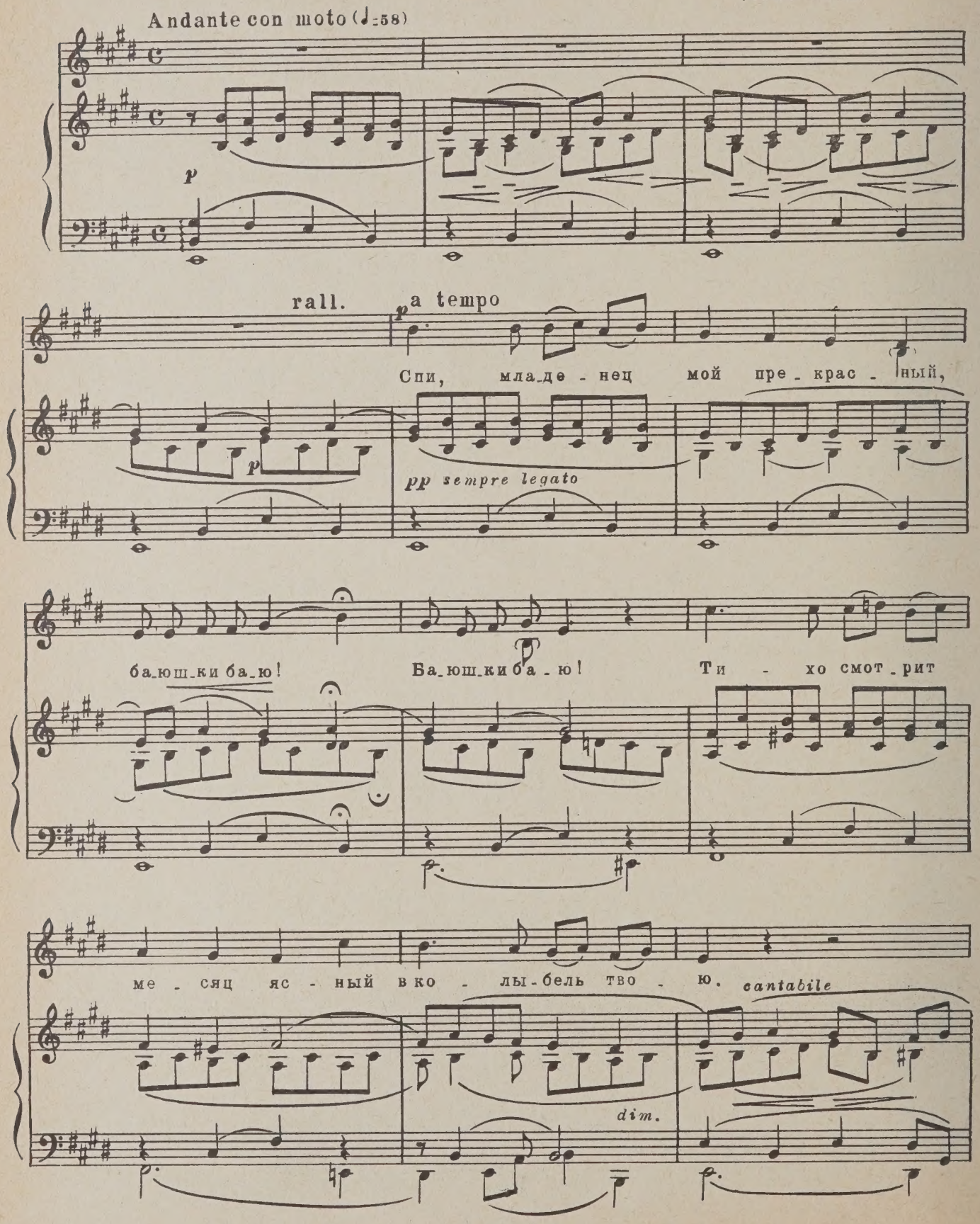



Ax!
Ax!
Ax!
Ax!
p
p
p

# КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Слова М. ЛЕРМОНТОВА

А. ГРЕЧАНИНОВ Соч. 1. №5
(1864-1956)



Ста - ну ска - зы - вать я сказ - ки, пе - сен - ку спо -

sempre pp

ten.

p

- ю, ты ж дрем - ли за - крыв - ши глаз - ки,

rall. a tempo a tempo rall.

ба - юш - ки ба - ю! Ба - ю! Ба -

a tempo

- ю!

ppp smorz

# РОМАНС*) ROMANZE

Текст А. СКРЯБИНА
Немецкий перевод Г. Мёллер

А. СКРЯБИН
A. SKRJABINE
(1872-1915)

Moderato

Хо - тел бы я меч - той пре - крас - ной в тво - ей ду - ше хоть миг по - жить, хо - тел бы я по - ры - вом страст - ным по - кой сер - деч - ный воз - му - тить! Ве -

*Ich möch - te, daß im Traum ver - mäh - le mein Herz sich dei - nem Her - sens - blut, ich möcht' die Ru - he dei - ner See - le ent - fa - chen dir zu heil - ger Glut! Ich*

*) Романс написан в 1893-м году; сохранился лишь в обрывках манускрипта, на основе которых был восстановлен после смерти композитора; исполнен впервые в 1916-м году певицей Н. П. Кошиц в Москве, в годовщину кончины А. Н. Скрябина. (*Ред.*)

*mf*

-ли-кой мы-сли-ю тво-ре-нья го-лов-ку чуд-ну-ю вскру-
möch-te, daß ich dich er-fül-le mit höch-ster Lei-den-schaft Ge-

*mp*

-жить и це-лым ми-ром на-слаж-де-нья те-
-nuß; den Sinn der Schöp-fung dir ent-hül-le, in

-бя, о друг мой, по-да-рить, и це-лым ми-ром на-слаж-
ei-nem einz-gen hei-ßen Kuß, den Sinn der Schöp-fung dir ent-

*pp*

rit.

-де-нья, те-бя, о друг мой, по-да-рить!
-hül-le, in ei-nem einz-gen hei-ßen Kuß!

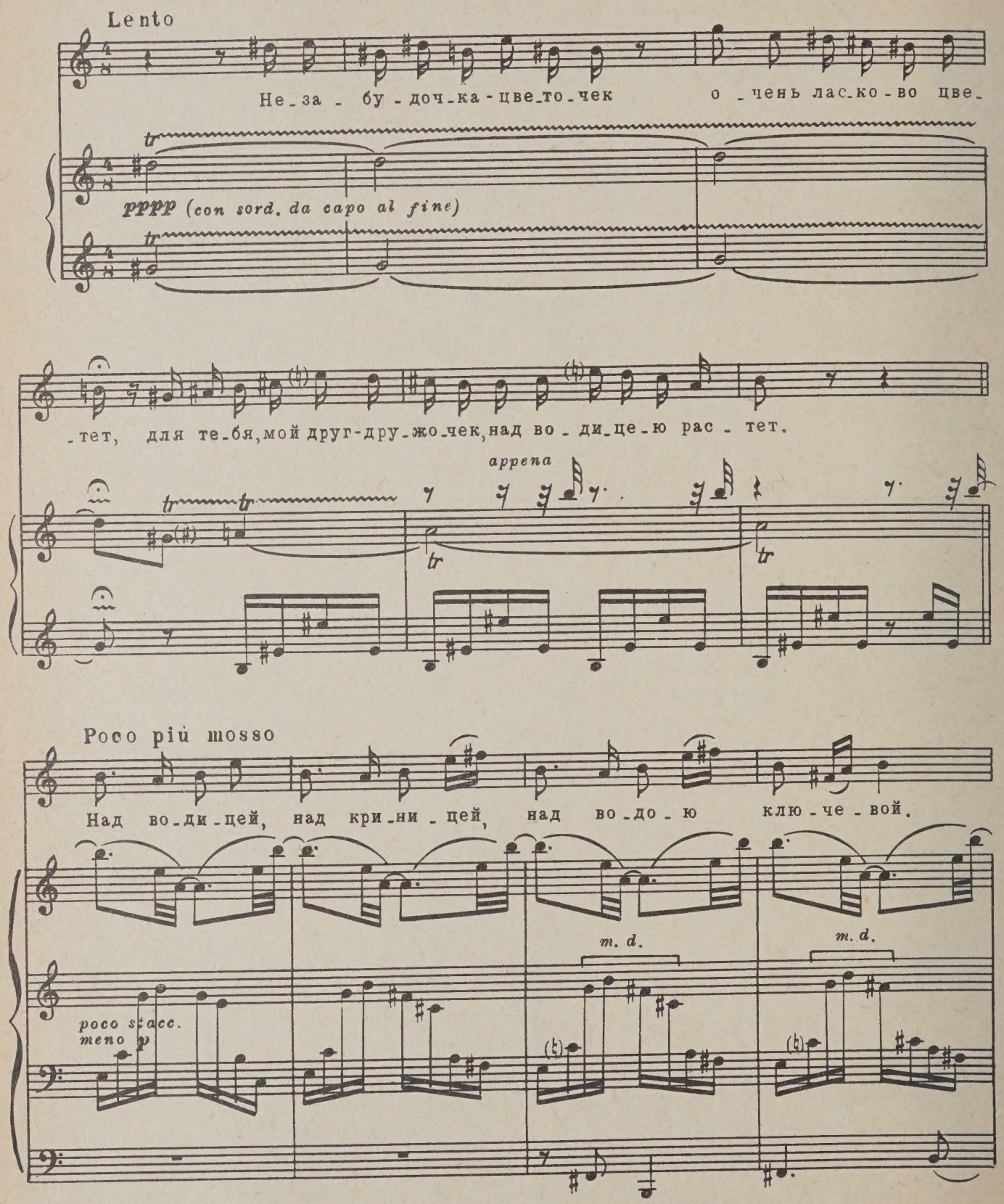
*f*

*Моей матери*

# НЕЗАБУДОЧКА-ЦВЕТОЧЕК

Слова К. БАЛЬМОНТА

И. СТРАВИНСКИЙ



На за - ре с звез - дой - звез - ди - цей го - во - рит, ты, буд - то, мой!

m. d. m. d. m. d. m. d.

Tempo I

Не - за - бу - доч - ка - цве - то - чек, неж - но - си - нень - кий гла -

pppp

tr

- зок, все зо - вет те - бя, дру - жо - чек,

appena

tr

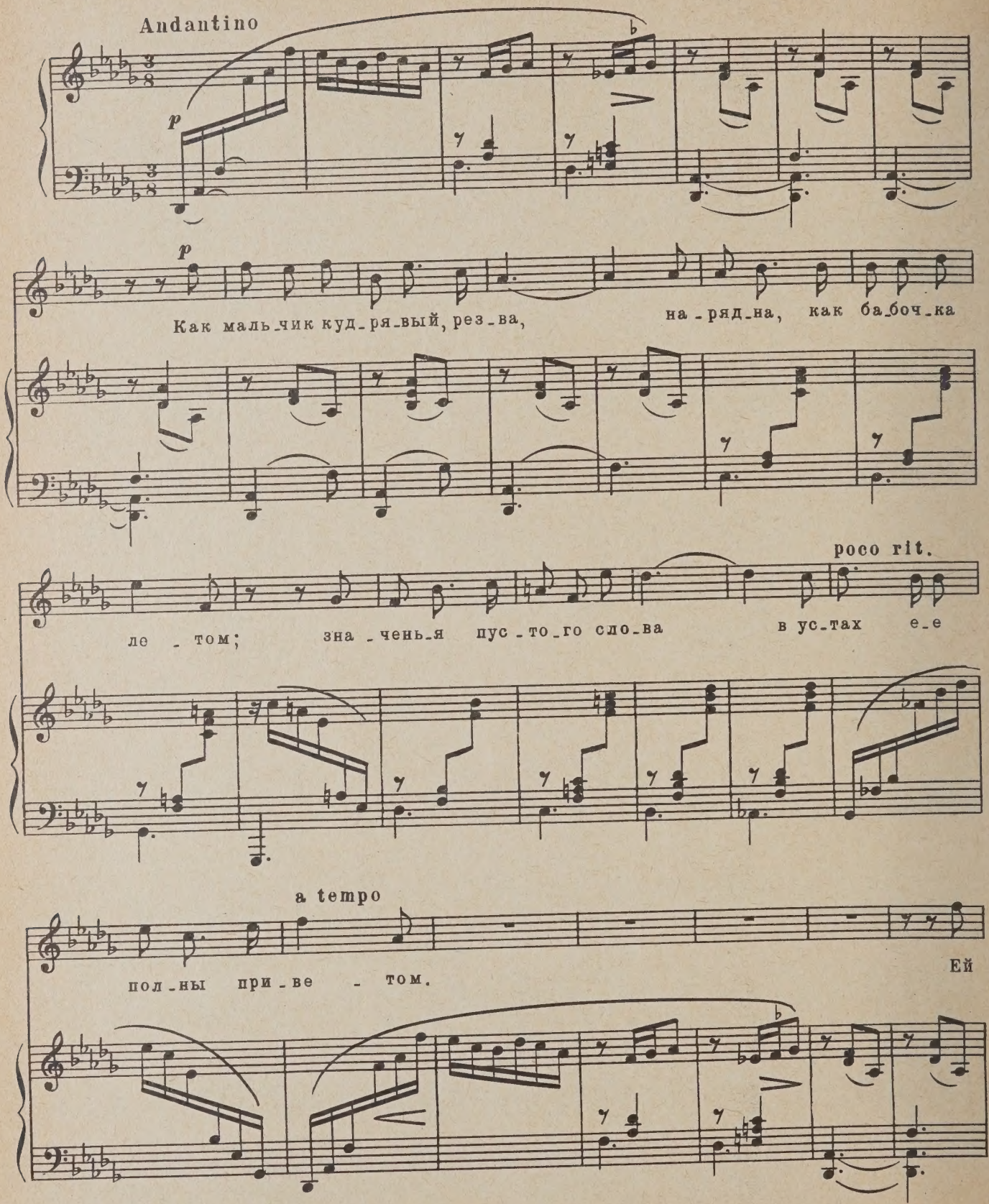
quasi parlando

слы - шишь тон - кий го - ло - сок?

# К ПОРТРЕТУ

Слова М. ЛЕРМОНТОВА

Н. МЯСКОВСКИЙ. Соч. 40, № 4
(1881-1950)



нра_вить_ся дол_го не_льзя: как цепь, ей не_снос_на при_выч_ка,

rit.

о_на у_скольз_нет, как зме_я, порх_нет и у_

a tempo

rit.

_мчит_ся, как птич_ка.

pochiss. meno mosso

Та_ит мо_ло_до_е че_ло по во_ле и ра_дость, и

го - ре. В гла - зах как на не - бе, свет - ло, в ду - ше е - е

mf p cresc. mf pp

тем - но, как в мо - ре. То ис - ти - ной ды - шит в ней все, то

cresc.

все в ней при - твор - но и лож - но; по - нять не - воз -

rit. a tempo dim. p

- мож - но е - е, за - то не лю - бить не - воз - мож - но.

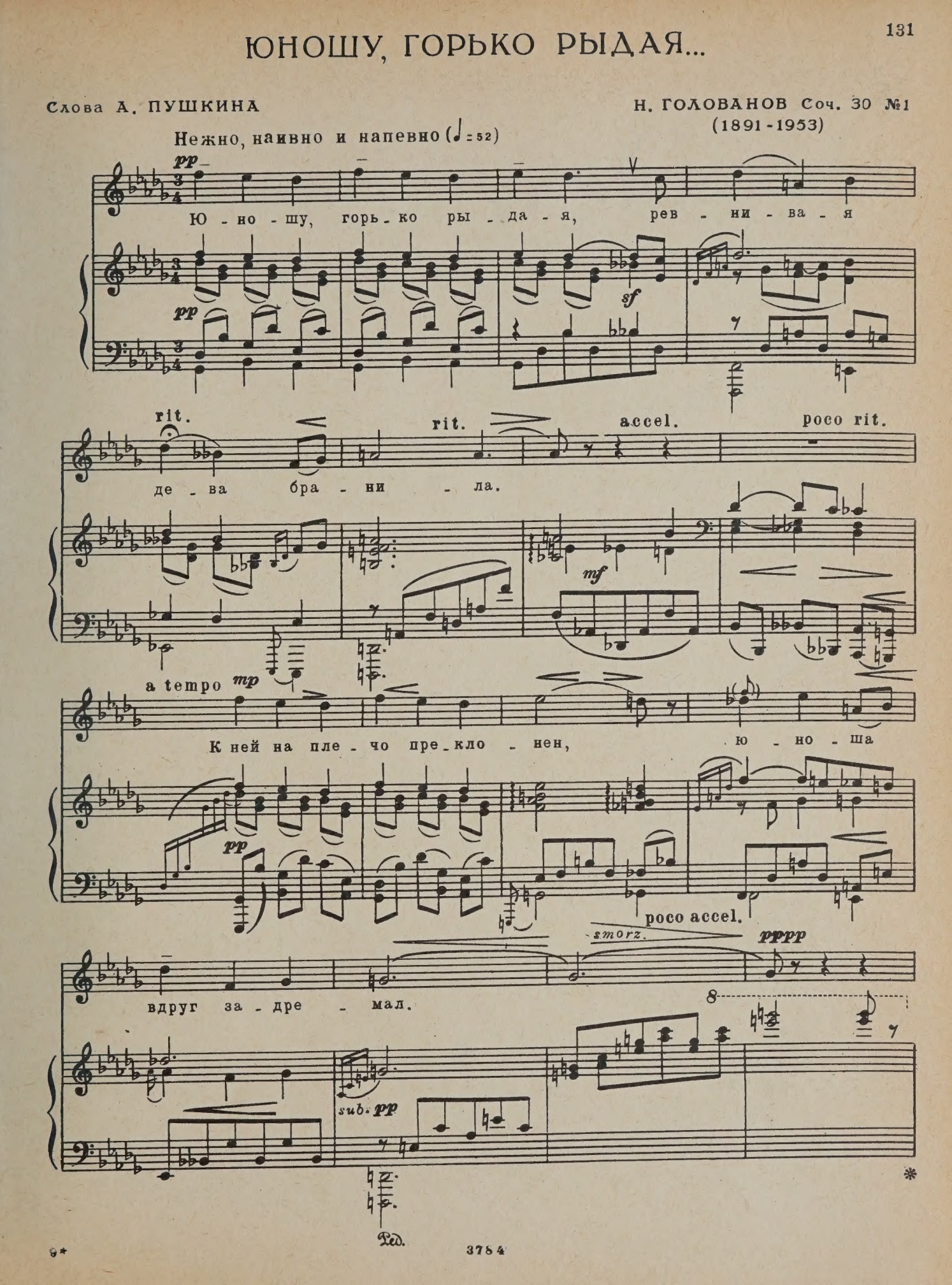
rit. a tempo

rall.

# ЮНОШУ, ГОРЬКО РЫДАЯ...

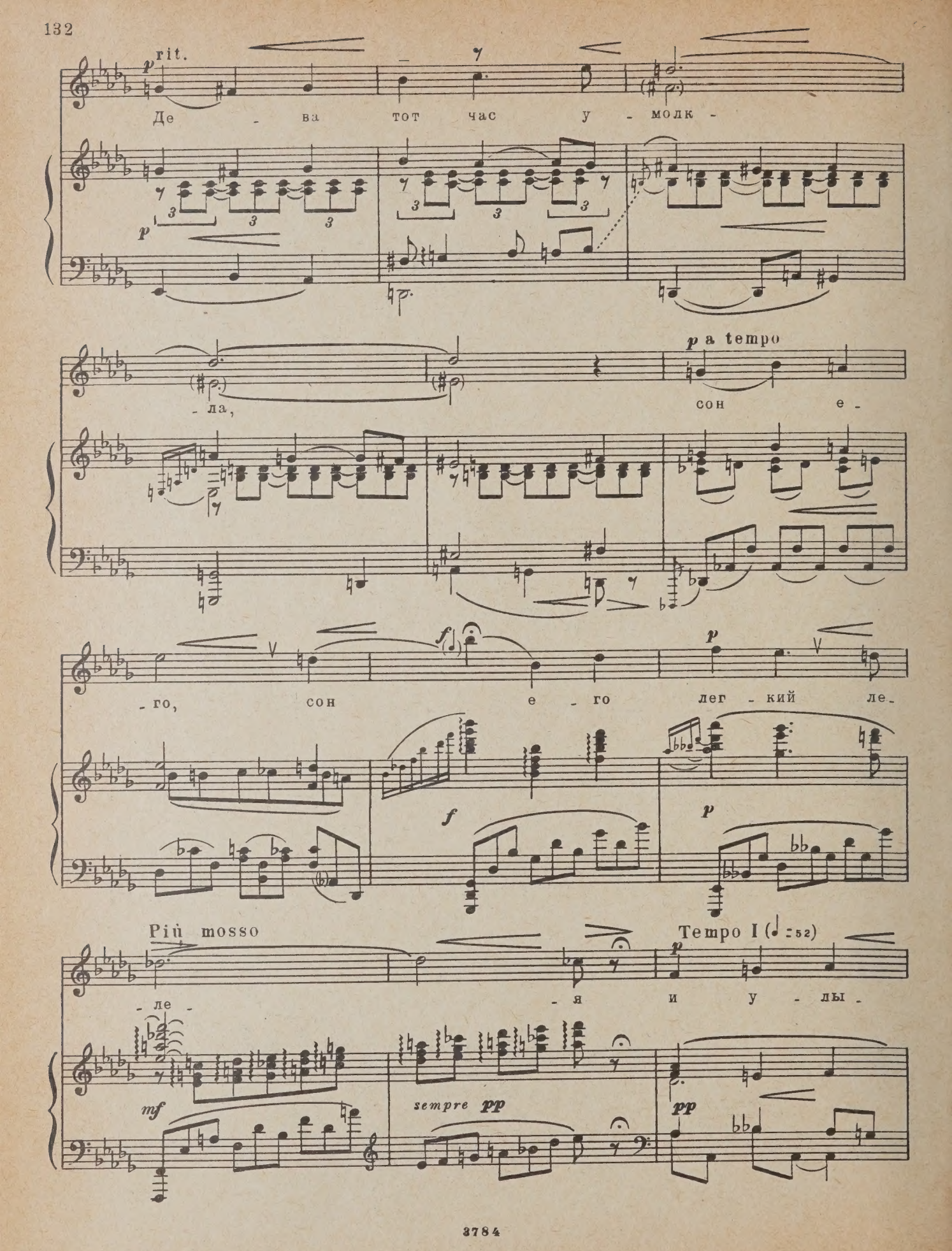
Слова А. ПУШКИНА

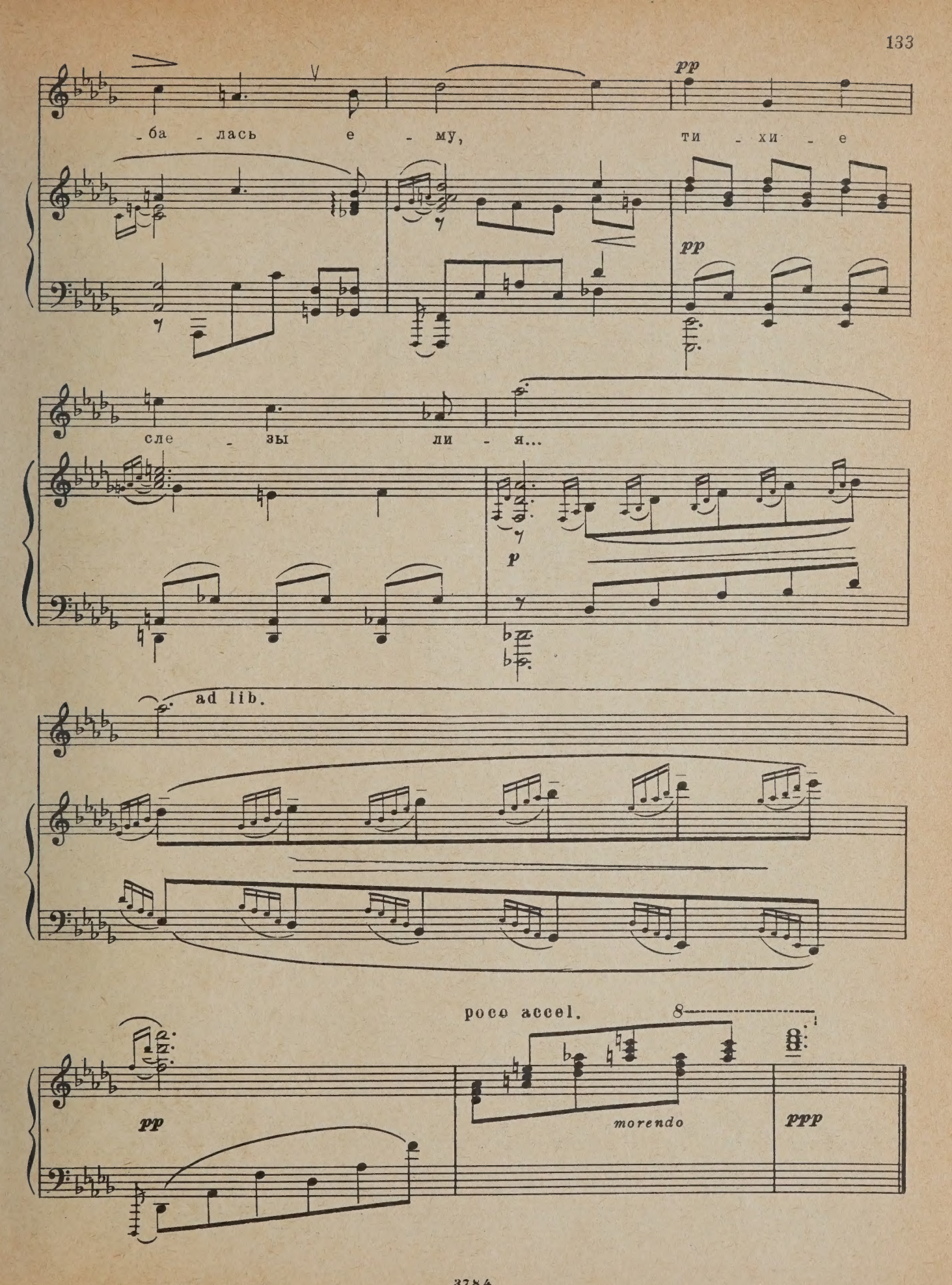
Н. ГОЛОВАНОВ Соч. 30 №1
(1891-1953)






3784


rit.
p
Де - ва тот час у - молк -
p
- ла,
p a tempo
сон е -
- го, сон е - го лег - кий ле -
f
p
f
p
Più mosso
Tempo I (♩=52)
- ле -
- я и у - лы -
mf
sempre pp
pp


pp
-ба -лась е -му, ти -хи -е
pp
сле -зы ли -я...
p
ad lib.
poco accel.
8
pp
morendo
ppp

# БАЮ-БАЮ ALE-LJULE

Еврейская колыбельная

С. РОЗОВСКИЙ

Перевод С. Болотина

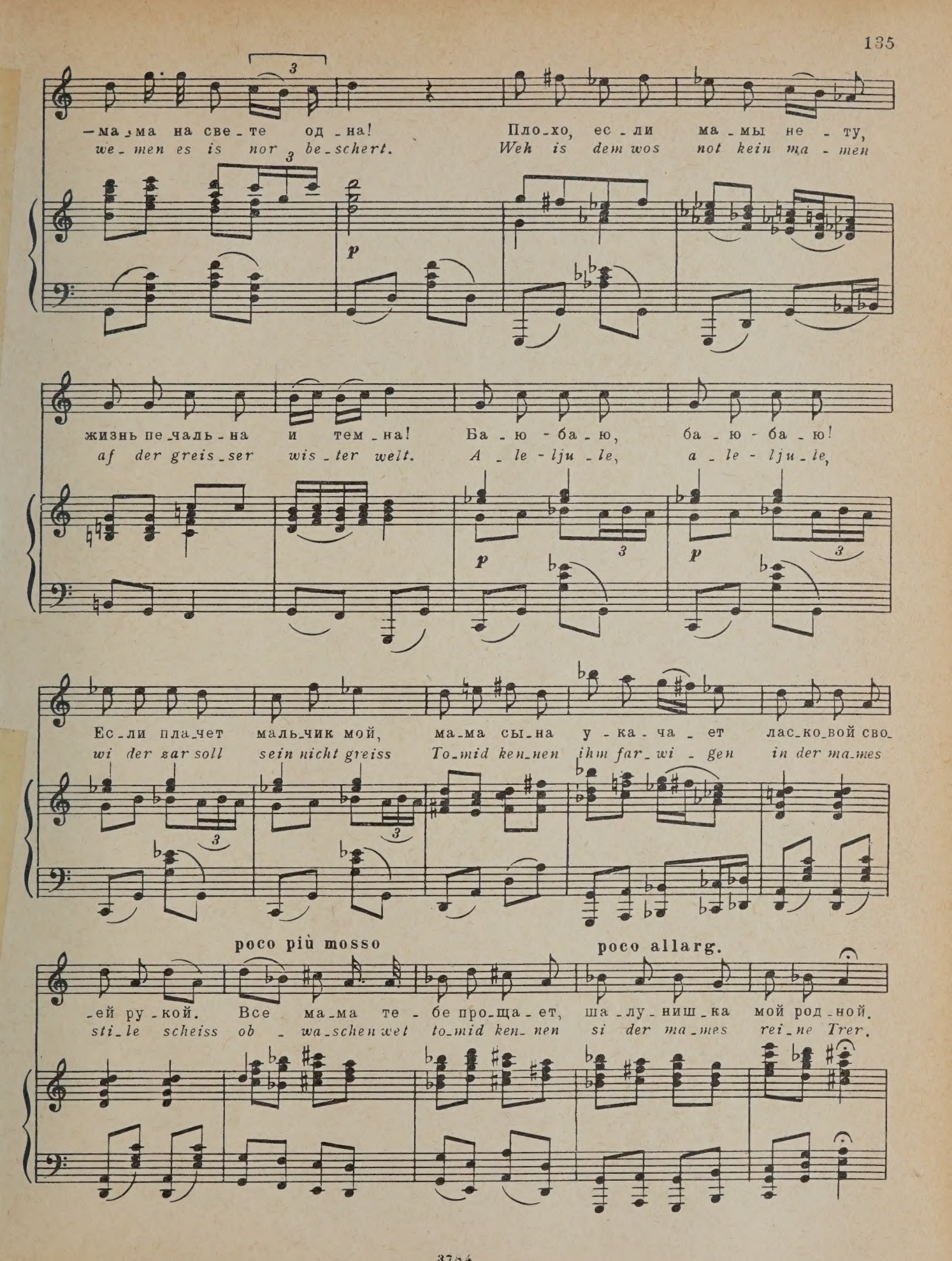
Moderato

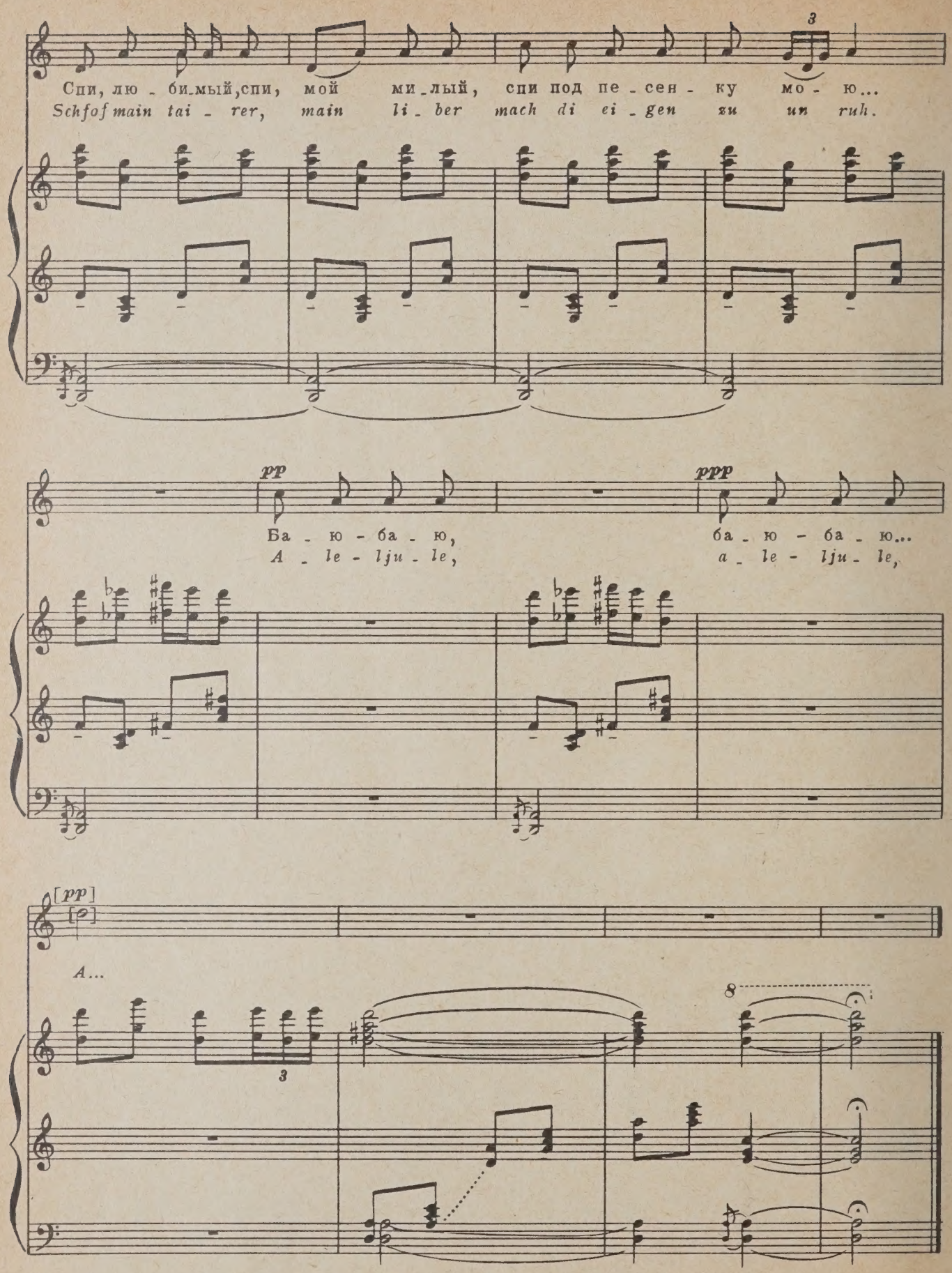
Баю-баю,
*A-le-lju-le,*

баю-баю! Спи, малыш, сладким сном. Хорошо, когда есть мама
*a-le-lju-le, schlof, main kind, un ruh. Weil is dem wos hot a ma-men*

и родной теплый дом! Много в мире есть сокровищ,
*un a wie-ge-le der-zu. A-les ken men noch ge-fi-nen.*

дорога-я им цена, только мама всех дороже
*A-les krigt men noch far gelt. Dos is doch a gott's ma-to-ne,*


—ма_ма на све_те од_на! Пло_хо, ес_ли ма_мы не_ту,
we_men es is nor be_schert. Weh is dem wos not kein ma_men
p
жизнь пе_чаль_на и тем_на! Ба_ю_ба_ю, ба_ю_ба_ю!
af der greis_ser wis_ter welt. A_le_lju_le, a_le_lju_le,
p
p
Ес_ли пла_чет маль_чик мой, ма_ма сы_на у_ка_ча_ет лас_ко_вой сво_
wi der zar soll sein nicht greiss To_mid ken_nen ihm far_wi_gen in der ma_mes
poco più mosso
poco allarg.
_ей ру_кой. Все ма_ма те_бе про_ща_ет, ша_лу_ниш_ка мой род_ной.
sti_le scheiss ob_wa_schen wet to_mid ken_nen si der ma_mes rei_ne Trer.


Спи, лю - би-мый, спи, мой ми-лый, спи под пе - сен - ку мо - ю...
Schfof main tai - rer, main li - ber mach di ei - gen zu un ruh.
pp
ppp
Ба - ю - ба - ю, ба - ю - ба - ю...
A - le - lju - le, a - le - lju - le,
[pp]
A...

# ПОМНИШЬ ЛИ ТЫ...

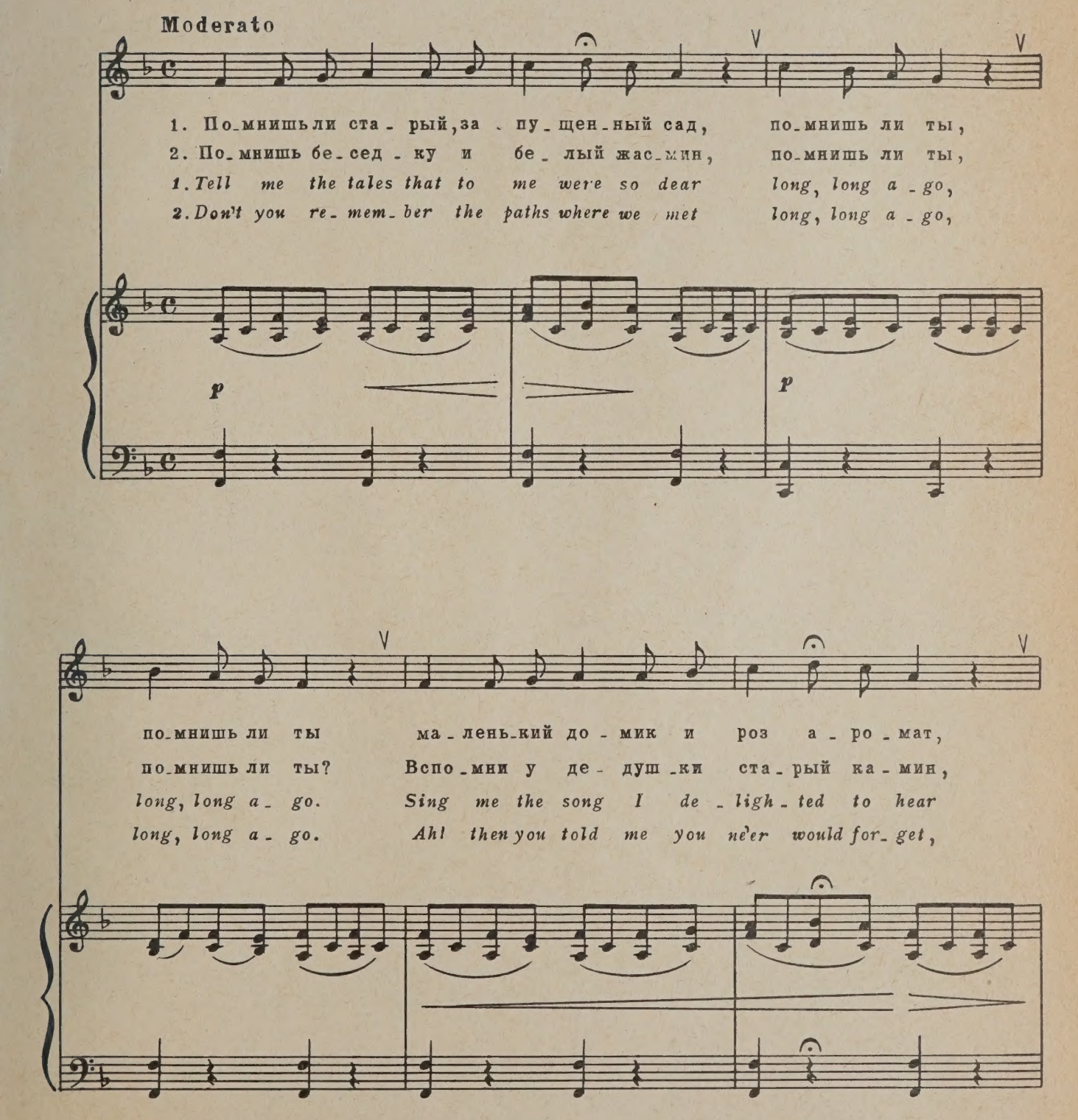
(Английская народная песня)

# LONG, LONG AGO...

(English Folk Song)

Обработка Дж. Г. Бейли

Arranged by J. H. Bayly



за - пах фи - а - лок в са - ду? По - мнишь цве - та - ми у -
в мра - мор - ных ва - зах цве - ты. В гре - зах вол - шеб - ных нес -
*long, long a - go, long a - go. Now you are here, all my*
*long, long a - go, long a - go. Then to all o - thers my*

*p* *dolce*

- ви - тый бал - кон, бе - лу - ю што - ру за - вет - ных о - кон,
- лись мы ту - да, где не - бо в ал - ма - зах и сон го - лу - бой...
*grief is re - moved, Let me for - get that so long you have woed,*
*smile you pre - fered, Love when you spoke gave a charm to each word,*

мо - ря ла - зур - но - го свет - лу - ю даль, ти - ху - ю ночь над зем - лей?
Сказ - ку люб - ви, ча - ро - вань - е вес - ны по - мнишь ли ты, ми - лый мой?
*Let me be - lieve that you love as you loved long, long a - go, long a - go.*
*still my heart trea - sures the prais - es I heard long, long a - go, long a - go.*

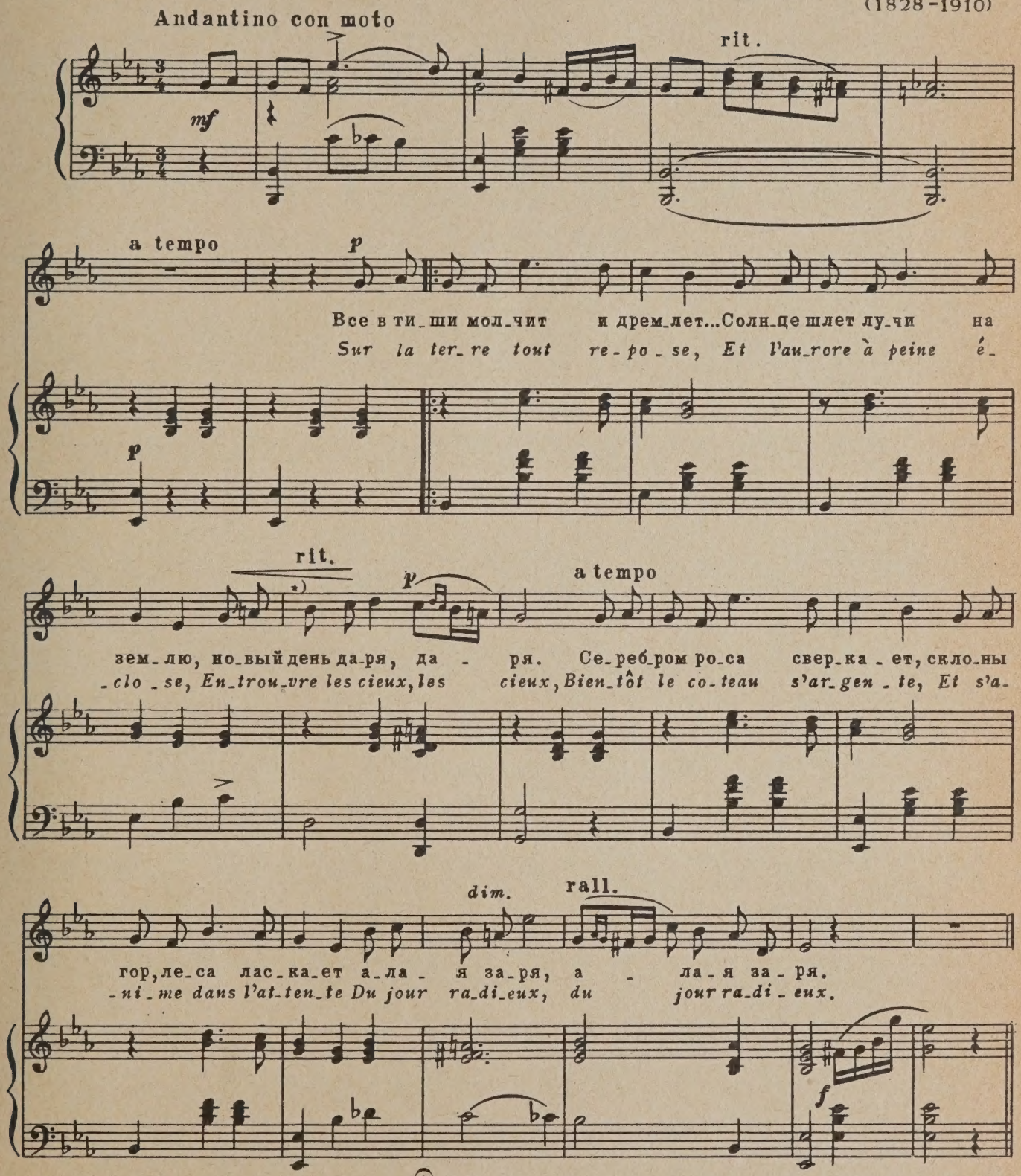
*cresc.* *p*

# ЗАРЯ
(Тирольская песня)

# LE SOLEIL LEVANT
(Tyrolienne)

Русский текст Н. Самарина

Ж. ВЕКЕРЛЕН
J. WECKERLIN
(1828-1910)



un peu pins rite. a tempo

Ля, ля... В от_да_лень - е слыш_но пень_е... Ля ля...
*la la... Dans l'at_ten_te Moi je chan_te, la la...*

2. По по_
3. Виш_ня
*La plai_*
*La jeu_*

2. По полям, родной
Долиной
Пролетает рой
Пчелиный,
А в садах легки мотыльки...
И своим гостям
Веселым
Рады — мотылькам
И пчелам —
Астры, васильки, астры, васильки.

В отдаленье
Слышно пенье...

3. Вишня под лучом
Зардела,
Пеночка вдвоем
Запела
С другом-соловьем, ах, соловьем.
Ветер замолчал
Стыдливо...
Трели птиц умчал
Шутливо
На крыле своем, на крыле своем.

В отдаленье
Слышно пенье...

2. La plaine à son tour
S'éveille.
Et la vigilante
Abeille,
Sous un si beau ciel,
Vole aux jardins, aux
Prairies,
Chercher les moissons.
Fleuries.
Recueillir son miel, Recueillir son miel.

Dans l'attente
Moi je chante.

3. La jeune favette
Chante
Et sa voix douce
Et charmante
Jette en préludant, préludant
Sa chanson vive
Et joyeuse,
Sa note mélodieuse
Au souffle du vent, au souffle du vent

Dans l'attente
Moi je chante.

# ПРОБУЖДЕНИЕ
(Пастораль)

# LE REVEIL
(Bergerette)

Слова Г. Д'ОНКЕЙРА
Paroles de G. D'ONQUAIRE
Русский текст Н. Самарина

Ж. ВЕКЕРЛЕН
J. WECKERLIN

Allegretto non troppo

*) снет_ся

rit.

За_ ря зо_ло_тит_ся, над го_ра_ми вста_ет. Раз_
*Le so_leil s'é_veil_le Et sou_rit, tout joy_eux, A*

a tempo

_бу_же_ны пти_цы си_я_ньем е_е. И сча_стье тво_е в у_
*l'oi_seau qui veil_le Dans son nid soy_eux, Et sou_rit joy_eux A*

rit. poco

lent plus de mour^t.

_лыб_ках е_е. Луч рас_свет_ный, при_вет_ный вспых_нул яр_ким ог_
*l'oi_seau heu_reux. La na_tu_re Mur_mu_re L'hym_ne de son bon_*

*suirez.*

*p animez.*

*) Для 3^го куплета

*)

rit.

-нем на ор-ли-ных вер-ши-нах, в ю-ном серд-це тво-ем.
-heur, C'est l'au-ro-re Qui do-re Ma mon-tagne et mon coeur.

1.2.

Вариант
Variante

rit.

a tempo

a tempo

rit.

a tempo

Ах!
Ah!

f

suirez.

p

p

Variante

rit. poco

p

a tempo

suirez.

cresc.

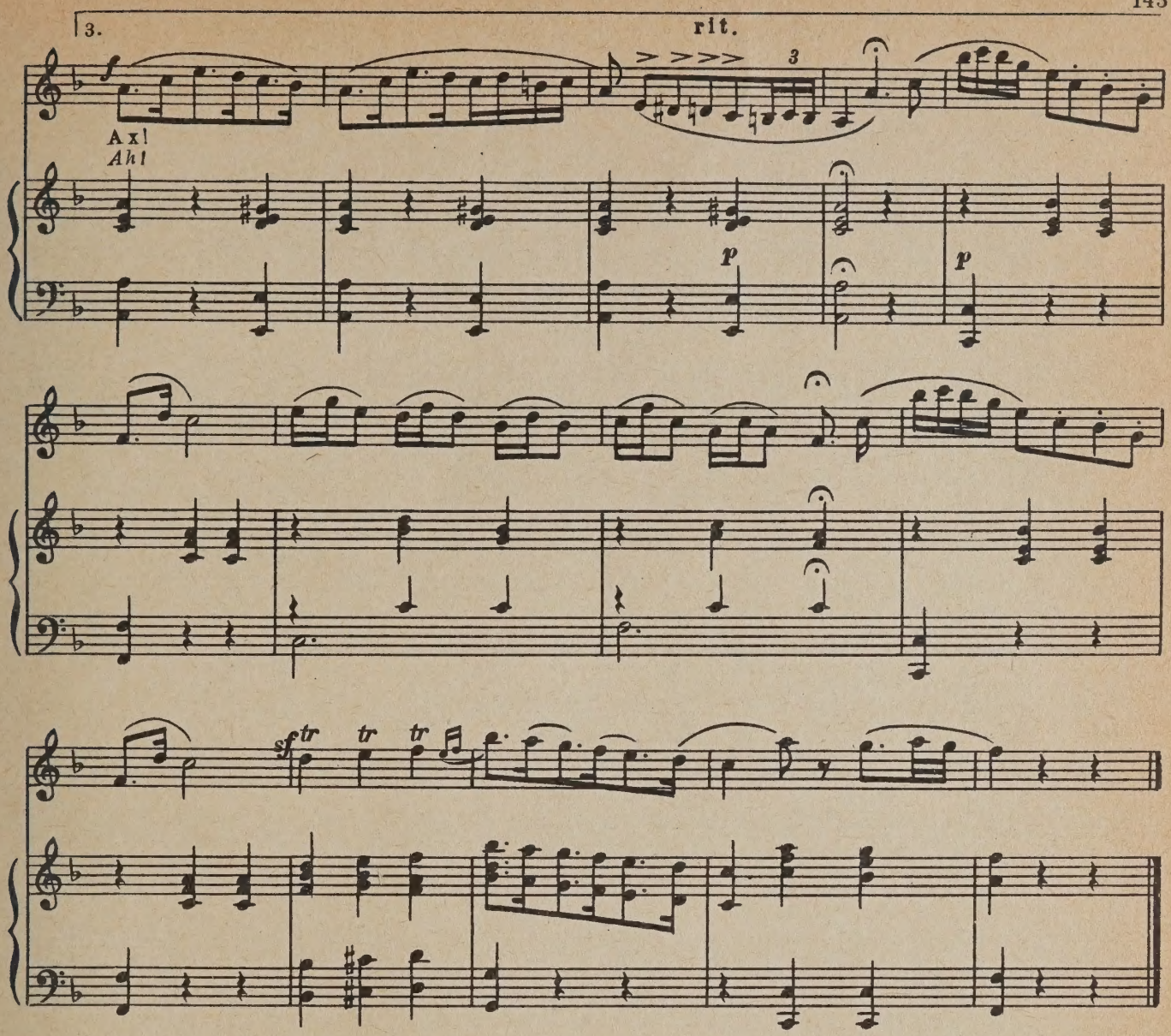
sf

f

sf cresc.

f

*) Для 3го куплета:




2. В спокойном движенье
В даль плывут облака.
Цветным отраженьем
Играет река.
И тенью цветка
Играет река.

*Припев:* Луч рассветный
Приветный
Вспыхнул ярким огнем
На орлиных
Вершинах,
В юном сердце моем.

3. На зорьке проснется
И моя егоза...
Наполнятся солнцем
Родные глаза.
Я в их глубину
Опять загляну...

*Припев.*

2. Le zéphyr s'éveille,
Et le long du ruissean
La fleur et l'abeille
Se mirent dans l'eau,
Le long du ruisseau
Se mirent dans l'eau.

*Refrain:* La nature
Murmure
L'hymne de son bonneur.
C'est l'aurore
Qui dore
Ma montagne et mon coeur.

3. Ma Rose s'éveille,
Et mes yeux dans ses yeux,
Imitant l'abeille,
Se mirent joyeux;
Mes yeux dans ses yeux
Se mirent joyeux.

*Refrain.*

# ПАСТУШКА

(Пастораль)

# BERGÈRE LÉGÈRE

(Bergerette)

Русский текст Н. Самарина

Ж. ВЕКЕРЛЕН
J. WECKERLIN

Un poco Allegretto

*p*

Пас - туш - ка-вер - туш - ка, бо - юсь я те - бя. Я
*Ber - gè - re Lé - gè - re, Je crains tes ap - pas; Ton*

*p*

poco rit. *mf* a tempo

зна - ю, иг - ра - ешь ты мной не лю - бя. Див - ный и при - зыв - ный
*â - me S'en - flam - me, Mais tu n'ai - mes pas. Ta mi - ne Mu - ti - ne*

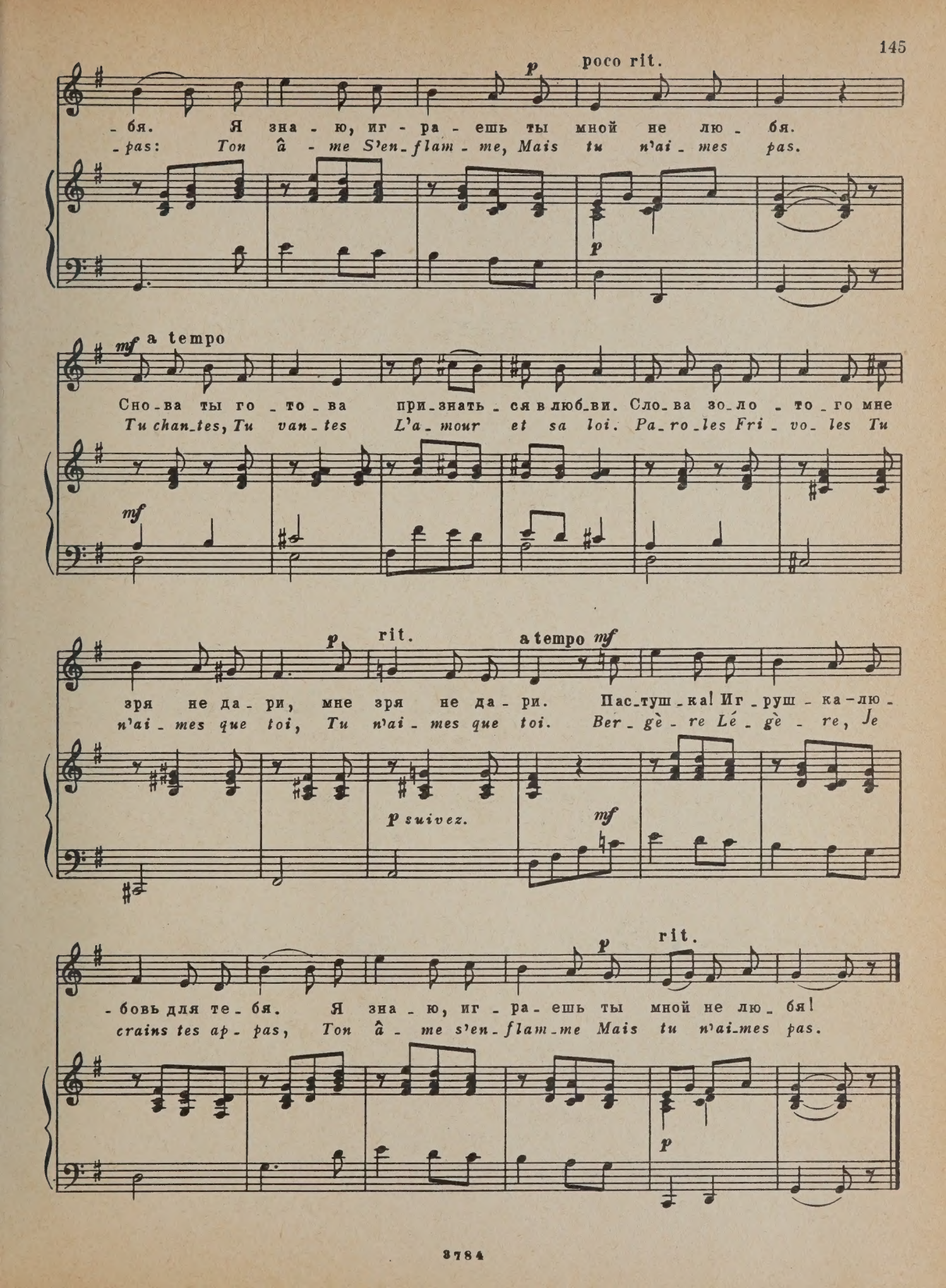
*mf*

взор по - лон ог - ня... Гнев - ный и над - мен - ный, он го - нит ме -
*Pré - vient et sé - duit; Mais vai - ne, Hau - tai - née Tu fuis qui te*

*p* poco rit. a tempo *mf*

- ня, он го - нит ме - ня... Пас - туш - ка-вер - туш - ка, бо - юсь я те -
*suit, Tu fuis qui te suit. Ber - gè - re Lé - gè - re, Je crains Tes ap -*

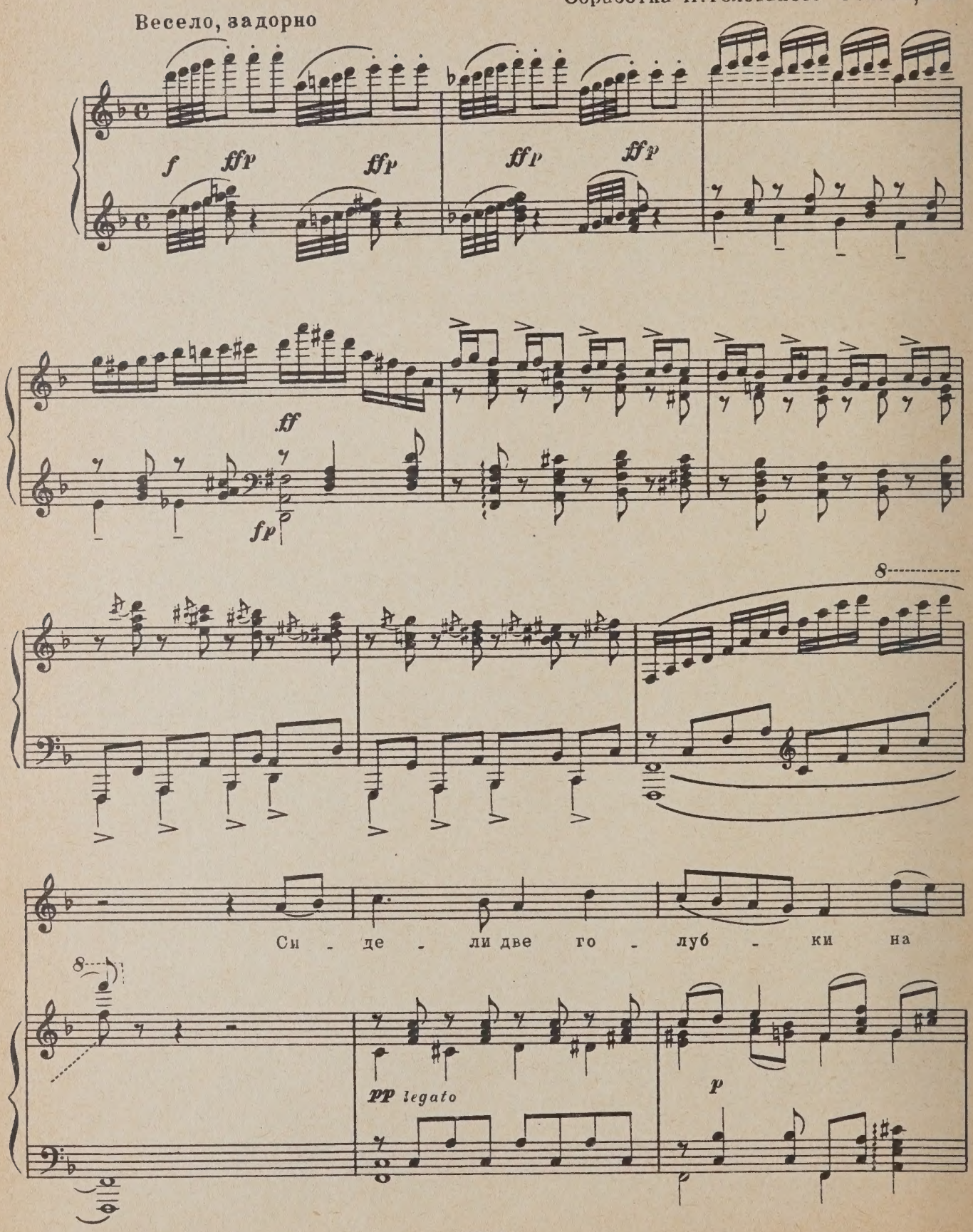
*p suivez* *mf*

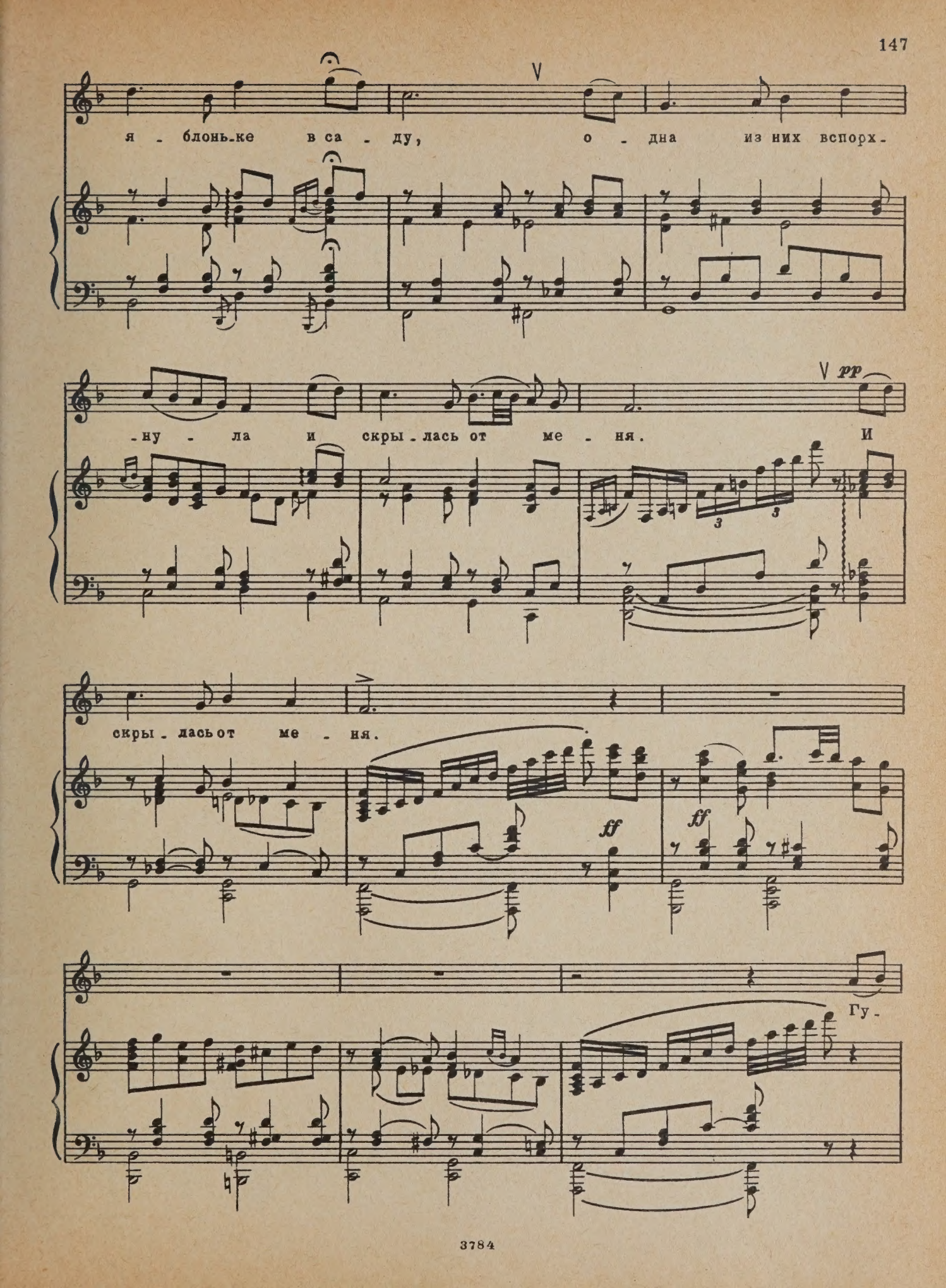

p
poco rit.
-бя. Я зна - ю, иг - ра - ешь ты мной не лю - бя.
-pas: Ton â - me S'en-flam - me, Mais tu n'ai - mes pas.
p
mf a tempo
Сно-ва ты го - то - ва при-знать - ся в люб-ви. Сло-ва зо-ло - то - го мне
Tu chan-tes, Tu van - tes L'a - mour et sa loi. Pa-ro-les Fri - vo- les Tu
mf
p rit. a tempo mf
зря не да - ри, мне зря не да - ри. Пас-туш-ка! Иг - руш - ка - лю -
n'ai - mes que toi, Tu n'ai - mes que toi. Ber - gè - re Lé - gè - re, Je
p suivez.
mf
p rit.
-бовь для те - бя. Я зна - ю, иг - ра - ешь ты мной не лю - бя!
crains tes ap - pas, Ton â - me s'en-flam-me Mais tu n'ai-mes pas.
p

# СЕРЕЖА-ПАСТУШОК

Русская народная песня

Обработка Н. Голованова Соч. 34, №2




я - блонь-ке в са - ду, о - дна из них вспорх-
-ну - ла и скры - лась от ме - ня. И
pp
скры - лась от ме - ня.
ff
ff
Гу -

-ля - ла я в са - доч - ке, гу - ля - ла в зе - ле -

-ном, и - ска - ла, где сле - до - чки, где

мил гу - лял со мной, где мил гу - лял со

pp

pp

più mosso

мной.

p ff

meno dolce

И - грал он, мо - я

pp

pp

ра - дость, в се - ре - бря - ный ро - жок. И

слад - ко це - ло - вал - ся со мно - ю мил дру-

pp

-жок. Со мно - ю мил дру - жок.

pp

ff

più mosso

Meno dolce

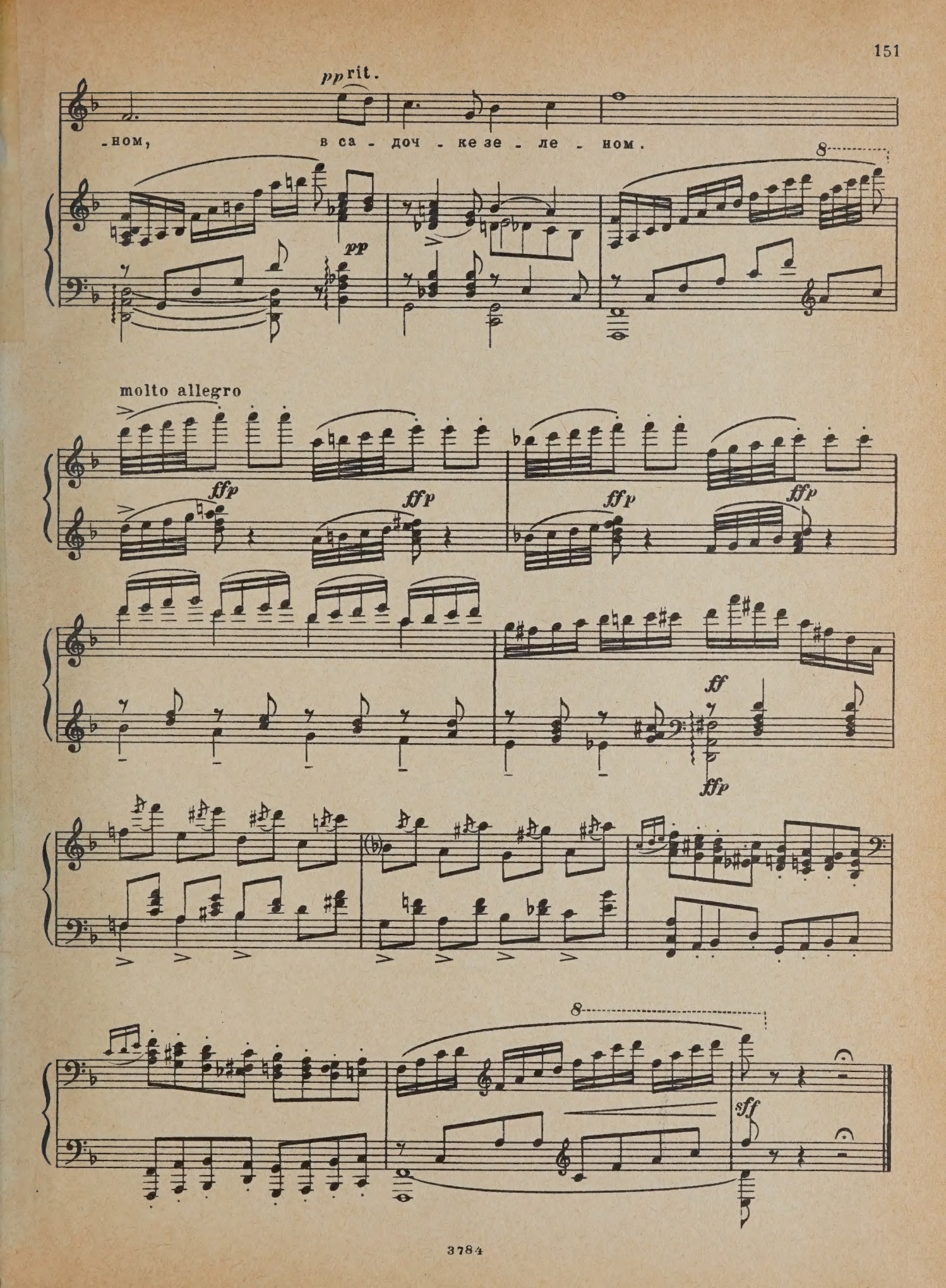
*p*

Вер - нет - ся мой же -

*pp*

-лан - ный, об - ни - мет он ме - ня у

яб - лонь-ки ду - ши - стой, в са - доч - ке зе - ле -


pp rit.
-ном, в са - доч - ке зе - ле - ном.
8
pp
molto allegro
ffp
ffp
ffp
ffp
ff
ffp
8
sff

## *Содержание*

## ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ПОСВЯЩЕННЫЕ А. В. НЕЖДАНОВОЙ


5 С. Рахманинов. *Вокализ*
9 М. Ипполитов-Иванов. *Летом*


### АРИИ


11 Ф. Теналья. *Греза сердца*
16 Г. Гендель. *Тревоги горьких дум...*
19 В. Моцарт. *Ария Царицы ночи* из оперы «Волшебная флейта»
26 А. Адам. *Вариации на темы Моцарта*
34 А. Дюпарк. *Жалоба*
38 Ш. Гуно. *Речитатив и кантилена принцессы Марии* из оперы «Сен-Марс»
45 Ж. Массне. *Севильяна* из оперы «Дон Сезар де Базан»
53 Н. Римский-Корсаков. *Ария Сервилии* из оперы «Сервилия»
57 С. Рахманинов. *Ария Франчески* из оперы «Франческа да Римини»
61 И. Стравинский. *Песня Соловья* из оперы «Соловей»


### РОМАНСЫ И ПЕСНИ


64 Ф. Мендельсон. *Венецианская баркарола*
68 Ф. Мендельсон. *Весенняя песня*
75 И. Брамс. *Соловей*
77 Г. Вольф. *В час ночной*
80 К. Бом. *Тишь ночей...*
83 М. Регер. *Колыбельная*
86 М. Регер. *Маленькая Мари*
88 М. Регер. *Танец*
91 Р. Штраус. *Назавтра вновь я солнцу улыбнуся...*
94 Р. Штраус. *Любя, я слов не трачу...*
97 Э. Григ. *Колыбельная Сольвейг*
100 А. Тома. *Вечер*
104 Ф. Томе. *Старинная песня*
107 Ф. Шопен — П. Виардо. *Полюби!*
113 Л. Обер. *Старинная испанская песня*
115 Вальверде. *Клавелитос*
120 А. Рубинштейн. *Нас по одной дороге...*
122 А. Гречанинов. *Колыбельная*
124 А. Скрябин. *Романс*
126 И. Стравинский. *Незабудочка-цветочек*
128 Н. Мясковский. *К портрету*
131 Н. Голованов. *Юношу, горько рыдая...*
134 С. Розовский. *Баю-баю*
137 Дж. Бейли. *Помнишь ли ты...*
139 Ж. Векерлен. *Заря*
141 Ж. Векерлен. *Пробуждение*
144 Ж. Векерлен. *Пастушка*
146 Н. Голованов. *«Сережа-пастушок»*



Арии, романсы и песни
из репертуара А. В. Неждановой
Редактор Р. Рустамов
Лит. редактор Л. Чудова
Художник В. Антипов
Худож. редактор Г. Христиани
Техн. редактор А. Мамонова
Корректор И. Маковская
Подписано к печати 22/VII-66 г.
Формат бумаги 60×90 1/8.
Печ. л. 19. Уч.-изд. л. 19.
Тираж 5540 экз.
Изд. № 3784. Т. п. 66 г. — № 348.
Зак. № 155. Цена 1 р. 86 к.
Издательство «Музыка»,
Москва, набережная Мориса Тореза, 30
Московская типография № 17
Главполиграфпрома Государственного
комитета Совета Министров СССР
по печати, ул. Щипок, 18

Индекс 9—3—2

BINDING SECT. FEB 23 1970

M
1619
P63A7

Podol'skaia, V.
Arii, romansy i pesni iz repertuara A.V. Nezhdanovoi

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY